

4/2010

WORT

СЛОВО

מילה

## INHALT

### **ZURÜCK ZU JÜDISCHEN WURZELN**

Die Zukunft beginnt heute

Das 9. Festival der jüdischen Musik in Hamburg

Ein wunderbares Geschenk

Das Institut für der Geschichte der deutschen Juden,  
Hamburg

### **EIN BLICK...UND NICHT NUR VON WEITEM**

Wir beschuldigen!

Über Israel und den Frieden

### **"BÜCHERTREFF"**

Dem 65. Jahrestag des Kriegsendes gewidmet

Molotow, Ribbentrop und der Verwandte von der  
Familie Rabinowitsch

Ein ganz besonderer Tag

Die Soldatin

### **DER MENSCH LEBT NICHT VOM BROT ALLEIN**

Im Gedenken an Jefim Jampol'skij

Wunder des Schöpfens

### **WIE SAGT MAN DAS AUF DEUTSCH...?!**

"Die Erfahrung des Dummkopfes"

### **WIE WIRD MAN GESUND**

Hurra!!! Das gefällt uns!!!

### **DURCH LÄNDER UND KONTINENTE**

Bayern – fern und nah

### **"HAUS DER KUNST"**

Über das Schaffen des Künstlers Josef Zisman

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>3</b>	<b>ВОЗВРАЩЕНИЕ К ЕВРЕЙСКИМ КОРНЯМ</b>
<b>3</b>	Будущее начинается сегодня
<b>30</b>	9-й фестиваль еврейской музыки в Гамбурге
<b>34</b>	Чудесный подарок
<b>36</b>	Институт истории немецких евреев, Гамбург
<b>40</b>	<b>ВЗГЛЯД... И НЕ ТОЛЬКО ИЗДАЛЕКА</b>
<b>40</b>	Мы обвиняем!
<b>44</b>	Об Израиле и мире
<b>48</b>	<b>"КНИГА"</b>
<b>48</b>	65-летию окончания войны посвящается
<b>52</b>	Молотов, Риббентроп и родственник Рабиновичей
<b>56</b>	Особенный день
<b>58</b>	Солдатка
<b>62</b>	<b>НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК</b>
<b>62</b>	Памяти Ефима Ямпольского
<b>63</b>	Чудо творенья
<b>70</b>	<b>КАК БЫ ЭТО СКАЗАТЬ ПО-НЕМЕЦКИ...?!</b>
<b>70</b>	"Опыт дурака"
<b>74</b>	<b>КАК БЫТЬ ЗДОРОВЫМ</b>
<b>74</b>	Ура!!! Это для нас!!!
<b>77</b>	<b>ПО СТРАНАМ И КОНТИНЕНТАМ</b>
<b>77</b>	Бавария – далекая и близкая
<b>85</b>	<b>"ДОМ ИСКУССТВ"</b>
<b>85</b>	О творчестве художника Иосифа Зисмана

# WORT СЛОВО מילה



"WORTE SIND LUFT. ABER DIE LUFT WIRD ZUM WIND, UND DER WIND MACHT DIE SCHIFFE SEGELN". ARTHUR KÖSTLER

# הנשה שאר

Rosch ha-Schana

Рош ха-Шана



**לשנה טובה תכתבו!**

***Leschana tova tikatewu! Лешана това тикатеву!***

Ihr möget zu einem guten Jahr eingeschrieben werden

Пусть вам будет записано хорошее решение [суда Всевышнего] на следующий год!



*ZURÜCK ZU JÜDISCHEN WURZELN*  
*ВОЗВРАЩЕНИЕ К ЕВРЕЙСКИМ КОРНЯМ*



**DIE ZUKUNFT BEGINNT HEUTE**  
**БУДУЩЕЕ НАЧИНАЕТСЯ СЕГОДНЯ**



*"Das jüdische Volk existiert bereits seit mehr als 3000 Jahren. Seine Lebensart und Philosophie, seine Moralnormen und Kalender, die Kindererziehung und sein Blick auf die Geschichte – all dies und vieles anderes vereinigt sich im Begriff der "jüdischen Tradition" /Zeäv Geisel. Die jüdische Tradition/.*

*Wie sieht die Zukunft der "russischen" Juden in Deutschland aus? Werden sie und ihre Kinder es schaffen, jüdisch zu bleiben, die Traditionen zu bewahren, die das jüdische Volk Jahrtausende lang bestimmten?*

*In unserer Zeit, vor allem hier in Europa, sehen wir unsere Aufgabe darin, dem Assimilationsprozess zu widerstehen, die jüdischen Traditionen und das Wissen zu bewahren.*

*Wir versuchen, bei unserer Jugend das Interesse an diesen Traditionen und an dem jüdischen Lebensstil zu wecken. Zu diesem Zweck führen wir eine ganze Reihe von Kultur- und Lehrveranstaltungen für Kinder und Jugendliche durch.*

*Es ist kein Geheimnis, dass es unter denen auch solche gibt, die weder mit dem Judentum noch mit der russischen Sprache etwas zu tun haben wollen. Vielleicht ist das eine Reaktion darauf, dass die ältere Emigrantengeneration sich 'zwischen zwei Welten mit gleich starker Anziehungskraft' befindet?*

*In jedem Fall sind wir uns bewusst, dass sich ein riesiges Handlungsfeld eröffnet, und wir tun alles, was in unseren Kräften steht.*

*"Еврейский народ существует уже более трех тысяч лет. Его образ жизни и философия, моральные нормы и календарь, обучение детей и взгляд на историю — все это и многое другое объединяется понятием "еврейская традиция" /Зеэв Гейзель. Еврейская традиция/.*

**Каково будущее "российских" евреев в Германии? Сумеют ли они и их дети остаться евреями, соблюдать традиции, на которых веками воспитывались евреи?**

*В наше время, тем более здесь, в Европе, свою главную задачу мы видим в том, чтобы противостоять ассимиляционным процессам, сохранить еврейские традиции и знания о них.*

*Мы стараемся пробудить у нашей молодежи интерес к этим традициям и еврейскому образу жизни. С этой целью проводим множество культурных и образовательных мероприятий для детей и подростков.*

*Не секрет – есть среди них и такие, кто не хочет иметь ничего общего ни с еврейством, ни с русским языком. Может быть, это реакция на то, что старшее поколение иммигрантов "оказалось между двух миров с равным притяжением"?*

*Во всяком случае, мы понимаем, что перед нами огромное поле деятельности, и делаем все, что возможно.*



## Vier Jahreszeiten

Die Jahreszeiten in der Liberalen Jüdischen Gemeinde werden durch die Kinderfeste markiert.

Der Frühling ist durch zwei Feste gekennzeichnet: *Purim* – das Fest der wunderbaren Errettung und *Pessach* – das Fest der Freiheit, der Freude und der Heiterkeit.

Im Sommer erzählen wir Kindern von *Schawuot* – dem Fest der Tora-Gebung. An diesem Tag empfing unser Volk die zehn Gebote – die Gesetze, die wir auch heute noch befolgen.

Im Herbst feiern wir sehr wichtige jüdische Feste: *Rosch ha-Schana* – das jüdische Neujahr, *Sukkot* – das Erntefest und *Simchat-Tora* oder die Freude der Tora, das fröhlichste Fest des Jahres, das Fest des Liedes und des Tanzes.

Schließlich feiern wir im Winter die *Chanukka*, was in der Übersetzung die Einweihung des Tempels bedeutet.

Kinder "bringen" ihre Omas und Opas, Eltern und Freunde mit.

Nach der Vorstellung singen wir alle zusammen und tanzen israelische Tänze.

Unsere Kinder und ihre Verwandten und Freunde haben so die Möglichkeit, sich spielerisch der jüdischen Kultur und den Traditionen zu nähern. Zu diesem Zweck wurden in der Gemeinde eine Jugend- und eine Kindergruppe ("Raduga"-Keshet) organisiert. Seit über drei Jahren führen wir eine systematische Kinderarbeit durch.

## Четыре времени года

Времена года в Либеральной еврейской общине можно определить по детским праздникам.

Весна знаменуется двумя праздниками – *Пурим* – праздник чудесного спасения и *Песах* – праздник свободы, радости и веселья.

Летом мы рассказываем детям о *Шавуот* – празднике дарования Торы. В этот день наш народ получил 10 заповедей – законы, которым мы следуем и сегодня.

Осенью мы отмечаем очень важные еврейские праздники: *Рош ха-Шана* – еврейский новый год, *Суккот* – праздник урожая и *Симхат Тора*, или радость Торы – самый радостный праздник в году, праздник песни и танца.

И, наконец, зимой мы празднуем *Хануку*, что в переводе на русский означает освящение Храма.

Дети "приводят" своих бабушек и дедушек, родителей и друзей.

После представлений все вместе поём, танцуем израильские танцы.

Наши дети и их близкие могут в игровой форме познакомиться с еврейской культурой, приобщиться к еврейским традициям. Для этого и были созданы при общине детская и юношеская группы "Радуга"- Keshet. Вот уже более 3-х лет ведётся систематическая работа с детьми.

**E**inmal landete ich bei einer Kinderveranstaltung, die den jüdischen Herbstfesten gewidmet war. Kinder aus dem Publikum unter Leitung von Gala Jarkova vollbrachten Wunder. Nun rasen sie mit dem "Zug" in die musikalische Ecke, wo sie die Flöten erwarten. Die Unterrichtsstunde beginnt. Jeder versucht vergnügt, dem Instrument Klänge zu entlocken: eine lange Note, ein paar kürzere und ... plötzlich spielen sie zusammen ein Lied, das vor unseren Augen entstanden ist.

Wieder rast der "Zug" weiter, diesmal in ein Zelt, wo jeder einen Blumenstrauß bekommt - der Reigen ähnelt einem Blumengarten. Es war so schön, dass mir diejenigen leid taten, die den Camcorder nicht dabei hatten.

Vieles haben Kinder in dieser Stunde geschafft, es gab keine Gleichgültigen, die Schüchternen wurden mutig, die, die dem Tanzen eigentlich nicht zugeneigt sind, fingen plötzlich an zu tanzen, und die ganz kleinen, die kaum laufen können, lösten sich plötzlich aus den Umarmungen ihrer Eltern und liefen in den Kreis der Tanzenden, Singenden und Rennenden.

Klara Grinstein



**W**ir bringen den Kindern bei, ihre Umwelt zu sehen, ihre Formen und Farben zu begreifen und ihre Gedanken auf dem Papier zum Ausdruck zu bringen. Die Kinder haben die Möglichkeit, verschiedene Materialien und Techniken auszuprobieren – Aquarell und Gouache, Wachsstifte, Farbstifte, die Applikation und sogar das Tonmodellieren. In spielerischer Form machen wir die Kinder mit der darstellenden Kunst bekannt und zeigen ihre Zusammenhänge mit anderen Kunstarten – zum Beispiel mit der Musik.

**М**ы учим детей видеть окружающий их мир, понимать форму и цвет, фантазировать и выражать свои мысли на бумаге. Дети имеют возможность попробовать различные материалы и техники – краски гуашь и акварель, восковые мелки, цветные карандаши, аппликацию и даже лепку из глины. В игровой форме мы знакомим детей с изобразительным искусством, показываем его взаимосвязи с другими видами искусства – например с музыкой.

**К**ак-то я попала на детское представление, посвященное осенним еврейским праздникам. Дети из зала без подготовки под руководством Гали Жарковой делали чудеса.

Вот они мчатся на "поезде" в музыкальный уголок, где их ждут дудочки (флейты). Начинается урок. Каждый с удовольствием пробует извлечь звук: один длинный, несколько коротких и... вдруг все вместе играют песенку, которая родилась у нас на глазах.

Снова мчится "поезд", на сей раз в шалаш, где все получают по букету, и... хоровод похож на цветущий сад. Это было так красиво, что жаль тех, кто не захватил с собой видеокамеру.

Многое успели ещё дети за этот час, не было равнодушных, робкие становились смелыми, не склонные к танцу вдруг ловко приплясывали, а совсем крошечные, едва научившиеся ходить детки вырывались из объятий родителей и бежали в круг танцующих, поющих, бегущих.

Клара Гринштейн



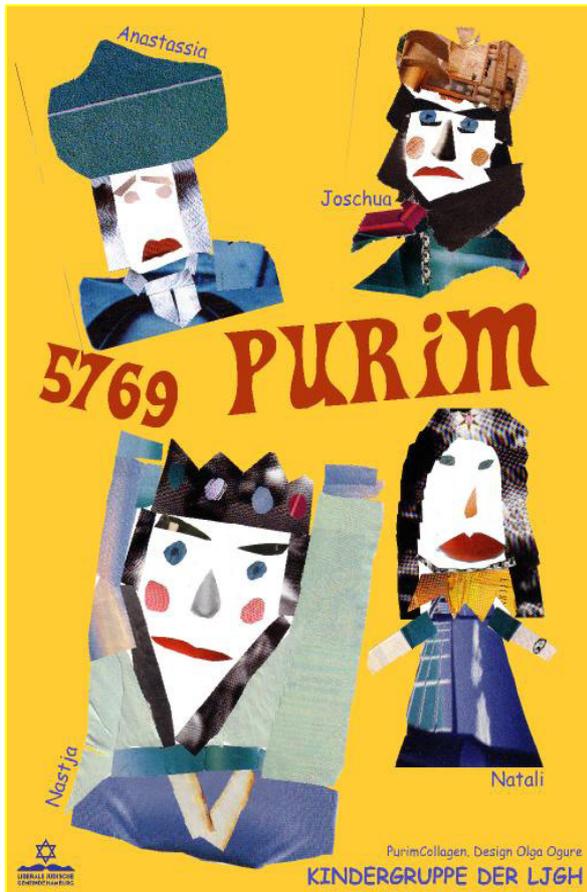
**S**ingen und Rhythmik, Tanzen und Musikinstrumente: Kinder lernen zu hören und Melodien wiederzugeben. Wir spielen die Orff-Instrumente und lernen die Noten kennen. Der Unterricht wird in freier Form gestaltet, so, dass den Kindern auch noch Zeit bleibt, sich auszutoben und die kommenden jüdischen Feste vorzubereiten.

**П**ение и ритмика, танцы и музыкальные инструменты. Дети учатся слушать и воспроизводить мелодии. Мы играем на инструментах Карла Орфа, знакомимся с нотной грамотой. Занятия проходят в свободной форме, так, чтобы детям осталось время порезвиться и подготовиться к наступающему еврейскому празднику.

# מילה בסופוטא וORT



**Wir feiern bald Purim!**



Anastassia Keshvari, Nastja & Olga Ogure von LJGH

**Chanukka Ball**

Im Programm:  
Kinder Musical zu Chanukka  
mit Kinder Tanzgruppe der LJGH  
und "Kindertheater auf dem Tisch KOLOBOK"

Ausstellung von Bildern  
der Kindergruppe "Keshet-Regenbogen"

Süßer Tisch / Latkes zu Chanukka und Geschenke

Eintritt frei.  
Um eine Spende wird gebeten.

Liebe Freundel!  
Alle sind herzlich eingeladen

am Sonntag  
**13 Dezember 2009**  
um 15 Uhr

Adresse:  
Simon-von-Utrecht-Str. 4a  
(S1 & S3 Reeperbahn oder  
U3 St. Pauli)  
Eingang von der hinteren Seite

**Детская и юношеская группа!**

танцы, песни, рисование  
подготовка и проведение  
еврейских праздников

каждую пятницу  
с 16 часов  
по адресу: Grosse Johannisstraße 13  
(U3 Rahhaus)

**20 Сентября, Воскресенье**

Детский праздник Rosch Ha Schana **в 15:00**  
Игры, выставка картин  
и поделок детской группы ЛЕОГ, сладкий стол.

**4 Октября, Воскресенье в 14:00**

Детский кукольный театр на столе Колобок  
мюзикл "Рай в шалаше"  
Суккот для детей и родителей

в 16:00 встреча за чашкой кофе

Воскресные мероприятия проводятся по адресу:  
SIMON-VON-UTRECHTSTR.4A 5-BAHN REEPERBAHN  
информация по телефону (040)689 96 064

*Unsere Veranstaltungen / Наши мероприятия*



## Pessachfest. Symbole und Seder



Aus dem Buch "Fackel, in die Zukunft gerichtet" von Clara Grinstein

Die Idee des Seders, seine Aufgabe besteht darin, dass ein Mal im Jahr jeder Jude obligatorisch die Geschichte des Auszugs aus Ägypten zu hören bekommt.



Das Bild von T. Zelentschenko

Рис. Т. Зеленченко

**P**essach ist die Feier der Freiheit. Die Erlösung aus der Gefangenschaft, die Moses seinem Volk schenkte, wird in diesen Tagen als die innere Befreiung von allem Weltlichen gefeiert. Salomon, der im Geist der Tora erzogen wurde, lernte die äußere Gesetzlosigkeit zu ignorieren. Seine Heiligkeit befand sich in seinem Inneren. Man hielt ihn für einen Weisen, wie es sich bei einem Menschen mit diesem Namen gehörte. Das wunderbare Denkmal des religiösen Denkens "Die Weisheiten Salomons" war seine häusliche Bibel: "Kurz und traurig ist unser Leben und es gibt für den Menschen keine Rettung vor dem Tod... Unser Leben wird vergehen, wie die Spur einer Wolke, und sich auflösen, wie der Nebel durch die Strahlen der Sonne... Das Wort ist ein Funke in der Bewegung unseres Herzens..." – das sind einige Gedanken, die manchmal aus dem Mund Salomons ertönten.

Zum Pessahfest bereitete man sich rechtzeitig vor. Die ganze Wohnung wurde sauber gemacht, man wollte alles Gegorene finden und vernichten. Das alltägliche Geschirr wurde weggeräumt, das Pessahgeschirr herausgeholt und bereitgestellt. Matze backte man selbst, da man es nirgendwo kaufen konnte.

Den großen Tisch im Wohnzimmer deckte man mit besonderen Gedecken. Zu jedem Gedeck brannten Kerzen und in der Mitte des Tisches stand die große Menora. Matze, die bitteren Kräuter, das Salzwasser und Charosset, die süße Mischung, sowie auch Haggada (das Legendenbuch) und die Texte der Pessachlieder lagen bei jedem Gedeck.

Das alles wurde in einer bestimmten Ordnung (Seder) mit Gebeten und Gesang verwendet. Matze ist das Brot des Glaubens und das Brot der Heiligkeit, es gibt einen Gottesfunken darin. Als die Juden aus Ägypten auszogen und in der Wüste landeten, schickte Gott ihnen Matze als Rettung vor dem Hunger. Matze ist ein Diätprodukt: es besteht nur aus Wasser und Mehl. Deswegen gilt es als entschlackend und gesund. Das zweite Symbol sind die Bitterkräuter, die Bitternis des Lebens. Die Bitternis des Lebens kann man nur durch die Freiheit des Geistes überwinden. Je mehr der Mensch leidet, desto stärker ist die Kraft seines Geistes. Das Salzwasser kommt von den salzigen Tränen des Leidens. Das Salz reinigt. Die Tränen sind der Spiegel der Seele. Wir reinigen uns mit den Tränen der Seele. Die süße Mischung – Äpfel, Birnen, Nüsse, Wein – mildert die Bitternis des Leidens.

Opa las die Gebete, man las nacheinander aus der Haggada, sang die Lieder, alles nach einer bestimmten Ordnung. ‚Seder‘ heißt diese Ordnung.

Man öffnete die Türe, um die Armen einzuladen, und wartete auf die Ankunft des Propheten Ilias. Als das Gebet zu Ende war, servierte man das warme Essen, eine Brühe mit Frikadellen aus Matze. Die Gäste waren schon hungrig und aßen mit großem Appetit. Der Opa ging zur Enkelin, streichelte ihr über das lockige Haar und sie sah ihn mit Begeisterung an. Denn er war hier die wichtigste Person, alle hörten auf ihn, er hatte einen Bart und wirkte so, als ob er direkt aus dem Märchen käme.

Das gesamte Pessachritual konnte keinen gleichgültig lassen, besonders kein Kind. Das Meer der Lichter, die knusprige Matze, die mit dunklen Auswölbungen funkelte, das salzige Wässerchen, in das man seine Finger eintauchen kann, das Verstecken der Matze – das alles war wie in einem Märchen. Wenn dann die Armen kommen durften, freute sich Clärchen, denn sie war Papas Tochter, sie wollte, dass es allen gut geht. Dann summt sie die Lieder mit allen zusammen, sie kannte die Worte nicht, konnte aber die Melodie nachsingen. Am Schluss rannten und sprangen die Kinder und Opa rannte und sprang mit ihnen zusammen. Dann rief er die Enkelin zur Seite und sagte, dass Mama Wurst und Schinken esse, und dass das schlechte Essen sei. Das Kind wollte plötzlich dem Opa etwas Nettes sagen, und es schoss aus ihr heraus: "Mama macht es nicht wieder".

Und Opa dachte, dass Jungs und Mädchen die Kinder Gottes sind und dass es unsere heilige Aufgabe sei, sie im Geist der Tora zu erziehen. Opa machte sich große Sorgen, weil Tochter Anna vollkommen weltlich geworden war. Er wollte den Samen der ewigen Lehre in die Seele der Enkelin setzen...

*Übersetzung von S. Bogen*

# Пасха. Символы и Седер

Из книги Клары Гринштейн "Факел, устремленный в будущее"

Суть Седера, его назначение состоит в том, что один раз в году каждый еврей обязательно должен услышать рассказ об Исходе из Египта.



Das Bild von T. Zelentschenko

Рис. Т. Зеленченко

**П**есах – это праздник свободы. Свобода от рабства, которую подарил Моисей своему народу, в эти дни отмечалась как внутреннее освобождение от всего суетного. Соломон, воспитанный в духе Торы, живя в стране, где религия подавлялась, научился не реагировать на внешнее беззаконие. Вся его святость была внутри. Его считали мудрым, как подобает человеку с таким именем. Замечательный памятник религиозной мысли "Премудрости Соломона" была его настольной книгой: "Коротка и прискорбна наша жизнь, и нет человеку спасения от смерти... Жизнь наша пройдет, как след облака, и рассеется, как туман, разогнанный лучами солнца... Слово – искра в движении нашего сердца..." – вот некоторые мысли, звучавшие иногда из уст Соломона.

К Пасхе готовились заранее. Вся квартира вычищалась, нужно было найти и уничтожить все квасное. Каждодневную посуду нужно убрать, а пасхальную достать и приготовить. Мацу пекли сами, так как купить было негде.

Большой стол в гостиной сервировали особыми приборами. Свечи горели у каждого прибора, а в центре стоял большой семисвечник. Маца, горькие травы, соленая вода и сладкая смесь, а также Агада (Сборник легенд) и пасхальные песни – у каждого прибора.

Все это использовалось в определенном порядке (Седер) с молитвами и песнопениями. Маца – это хлеб веры и хлеб святости, в ней есть искра божья. Когда евреи вышли из Египта и оказались в пустыне, Бог послал им мацу как спасение от голода. Маца – диетический продукт: это мука и вода. Поэтому употребление мацы очищает и оздоравливает. Второй символ – горькие травы, горечь жизни. Горечь жизни можно преодолеть только через свободу, свободу духа. Чем больше страдает человек, тем сильнее сила его духа. Соленая вода – от соленых слез страданий. Соль очищает. Слезы – это зеркало души. Мы очищаем себя слезами души. Сладкая смесь – яблоки, груши, орехи, вино – смягчает горечь страданий.

Дедушка читал молитвы, по очереди читали Агаду, пели псалмы, и все это в определенном порядке. Седер – это и есть порядок.

Открыли двери, чтобы пригласить бедных, и ждали прихода пророка Илии.

Когда кончилась молитва, подали горячую еду, бульон с фрикадельками из мацы. Гости проголодались и ели с большим аппетитом. Дедушка подошел к внучке, погладил ее по кудрявым волосам, а она смотрела на него с восторгом. Ведь он был здесь самый главный, его все слушали, у него была борода, и он как будто пришел из сказки.

Все пасхальное действие не могло никого оставить равнодушным, тем более ребенка. Море огней от горящих свечей, хрустящая маца, которая искрилась своими темными бугорками, соленая водичка, куда можно опустить пальчик, прятание мацы – все это было как в сказке. А когда разрешали прийти бедным, Кларочка радовалась, она была папина дочка, ей хотелось, чтобы всем было хорошо. Потом она мурлыкала песни со всеми, она не знала слов, но мелодию напевала. В конце дети бегали и прыгали, и дедушка с ними. Затем он отозвал внучку в сторону и сказал, что мама кушает колбасу и ветчину – это плохая еда. Ребенку вдруг так захотелось угодить дедушке, что она выпалила: "Мама больше не будет".

А дедушка подумал, что мальчики и девочки – это дети Бога, и наша святая обязанность воспитывать их в духе Торы. Дедушка очень переживал, что дочь Анна стала полностью светской. Ему хотелось заронить семя вечного учения в душу внучки...



**D**er Kindererziehung im Geiste der jüdischen Tradition wird bei der Vorbereitung und Durchführung der Kinderfeste eine große Bedeutung beigemessen.

Die Bereitung der traditionellen jüdischen Gerichte wird durch eine detaillierte, lebhafte und interessante Erzählung begleitet, die die Verbindungen mit der jüdischen Geschichte und den Traditionen des jüdischen Volkes aufdeckt.

Zu jedem Fest werden Ausstellungen von Kinderbildern organisiert.

**В**оспитанию детей в духе еврейских традиций придается большое значение при подготовке и проведении детских праздников. Приготовление традиционных еврейских блюд сопровождается обстоятельным, ярким и интересным рассказом, отслеживается связь с еврейской историей и традициями еврейского народа.

К каждому празднику устраиваются выставки, на которых демонстрируются детские рисунки.



*Unsere Kunstwerke*



## Vom Nutzen der Belehrungen



Es ist wichtig, sich bewusst zu machen, was genau wir dem Kind mit der gesprochenen Sprache und den Werten, die wir durch unsere Lebensweise vermitteln, weitergeben und daran zu denken, dass man uns hört.

*Helena Feldman,  
Israel*

**D**as erste, was wir, kaum geboren, wahrnehmen, ist die Ordnung, die durchregelte Welt. Einige Regeln werden uns sofort beigebracht, andere werden erst einmal verschwiegen, manches erraten wir von alleine. Hinter jeder Regel steht ein bestimmter Sinn, der uns entweder klar oder etwas nebelhaft erscheint.



Das Bild von T. Zelentschenko

Рис. Т. Зеленченко

Die Erwachsenen jedoch zwingen die Kinder unermüdlich zu Gehorsam und Normeneinhaltung, egal ob es beispielsweise die Hygieneregeln, den Umgang mit Tieren, den Tagesablauf, die Ästhetik des Bekleidens oder die Manieren beim Essen betrifft.

Wir lernen, bestimmte Dinge in einer bestimmten Art und Weise auszuführen, wir hören auf, bestimmte Dinge zu machen, beziehungsweise machen wir sie weiter, obwohl wir von der Gesetzwidrigkeit dieser Dinge überzeugt sind. So integrieren wir uns in die Welt der menschlichen Kultur. Vieles durchdringt unser Fleisch und Blut, verschmilzt mit unserem Wesen.

Die Etikette regelt nicht nur die Notwendigkeit, die Reihenfolge, die Dauer und die Angemessenheit von Handlungen, sie normiert auch die zwischenmenschlichen Beziehungen, bewacht ihr Privatterritorium – ihre Persönlichkeit.

Der Regelkodex unterscheidet sich von Land zu Land, ganz zu schweigen von den subkulturellen Unterschieden. Es genügt eine oberflächliche Beobachtung des Verhaltens der Menschen in der U-Bahn in Prag, Paris oder London, um die gravierenden oder auch feinen Unterschiede auf dem Niveau der body language, der Körpersprache, festzustellen.

Wie oft kontrollieren wir unsere Verhaltensmuster und die automatisierten Mechanismen, wie oft erinnern wir uns daran, wie sie entstanden und geformt worden sind, wie sie sich in die Verflechtung von Ursache und Wirkung eingebaut haben?

Unsere Verhaltensmuster im Bereich des Essens sind in diesem Sinne musterhaft.

Der Held des Romans von Umberto Eco "Die geheimnisvolle Flamme der Königin Loana", der an lokaler Amnesie leidet, denkt oft über die Natur dieser Verhaltensmuster nach:

*Wir gingen mit Paola ins Restaurant. – Reg' Dich bitte nicht auf, sie kennen Dich, Du musst nur sagen: "Wie immer". – Sie bereiteten mir einen warmen Empfang. – Professor Bodoni, was für eine Freude, Sie wieder zu sehen, womit können wir Ihnen nach Ihrer Rückkehr Freude bereiten? – Wie immer. – O, das ist eine erstklassige Wahl, – sang der Kellner, – Spaghetti mit Muscheln, Backfisch, Sauvignon und eine Apfeltorte zum Dessert.*

*Paola verbat mir, eine zweite Portion Backfisch zu bestellen.*

*- Warum denn? Das ist doch fürchterlich lecker, – jammerte ich. – Es ist nicht so teuer, wir werden daran doch nicht pleite gehen?*

*Paola setzte sich bequemer hin und hielt eine Rede:*

*- Siehst Du, Jambo, Du hast alle automatischen Gewohnheiten beibehalten und hältst Messer und Gabel so, wie es sich gehört. Aber in manchen Aspekten sind die mit den Jahren gesammelten persönlichen Erfahrungen wichtiger als die Automatismen. Das Kind kann nicht aufhören, überfrisst sich bis zur Magenverstimmung. Die Mutter erklärt ihm, das man sich enthalten soll, – genau so wie die Sache mit dem Töpfchen. Deswegen lernt das Kind, das sonst überall in die Hose machen oder "Nutella" glasweise verschlingen würde, seine Grenzen kennen, die es nicht überschreiten soll. Die Erwachsenen hören zum Beispiel nach dem zweiten oder dritten Glas Wein auf zu trinken, da sie sich an die Situationen erinnern können, wo sie eine ganze Flasche nicht vertragen hatten.*

*Es ist jetzt an Dir, Jambo, eine richtige Einstellung zum Essen aufzubauen. Das ist nicht schlimm, das lernt man schnell. Du brauchst keine Extraportion.*

Wenden wir uns den Details zu: den korrekten Einstellungen zum Essen.

*... Ich musste nicht einmal "wie immer" aussprechen, der Eisverkäufer stopfte augenblicklich "stracciatella" in das Hörnchen, hier ist Ihre Lieblingssorte, Professor. Tja, ich habe es wohl richtig gemacht, das ich diese "stracciatella" liebte. Kaum war ich fertig mit dem Eis, schmiss ich das Hörnchen in die nächste Mülltonne... Interessant dabei ist, warum ich es weggeschmissen habe. Die Frage beantwortete mir Paola später. Es war in der Tat so, dass ich eine alte Gewohnheit wieder aufnahm – meine Mutter brachte mir von klein auf bei, das Ende des Hörnchens wegzuschmeißen, da es von den schmutzigen Händen des Eisverkäufers angefasst wurde...*

(Umberto Eco "Die geheimnisvolle Flamme der Königin Loana")

Darüber reflektiert Umberto Eco in seinem Essay "Wie isst man Eis" aus dem Sammelband "How to Travel with a Salmon".

*Als ich klein war, kaufte man den Kindern zwei Arten von Eis, die es bei jenen weißen Wägelchen mit silberglänzenden Deckeln gab: entweder die Tüte zu zwanzig oder die Waffel zu vierzig Centesimi. Die Tüte zu zwanzig war sehr klein und passte genau in eine Kinderhand, sie wurde erzeugt, indem man das Eis mit der halbkugelförmigen Eiszange aus dem Behälter holte und auf den essbaren Waffelkegel stülpte. Die*

Großmutter riet, nur den oberen Teil dieses Kegels zu essen und die Spitze wegzuworfen, da sie vom Eisverkäufer angefasst worden war (aber der untere Teil war der beste und knusprigste, weshalb man ihn heimlich aß, nachdem man ihn nur zum Schein weggeworfen hatte).

Die Waffel zu vierzig wurde mit einer ebenfalls silberglänzenden Spezialmaschine hergestellt, die zwei runde Waffelscheiben gegen einen flachen Eiszylinder presste. Man fuhr mit der Zunge so lange zwischen die Scheiben, bis sie den in der Mitte verbliebenen Rest nicht mehr erreichte, dann aß man das Ganze mitsamt den Scheiben auf, die inzwischen weich und von Nektar durchtränkt waren. Hier hatte die Großmutter keine Ratschläge zu geben: Theoretisch waren die Waffeln nur von der Maschine berührt worden, praktisch hatte der Eisverkäufer sie zwar angefasst, um sie zu überreichen, aber es war unmöglich, die infizierte Zone zu bestimmen.

Ich war jedoch fasziniert von einigen Altersgenossen, die sich von ihren Eltern nicht ein Eis zu vierzig, sondern zwei zu zwanzig kaufen ließen. Die solcherart Privilegierten kamen dann stolz mit einem Eis in der Rechten und einem in der Linken daherspaziert und leckten, behände den Kopf drehend, mal von dem einen und mal von dem ändern.

Diese Liturgie erschien mir so beneidenswert luxuriös, dass ich viele Male darum bat, sie ebenfalls zelebrieren zu dürfen. Vergeblich.

Meine Eltern waren unerbittlich: ein Eis zu vierzig ja, aber zwei zu zwanzig auf keinen Fall. Wie jeder sieht, konnten weder die Mathematik noch die Ökonomie, noch auch die Ernährungslehre diese Verweigerung rechtfertigen. Und nicht einmal die Hygiene, wenn man voraussetzte, dass anschließend beide Kegelspitzen weggeworfen wurden. Eine klägliche Rechtfertigung argumentierte wahrheitswidrig, dass ein kleiner Junge, der damit beschäftigt sei, den Blick abwechselnd von einem Eis zum anderen zu wenden, leichter über Steine, Stufen oder Unebenheiten im Pflaster stolpern könne. Dunkel schwante mir, dass es einen anderen Grund geben musste, einen brutal pädagogischen, den ich aber nicht zu finden vermochte.

Heute, als Angehöriger und Opfer einer Zivilisation des Konsums und der Verschwendung (was die der dreißiger Jahre nicht war), begreife ich, dass meine Eltern recht hatten. Zwei Eis zu zwanzig statt einem zu vierzig waren ökonomisch gesehen keine Verschwendung, aber sie waren es im symbolischen Sinne. Eben darum begehrte ich sie: weil zwei Eiskugeln einen hemmungslosen Überfluss darstellten. Und eben darum wurden sie mir verweigert: weil sie unanständig wirkten, wie Hohn auf das Elend, Prunken mit falschen Privilegien, prahlerisch ausgestellter Wohlstand. Nur verzogene Kinder aßen zwei Eiskugeln, jene, die in den Märchen zu Recht bestraft werden, wie Pinocchio, als er die Birnenschale und den Griebs verschmäh. Und Eltern, die solche Unarten kleiner Parvenüs auch noch förderten, erzogen ihre Kinder zu dem dummen Theater des "Ich würde ja gern, aber ich kann nicht" oder, wie wir heute sagen würden, bereiteten sie darauf vor, beim Check-in in der Touristenklasse mit einem falschen Gucci-Koffer zu erscheinen, den sie bei einem ambulanten Händler am Strand von Rimini gekauft haben.

Die Fabel droht keine Moral zu haben in einer Welt, in der die Zivilisation des Konsums inzwischen auch die Erwachsenen verschwenderisch haben will und ihnen immer noch etwas mehr verspricht, von der kleinen Uhr an der Waschpulvertonne bis zum Anhänger als Geschenk für den Käufer der Illustrierten.

Wie die Eltern jener beidhändigen Genießer, die ich so sehr beneidete, scheint die Zivilisation des Konsums uns mehr zu geben, aber faktisch gibt sie uns für vier Zehner (im besten Falle) das, was vier Zehner wert ist. Wir werfen das alte Radio weg, um das neue zu kaufen, das einen Kassettenteil mit Autoreverse hat, aber einige unerklärliche Schwächen in seinem Innern sorgen dafür, dass dieses neue Radio nur ein Jahr hält. Der neue Kombiwagen hat Ledersitze, zwei von innen einstellbare Seitenspiegel und ein Armaturenbrett aus Holz, aber er ist viel empfindlicher als der gute alte Cinquecento, der sich, auch wenn er liegenblieb, mit einem Fußtritt wieder in Gang bringen ließ.

Doch die Moral von damals wollte uns eben alle spartanisch haben, und die von heute will uns alle als verschwenderische Genussmenschen.

Die Intensität des Elterneinflusses wird heutzutage durch den Einfluss der Massenmedien, der Kindergärten und der Schule verdünnt, sie konkurrieren miteinander, aber hier hängt einiges von der Dichte und dem Inhalt der Kontakte mit dem Kind ab. Es ist wichtig, sich bewusst zu machen, was genau wir dem Kind mit der gesprochenen Sprache und den Werten, die wir durch unsere Lebensweise vermitteln, weitergeben und daran zu denken, dass man uns hört.

Übersetzung von S. Bogen



## О пользе наставлений



**Важно отдавать себе отчет в том, что именно мы несем ребенку на языке слов и воплощаемых ценностей, образом жизни, и помнить, что нас слышат.**

Елена Фельдман,  
Израиль

Одно из первых понятий, с которым мы сталкиваемся родившись, – уклад, мир, пронизанный правилами. О чем-то нам спешат сообщить сразу, о чем-то до поры до времени умалчивают, о чем-то догадываемся сами. За каждым правилом стоит определенный смысл, который может быть очевидным или неявным, темным для нас.

Однако взрослые неустанно толкают ребенка на стезю послушания и соблюдения норм, будь то правила гигиены, обращения с уличными животными, распорядка дня, эстетики одежды, очередности поедания блюд и т.д.

Мы учимся делать определенные вещи определенным образом, что-то делать прекращаем или продолжаем, даже согласившись с незаконностью этих действий. Так мы попадаем в мир человеческой культуры. Многого входит в нашу кровь и плоть, становится неотъемлемым.

Этикет устанавливает не просто необходимость, очередность, продолжительность и уместность действий, он нормирует отношения между людьми, находясь на страже их личной территории – их личности.

Свод правил отличен в разных странах, не говоря уже о субкультурных различиях. Достаточно поверхностного наблюдения за поведением людей в метро – в Праге, Париже, Лондоне, чтобы заметить резкие или тончайшие отличия на уровне body language, языка тела.

Часто ли мы отдаем себе отчет в поведении такого уровня, наблюдая за автоматизмами, вспоминаем, откуда они пошли и каким образом сложились, с той или иной степенью комфорта устроившись в переплетении причин и следствий?

Показательно в этом смысле то, как мы едим, и привычки, связанные с едой.

Герой романа Умберто Эко "Таинственное пламя царицы Лоаны", страдающий частичной потерей памяти, не раз задумывается о природе этих явлений:

*Мы пошли с Паолой в ресторан. — Не волнуйся, пожалуйста, они тебя знают, скажи: "Как всегда". — Те оказали мне горячий прием. — Профессор Бодони, какая радость снова видеть вас, чем порадуем после возвращения? — Как всегда. — О, значит, самый первоклассный выбор, — пропел рестораник. — Спагетти с мидиями, печеная рыба, «Совиньон» и на десерт яблочный торт.*

*Паола мне воспретила просить вторую порцию рыбы.*

*— Почему же? Ведь это ужасно вкусно, — заныл я. — Не так уж дорого, мы разве разоримся?*

*Паола уселась удобней и произнесла речь:*

*— Понимаешь, Ямбо, ты сохранил все автоматические навыки и держишь нож и вилку, как полагается держать. Но кое в каких аспектах важнее автоматизмов накапливаемый с годами личный опыт. Ребенок не способен остановиться, объедается до расстройства желудка. Мать объясняет ему, что следует удерживаться, — в точности как с высаживаньем на горшок. Поэтому ребенок, который иначе по первому позыву марался бы где попало и ел бы "Нутеллу" банками, научается понимать предел, за которым он обязан остановиться. Взрослые останавливаются, к примеру, после второго или третьего бокала вина — они помнят случаи, когда от целой бутылки вина им бывало плоховато.*

*Тебе, Ямбо, предстоит выстроить корректные отношения с едой. Ничего, этому учатся быстро. Добавки тебе не надо.*

Обратимся к частностям: корректные отношения с едой.

*... Мне даже и не пришлось говорить "как обычно", мороженщик мигом напихал в рожок «страччателлу», вот ваше обычное, профессор. А правильно я делал, любя эту «страччателлу»... Не успел я покончить с мороженым и закинуть в ближнюю урну вафельный хвост.... И вдобавок интересно, почему я его выбросил? На этот вопрос мне ответила Паола впоследствии, оказывается, я жил с застарелой манией — моя мама приучила меня с младенчества выкидывать низок конуса за то, что его коснулись нечистые руки мороженщика...*

*(Умберто Эко "Таинственное пламя царицы Лоаны")*

Об этом же размышлял Умберто Эко в эссе "Как есть мороженое" из сборника "How to Travel with a Salmon" (перевод эссе с англ. мой – Е.Ф.).

Когда я был маленьким, детям покупали два вида мороженого с белых тележек, крытых серебристым металлическим навесом: двухцентровый конус или четырехцентровый брикет. Двухцентровый рожок, очень маленький, идеально помещался в детской руке, мороженое набирали из контейнера специальным черпаком и наполняли рожок. Бабушка настаивала, чтобы я выбрасывал острую часть рожка, которой касалась рука мороженщика (а ведь это был самый вкусный, хрустящий кусочек, он поедался втайне, я притворялся будто выбрасываю его).

Специальная машина, тоже серебристая, готовила четырехцентровый брикет, придавливала два диска сладкого печенья к тонкому цилиндру мороженого. Сначала между печеньями протискивался язык, печенье становилось мягким, пропитываясь сливочным нектаром. И бабушка ничего не велела выбрасывать: теоретически только машина касалась печенья. На практике торговец прикасался к брикету, передавая его нам, но было невозможно изъять контактировавший с рукой мороженщика фрагмент.

Некоторым моим ровесникам родители покупали не четырехцентровый брикет, а два двухцентровых конуса, и это зрелище меня невероятно захватывало.

Счастливицы гордо выступали с одним рожком в правой и другим в левой руке, поочередно откусывая от каждого. Я завидовал участникам этого священнодействия и не единожды просил, чтобы мне позволили присоединиться к ним. Тщетно. Взрослые оставались непреклонны: четырехцентровая порция – да, но две двухцентровые ни за что.

Ни математике, ни экономике или диетологии объяснить отказ не под силу. С точки зрения гигиены он также необъясним (будем считать, что заостренные части рожков выкидывались). Самым жалким и неправдоподобным объяснением служило следующее: ребенок, сосредоточенно переводя взгляд с мороженого в одной руке на мороженое в другой, непременно оступится, не заметив камень, ступеньку или трещину на дороге. Я смутно догадывался о существовании другого объяснения, сурово воспитательного, но в чем оно состояло, постичь не мог.

Гражданин – жертва общества потребления, цивилизации избытка и расточительства (каким не было общество тридцатых годов). Я понимаю уже ушедших взрослых. Две двухцентровые порции вместо одной четырехцентровой вовсе не расточительство с экономической точки зрения, но символически – безусловно да.

Я желал получить эти две порции именно потому, что они символизировали избыток. И именно поэтому существовал запрет: они выглядели оскорбительно по отношению к бедности, неоправданной привилегией, крикливой похвалой богатством. Лишь испорченные дети едят две порции одновременно. В сказках таких наказывают, как наказан был Пиноккио. Родители, поощрявшие поведение, свойственное маленьким парвеню, готовили своих детей к глупой игре "я бы хотел, но не могу", к очередям в туристический класс с поддельными сумками Gissì, купленными на уличных лотках пляжей Римини.

В наши дни моралист рискует быстро наскучить своими рассуждениями. Цивилизация консьюмеризма портит взрослых, обещая им всегда что-нибудь сверх, от наручных часов – бонуса в упаковке моющего средства до браслета в пластиковом конверте с журналом.

Цивилизация потребления, подобно родителям юных обжор, которым я в детстве завидовал, внушает, будто дает больше, в действительности же мы получаем на четыре цента то, что и стоит четыре цента.

Вы заменяете старый транзисторный приемник новым, со встроенным будильником, но какой-нибудь необъяснимый дефект в механизме гарантирует, что радио прослужит не дольше года. У новой дешевой машины – кожаные сидения и двойные боковые зеркала, регулируемые изнутри, и обшитая деревом панель управления. Но машина эта вряд ли прослужит вам дольше славного, старого Фиата 500, который, даже сломанный, заводится с одного удара.

Мораль прошлых лет превращала нас в спартанцев, современная же мораль желает нас всех превратить в сибаритов.

Интенсивность родительского влияния в наши дни разбавляется вмешательством средств массовой коммуникации, садов и школ, соперничает с ним, но здесь многое зависит от плотности и содержания контактов с ребенком. Важно отдавать себе отчет в том, что именно мы несем ребенку на языке слов и воплощаемых ценностей, образом жизни, и помнить, что нас слышат.



Wir sprachen bereits über die Arbeit mit Kindern in unserer Gemeinde in Jugend- und Kindergruppen – Gala Jarkova und Olga Ogure leiten diese Gruppen. Hier ist es immer lebhaft, die aufgeregten, fröhlichen und seit langer Zeit vertraut gewordenen Kinderstimmen verstummen nicht.

Doch die Gemeinde bietet immer mehr Möglichkeiten an und es kommen immer mehr Kinder und Jugendliche zu uns.

Мы начали разговор о работе с детьми в нашей общине в детской и юношеской группах – преподаватели Гала Жаркова и Ольга Огурэ. Здесь всегда многолюдно, не утихают возбужденные, радостные и уже давно ставшие привычными детские голоса.

Но все больше возможностей предлагает община и все больше приходит к нам детей и подростков.



Wir versuchen, die Inhalte und die Verwirklichung unserer Arbeit in Kürze darzustellen.

**Das Tischpuppentheater "Kolobok"** ("Kleiner Brotlaib") ist sehr populär in der Gemeinde sowie auch außerhalb ihrer vier Wände. Unter Leitung von Regisseurin Tatjana Fribus bereiste das Theater bereits halb Deutschland. Die kleinen Zuschauer in Potsdam, Kaiserslautern, München, Pforzheim, Stolberg, Darmstadt und natürlich Hamburg sahen die spannende Vorstellung mit Begeisterung.

Попробуем, хотя бы кратко, показать, как осуществляется эта работа.

**Кукольный театр на столе "Колобок"** очень популярен как в общине, так и за ее пределами. Под руководством режиссера Татьяны Фрибус театр объездил половину Германии. Маленькие зрители таких городов, как Потсдам, Кайзерслаутерн, Аугсбург, Мюнхен, Пфорцхайм, Штойберг, Дармштадт и, конечно, Гамбург, с восторгом смотрели и слушали увлекательный музыкальный кукольный спектакль.



An den Kinderfesten und den Veranstaltungen für Jugendliche nimmt das **Kindergeigenensemble** unter Leitung von Rostislav Golod teil. Zum Repertoire des Ensembles gehören jüdische und israelische Volksmelodien. Große Beachtung schenkt das Ensemble auch der modernen Musik. Sein Leiter findet immer originelle Arrangements, so dass die Auftritte lebhaft und unvergesslich sind. So spielte das Ensemble der Geiger

В детских праздниках и молодежных мероприятиях общины принимает участие **Детский ансамбль скрипачей** под руководством Ростислава Голода. В репертуар ансамбля входят еврейские народные и израильские мелодии. Большое внимание ансамбль уделяет также современной музыке. Его руководитель всегда находит оригинальные аранжировки, так что выступления ансамбля проходят ярко и незабываемо.

mit mehr als zwanzig Mitgliedern auch auf dem Sommerfest im Juni 2010 inspirierte, harmonische und komplizierte Musikwerke.

Так и на летнем празднике в июне 2010 года ансамбль скрипачей, более двадцати человек, вдохновенно и слаженно исполнял сложные музыкальные произведения.



In einem großen und bequemen Raum in Allermöhe unter Leitung der erfahrenen Choreographin Albina Braun findet der Unterricht der **Kindertanzgruppe "Alisa"** statt. Im Unterricht probieren die Kinder verschiedene Stile und Rhythmen aus. Welches Kind mag nicht tanzen? Der Tanz ist jedoch nicht nur ein schönes Schauspiel, sondern auch mit viel Arbeit verbunden, die hohe Konzentration und die Fähigkeit, seine Laune dem Charakter des Tanzes anzupassen, erfordert.

"Alisa" nimmt unverändert an allen Veranstaltungen für Kinder in unserer Gemeinde teil und ihre Auftritte sind das Schmuckstück eines jeden Festes.

Eine große Rolle spielen die Kostüme, die zu jedem Tanz mit Hilfe der Eltern extra angefertigt werden, so dass die Kinderfeste bunt und außergewöhnlich gestaltet sind.

Besonders deutlich kam das Können der jungen Darsteller auf dem Sommerfest in Allermöhe zum Vorschein. Die große Bühne des Konzertsales des Gymnasiums bot eine

В большом и удобном помещении в Allermöhe под руководством опытного хореографа Альбины Браун проводятся занятия **детской танцевальной группы "Алиса"**. На занятиях дети пробуют разные стили и ритмы. Кто из детей не любит танцевать? Однако танец – это не только красивое зрелище, но и большой труд, заставляющий концентрироваться, менять свое настроение, если этого требует характер танца.

"Алиса" неизменно участвует во всех мероприятиях для детей в нашей общине, и ее выступления – украшение любого праздника.

Большую роль играют и костюмы, которые шьются при помощи родителей к каждому танцу отдельно, так что детские праздники проходят красочно и необычно.

Особенно ярко проявилось мастерство юных исполнителей на летнем празднике в Allermöhe. Большая сцена концертного зала гимназии позво-

Möglichkeit für das Ensemble, sich ungehindert zu entfalten und die Schönheit des Textes zu präsentieren.

лила нашему ансамблю полностью развернуться и показать всю прелесть танца.



**Das Kinderstudio des Musicals.** Die musikalische Leiterin ist Gala Jarkova, die Regisseurin Tatjana Fribus.

Zu den jüdischen Kinderfesten in der Gemeinde werden Musikvorstellungen unter Teilnahme des Tischpuppentheaters "Kolobok" inszeniert.

Zhanna Zharkova schreibt spannende Szenarien, Gala Zharkova komponiert die Musik und sorgt für das Arrangement und Olga Ogure zaubert bunte Dekorationen und die Puppen. Nun sind die Teilnehmer an der Reihe. Kinder üben Lieder und Tänze, mit Vergnügen bringen sie auch eigene Ideen und Lieder ein, dann treffen sie sich für die Proben und irgendwann ist es so weit und das Theaterstück kann aufgeführt werden. Die gelungenen Aufführungen zu Chanukka und zum Purim-Fest hinterließen sehr angenehme Erinnerungen.

Das Musical gibt den Kindern die Möglichkeit, die Angst vor der Bühne zu besiegen, die Stimme und die Technik zu entwickeln. Kinder, die bereits ein Musikinstrument spielen, bekommen die Möglichkeit aufzutreten und anderen mit ihrer Kunst eine Freude zu bereiten.

Ein Internet-Cafe steht den Jugendlichen zur Verfügung. Kinder besuchen Museen und Ausstellungen, Kinos und den Zoo.

**Детская студия мюзикла.** Музыкальный руководитель Гала Жаркова, режиссер-постановщик Татьяна Фрибус.

К еврейским детским праздникам в общине ставятся музыкальные постановки при содействии детского кукольного театра на столе "Колобок".

Жанна Жаркова создает увлекательные сценарии, Гала Жаркова пишет музыку и аранжировки, Ольга Огурэ придумывает красочные декорации и куклы. Теперь дело за участниками. Дети разучивают песни и танцы, с удовольствием добавляют свои идеи и новые песни, потом собираются на репетиции, и, наконец, спектакль готов к показу. Успешные постановки к Хануке и Пурим оставили очень приятные воспоминания.

Мюзикл дает детям возможность научиться не бояться сцены, развить голосовые и технические данные. А дети, уже играющие на музыкальном инструменте, имеют возможность выступить и порадовать других своим искусством.

К услугам молодежи Интернет-кафе. Ребята посещают музеи и выставки, кино и зоопарк.

Man könnte noch lange über die für uns so wichtige Arbeit mit Kindern sprechen, über die bereits stattgefundenen und die für die Zukunft geplanten Vorstellungen erzählen. Doch wir begrenzen dieses Gespräch auf das große Sommerfest, das im Juni in den Räumen des Gymnasiums in Allermöhe stattfand. Die Teilnehmer: das Tischpuppentheater "Kolobok", das Kindergeigenensemble, die Kindertanzgruppe "Alisa" und das Kindermusikstudio der Liberalen Jüdischen Gemeinde Hamburgs.

Am Sonntag, den 13. Juni 2010, nach dem jüdischen Kalender am ersten Tag des Sommermonats Tammus, wurde den Zuschauern im großen Saal des Gymnasiums Allermöhe, das für die Kinderveranstaltungen der Liberalen Gemeinde Hamburgs gemietet wurde, das wunderbare, extra für das Sommerfest vorbereitete Musical aus der Reihe "Die Stadt der erstaunlichen Musiker" dargeboten. Im großen Saal des Gymnasiums herrschte eine festliche Atmosphäre. Entlang der Wände standen die für das Fest angefertigten Bilder in Rahmen - die Werke der Kinder. Kinder, festlich angezogen, manche stehen, andere sitzen bei den Eltern auf dem Schoß, erstarren in Erwartung eines Wunders. Und das Wunder geschieht!

Die neue, musikalische Show, aufgeführt von unseren bewundernswerten Musikern, übertraf alle Erwartungen. Die Puppen von unbeschreiblicher Schönheit, in übermenschlicher Grösse (König Ahaschwerosch, der Minister Haman, der Jude Mordechai und die Prinzessin Ester) sind das neue Werk der Künstlerin Olga Ogure. Diese Puppen erwachten in den Händen der wunderbaren Schauspielerin Tatjana Fribus und unter musikalischer Begleitung von Gala Zharkova zum Leben. Die eindrucksvollen Musiker – die Kinder aus der Liberalen Gemeinde – waren über jedes Lob erhaben und das war die größte Leistung des Spektakels!

Можно еще долго говорить об очень важной для нас работе с детьми, рассказывать о проведенных мероприятиях и наших планах на будущее. Но мы остановимся лишь на большом празднике лета, который был проведен в июне в гимназии Allermöhe. Его участники: кукольный театр на столе "Колобок", детский ансамбль скрипачей, детская танцевальная группа "Алиса" и детская музыкальная студия при ЛЕОГ.

В воскресенье 13 июня 2010 года, по еврейскому календарю в первый день летнего месяца Тамуз (Tammus), в большом зале гимназии Allermöhe, арендуемом Либеральной общиной Гамбурга для детских мероприятий, вниманию зрителей был предложен подготовленный к летнему празднику замечательный мюзикл из серии музыкальных спектаклей "Город удивительных музыкантов".

В большом зале гимназии царил праздничная атмосфера. Вдоль стен стояли подготовленные к празднику картины в рамках – произведения детского творчества. Дети, нарядно одетые, кто стоя, а кто сидя на коленях у родителей, внезапно замирают в ожидании чуда. И чудо произошло!..

Новое музыкальное шоу в исполнении наших удивительных музыкантов превзошло все ожидания. Изумительной красоты куклы, выше человеческого роста – царь Ахашверош, министр Хаман, еврей Мордахай и принцесса Эстер – новая работа художницы Ольги Огурэ. Эти куклы ожили в руках замечательной актрисы Татьяны Фрибус под аккомпанемент музыки Галы Жарковой. А удивительные музыканты – дети из Либеральной общины – были выше всяких похвал, и это было самым большим достижением спектакля!



Berlinreise

Gala Jarkova

Гала Жаркова



Die Jugendgruppe der Liberalen Gemeinde fuhr nach Berlin, um die jüdischen Sehenswürdigkeiten der Stadt kennen zu lernen. Sie besuchten das Jüdische Museum, die Synagoge und das Holocaustdenkmal.

Der Exkursionsleiter schenkte unserer Gruppe viel Aufmerksamkeit. Als er nach der großen, detaillierten Exkursion durch die Stadt fragte, ob man Exkursionen mit einer solch traurigen Thematik überhaupt braucht, erhielt er viele aufgeregte Antworten.

Anna Syrkina, 16: "Ich bin der Meinung, dass man exakt in diesem Umfang solche Führungen veranstalten sollte, und nicht nur in Berlin, sondern auch in anderen Städten. Je mehr wir uns an die Vergangenheit erinnern, desto sicherer gehen wir in die Zukunft".

Anna Rikos, 15: "Vor dieser Fahrt habe ich zwar viel über den Holocaust gehört, habe mich aber nie ernsthaft damit auseinandergesetzt. Jetzt empfinde ich das Bedürfnis, mehr darüber zu erfahren."

Radomira SQ 18: "Das Denkmal für'f'lg'Qr hgt hinterließ bei mir einen unvergesslichen Eindruck".

Die Diskussion dauerte ziemlich lange und ich, im Hintergrund, beobachtete die Kinder und freute mich sehr. Unsere Reise ist gelungen!

Юношеская группа ЛЕОГ совершила поездку в Берлин с целью ознакомления с еврейскими достопримечательностями города. Посетили Еврейский музей, синагогу и памятник погибшим в Холокосте.

Экскурсовод очень внимательно отнесся к нашей молодежной группе, и когда он после большой, обстоятельной экскурсии поинтересовался, нужна ли экскурсия с такой трагической тематикой, участники нашей поездки стали наперебой высказывать свое мнение.

Анна Сыркина, 16 лет: "Я считаю, что именно в таком объеме необходимо делать подобные экскурсии, и не только в Берлине, но и в других городах. Чем больше мы будем помнить о прошедшем, тем больше у нас будет уверенности в будущем".

Анна Рикос, 15 лет: "До этой поездки я много раз слышала, но никогда по-настоящему не задумывалась о Холокосте, а сейчас у меня появилось желание побольше об этом узнать".

Радомира Ш., 18 лет: "Мемориал погибшим произвел на меня неизгладимое впечатление".

Дискуссия продолжалась довольно долго, и я, стоя в стороне, наблюдала за ребятами и очень радовалась. Наша поездка удалась!

# מילה בסופוט WORD





– Es ist ein offenes Geheimnis, dass die absolute Mehrheit dieser Menschen, so ist nun mal ihr Leben, unendlich weit von der jüdischen Religion entfernt waren. Heißt das, dass man sie nicht mehr Juden

nennen kann?

– *So würde ich es nicht ausdrücken. In jedem dieser Menschen gibt es einen jüdischen Funken. Denn jeder hatte Omas und Opas, die ihnen in der Kindheit von der jüdischen Geschichte erzählten, die leckere, jüdische Gerichte bereiteten...*

*Wie kann man einen Menschen als Nicht-Juden bezeichnen, wenn er vielleicht weit von der jüdischen Tradition entfernt ist, aber dennoch Shalom-Aleichem liest? In seinen Werken wird das jüdische Leben dermaßen detailliert wiedergegeben, dass sogar die kleinste Erzählung einem am Judentum Interessierten sehr viel geben kann.*

*Aus dem Interview mit dem Rabbi Haim Rosvackij,  
"Die jüdische Zeitung", 2006*



**H**eutzutage gibt sich unsere Gemeinde, wie viele andere auch, sehr viel Mühe, um das Interesse der Jugend am jüdischen Leben zu wecken und wir schauen zuversichtlich in die Zukunft.

"Letztendlich glimmt in jedem von uns ein Funken des Judentums, das, und dessen bin ich mir absolut sicher, irgendwann unvermeidlich zum großen Feuer wird" – sagt mit Optimismus Rabbi Haim Rosvackij. Jeder von uns ist bereit, seine Unterschrift unter diese Worte zu setzen.

**С**егодня наша община, как и многие другие, прилагает немалые усилия, чтобы решить проблему привлечения молодежи к еврейской жизни, и мы уверенно смотрим в будущее.

"В конце концов, в каждом из нас тлеет эта искорка еврейства, которая, и я в этом абсолютно уверен, обязательно когда-нибудь превратится в настоящий огонь", – с оптимизмом говорит раввин Хаим Розвацкий. Под этими словами готов подписаться каждый из нас.



– Ни для кого не секрет, что абсолютное большинство этих людей, уж так сложилась жизнь, были бесконечно далеки от еврейской религии. Значит ли это, что их действительно нельзя считать евреями?

– Я бы так не стал говорить. В любом из этих людей есть еврейская искра. Потому что у кого-то были бабушки и дедушки, которые в детстве рассказывали им о еврейской истории, кормили блюдами традиционной еврейской кухни... А разве можно не считать евреем человека, который, может быть, и был далек от еврейской традиции, но читал Шолом-Алейхема? В его творчестве в таких подробных и точных деталях описана еврейская жизнь, что любой, даже самый маленький рассказик, может очень многое дать человеку, интересующемуся еврейством.

*Из интервью с раввином Хаимом Розвацким,  
"Еврейская газета", 2006 г.*



*Wir sehen uns bei den nächsten Treffen!!!  
До новых встреч!!!*

*Übersetzung von S. Bogen*



## DAS 9. FESTIVAL DER JÜDISCHEN MUSIK IN HAMBURG

**A**m 15. November fand das 9. Festival der jüdischen Musik, das dem 20. Jahrestag des Falls der Berliner Mauer gewidmet war, im Rolf-Liebermann-Studio des NDR in Hamburg statt. Das war ein richtiges Fest mit Musik, Liedern und Tänzen. Die Festivalbesucher waren begeistert von den vielfarbigen Kostümen der Teilnehmer, darunter auch die weiß – blaue Farbe, die der Staatsfahne von Israel. Im Saal befanden sich Teilnehmer aus vielen deutschen Städten und jede Menge Zuschauer. Alle sangen und tanzten zusammen, weil alles auf der Bühne so schön und leidenschaftlich geschah, dass man

*Seit 2001 führen wir jedes Jahr solche Festivals durch und mit jedem Jahr kommen mehr Sänger und Musiker, Chöre und Tanzgruppen aus verschiedenen Städten Deutschlands zu uns und jedes Mal steigt die Zahl der Festivalbesucher.*

*Solch eine Einigung der Volksgruppierungen durch die Kunst zu erreichen, gelang bei weitem nicht sofort.*



*Fast alle Teilnehmer des Festivals sind russischsprachige Juden, die aus verschiedenen Ländern der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland kamen und hier genau wie auch wir das erste Mal etwas über die musikalische Kultur unseres Volkes erfuhren.*

*In Deutschland wurden wir Mitglieder der jüdischen religiösen Gemeinde und waren zuerst nicht im Stande, nachdem wir lange von unseren Wurzeln abgetrennt waren, den Sinn der religiösen Psalmen zu verstehen und den jüdischen Traditionen zu folgen. Deshalb beschlossen wir, zunächst durch Musik und Lieder eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart zu schaffen und organisierten einen jüdischen Chor auf "Jiddisch" mit Liedern unserer Großmütter, da doch noch einige von uns diese Lieder kannten.*

*Aber es gab noch mehr. Erstmals lernten wir eine wundervolle Kunst, nämlich israelische Tänze kennen.*

*Zu unseren zwei letzten Festivals, dem achten und dem neunten, gelang es uns, das gemeinsame Chorsingen mit gemeinschaftlichen Tänzen zu verbinden. Natürlich ging dem allen eine tüchtige Vorbereitung voran. Zu den Chorliedern wurden entsprechende Tänze ausgesucht, Wörter aus dem Jüdischen ins Deutsche und Russische übersetzt, Musik – und Rhythmenbearbeitung dem Original ähnlich gemacht, den Chor - und Tanzgruppen Noten und Tanzchoreographien zugesandt.*

*Janna und Gala Jarkova – Organisatoren des Festivals*

nicht ruhig auf seinem Platz sitzen bleiben konnte.

Das Festival wurde von seinen Organisatoren Janna und Gala Jarkova eröffnet. Man muss ihre unbändige Energie und ihre geschickten, organisatorischen Fähigkeiten bewundern, weil sie nicht nur den von ihnen geleiteten Chor "Klezmerlech" der Liberalen jüdischen Gemeinde auf den Auftritt vorbereiteten, sondern noch viele Gruppen aus anderen Städten einbezogen. Sie organisierten den Informations- und Servicedienst und noch viel mehr. Als Belohnung bekamen sie stürmischen Applaus von den dankbaren Teilnehmern und Zuschauern.

Dazu sagte die bekannte Sängerin von jüdischen Liedern auf Jiddisch Inga Mandos Friedland in ihrer Ansprache: "Früher war die Kultur der osteuropäischen Juden ein weißer Fleck für mich. Jetzt habe ich die Gelegenheit, sie zu erfahren, Menschen und Träger dieser Kultur kennen zu lernen und die jüdische Musik



zu hören und sie zu lieben. Diese Musik hat eine magische Kraft. Sie öffnet Grenzen und Herzen. Wollen wir einander wünschen, dass Mauern fallen, dass wir zusammen singen und tanzen und dass unser Leben geistig reicher werde".

Danach kamen Chor- und Tanzgruppen aus Bremen, Kiel, Lübeck, Hannover, Flensburg, Magdeburg, Cottbus, Berlin und natürlich aus Hamburg auf die Bühne.

Alte Volkslieder und moderne jüdische Lieder klangen auf Jiddisch, Deutsch und Russisch. Die Tänzer tanzten flott zur Musik von jüdischen und israelischen Komponisten. Oft standen die Zuschauer in ihren Reihen auf und der ganze Saal machte an diesem wunderbaren Fest mit.

Auf dem Festival traten auch Solisten auf: die oben schon erwähnte Sängerin Inga Mandos Friedland, die Geigerin und Komponistin Evelina Novizka im Duett mit der Klavierspielerin Lana Silbermann (Israel) und andere.

Als das Konzert beendet war, wollten seine Teilnehmer noch lange nicht auseinandergehen und verabredeten sich für das nächste Festival, um diese gute Tradition fortzusetzen.

*Übersetzung von V. Mayer*

## 9 ФЕСТИВАЛЬ ЕВРЕЙСКОЙ МУЗЫКИ В ГАМБУРГЕ

**15**-го ноября в Рольф-Либерман-студии НДР прошел 9-й фестиваль еврейской музыки в Гамбурге, посвященный 20-летию падения Берлинской стены. Это был настоящий праздник музыки, песни и танца. Разноцветье костюмов его участников, среди которых выделялся бело-голубой – цвет флага Израиля. Большое количество участников из многих городов Германии и зрителей в зале. Все вместе пели и танцевали, потому что нельзя было усидеть на месте – так зажигательно и прекрасно было всё, что происходило на сцене.

Фестиваль открыли его организаторы Жанна и Гала Жарковы. Можно только восхищаться их неуёмной энергией и умелыми организаторскими способностями, чтобы не только подготовить руководимый ими хор "Клезмерлех" Либеральной еврейской общины, но и привлечь столько

коллективов из других городов, обеспечить информационное и сервисное обслуживание и т. д. Им в награду были горячие аплодисменты благодарных зрителей и участников.

И вот что сказала выступившая за ними известная исполнительница еврейских песен на идише Инга Мандос Фридланд: "Раньше культура восточноевропейских евреев была для меня белым пятном.

***Н**ачиная с 2001 года мы ежегодно устраиваем подобные фестивали, и с каждым годом прибывает к нам всё больше и больше певцов и музыкантов, хоровых и танцевальных групп из разных городов Германии и всё увеличивается количество зрителей.*

*Такого единения народа через искусство удалось достигнуть далеко не сразу.*

*Почти все участники фестиваля – русскоговорящие евреи, прибывшие в Германию из стран бывшего Советского Союза, так же как и мы, лишь здесь впервые прикоснулись к музыкальной культуре нашего народа.*

*Будучи оторванными от своих корней и став в Германии членами еврейской религиозной общины, мы не смогли сразу понять смысла религиозных псалмов и следовать еврейским традициям.*

*Поэтому мы решили вначале проложить мостик между прошлым и настоящим и создали еврейский хор с песнями наших бабушек на "идиш", благо что эти песни кое-кто из нас ещё помнил.*

*Дальше – больше. Мы познакомились с таким изумительным видом искусства, как израильские танцы.*

*К последним двум фестивалям, восьмому и девятому, нам удалось уже объединить совместное хоровое пение с коллективными танцами. Конечно же, этому предшествовала также кропотливая предварительная подготовка. Подбирались песни для хора, соответствующие танцам, переводились слова с иврита на немецкий и русский языки, подбирались аранжировка и ритмы, подобные оригиналу, рассылались ноты хоровым коллективам и названия танцев руководителям танцевальных групп.*

*Жанна и Гала Жарковы - организаторы фестиваля.*

Теперь я имею возможность её узнать, познакомиться с людьми – носителями этой культуры, услышать и полюбить еврейскую музыку. Эта музыка имеет магическую силу. Она открывает границы и сердца.

Пожелаем же, чтобы стены рушились, мы вместе пели и танцевали, и наша жизнь становилась духовно богаче".

А затем начались выступления хоровых и танцевальных коллективов из Бремена, Киля, Любека, Ганновера, Фленсбурга, Магдебурга, Коттбуса, Берлина и, конечно, Гамбурга.

Звучали старинные народные и современные еврейские песни на идише и иврите, немецком и русском языках. Под музыку еврейских и израильских композиторов лихо отплясывали танцоры. Часто в их ряды становились и зрители, и тогда становилось ясно, что весь зал участвует в этом замечательном празднике.

В фестивальном концерте принимали участие и приглашенные солисты: уже упомянутая певица Инга Мандос Фридланд, скрипачка и композитор Эвелина Новицка в дуэте с пианисткой Ланой Зильберман (Израиль) и другие.

Концерт окончился. А его участники ещё долго не расходились, договаривались о следующем фестивале, чтобы продолжать эту славную традицию.



## EIN WUNDERBARES GESCHENK

*Vera Venediktova*

**W**ährend des Purim-Festes wird in allen jüdischen Gemeinden der Welt die Esther-Rolle (Megila) gelesen. In der Rolle steht geschrieben: "Diese Tage werden beachtet und gefeiert in allen Generationen, in allen Familien, in allen Gebieten und Städten. Diese Purim-Tage werden von den Juden nie aufgegeben und werden nie aus dem Gedächtnis der Nachfahren verschwinden". Das Gebot schreibt uns vor, während des Purim-Fests am Abend und am Tage die Esther-Rolle aus einer Pergamentrolle vorzulesen. Nun hat auch unsere Liberale Gemeinde solch eine Rolle.

Am 9. August hatten sich in unseren Räumen in der Johannisstraße 13 alle diejenigen versammelt, die zu dieser ungeplanten, aber sehr interessanten Veranstaltung kommen konnten – ein Treffen mit einer Gruppe aus Miami. Es kamen Juden aus den Vereinigten Staaten, die ehemalige Hamburgerin Elisabeth Frank mit



*Frau Frank und Herr Wien auf dem Treffen in der LJGH*

*Фрау Франк и г-рр Вин на встрече в ЛЕОГ*

einigen Angehörigen, Leonard Wien, Rabbiner Josef Karo, sowie der Rabbiner-Student Yuriy Kadnikov aus Berlin extra nach Hamburg, um an der Übergabe der Megilat Esther an die Liberale Jüdische Gemeinde Hamburg teilzunehmen. Diese Idee hatte Frau Frank, Rabbiner Karo hat die Megila auf Pergament geschrieben, und Herr Wien hat sie der Liberalen Gemeinde geschenkt.

Die wichtigste Botschaft, die man aus den Reden der Gäste empfing, war, dass sie froh und stolz sind, dass in Deutschland und konkret in Hamburg das jüdische liberale Leben wieder entfacht wurde und amerikanische Reform-Organisationen die jungen Gemeinden unterstützen werden.

In seiner Dankesrede als Gemeindevorsitzender dankte Dr. Felix Epstein den Gebern sehr herzlich für das wunderbare Geschenk – eine handgeschriebene Megila. "Ihr Besuch", sagte er, "hat für uns auch eine zusätzliche Bedeutung: Dank Ihnen wird eine enge Zusammenarbeit zwischen unserer jungen liberalen Gemeinde und der amerikanischen Reformbewegung – der größten in der Welt – begründet."

Herr Epstein bat Frau Frank darum, die Liberale Jüdische Gemeinde Hamburg bei der Union for Reform Judaism zu vertreten.

Die Gäste erhielten ebenfalls Geschenke: Einen Flyer über das Gemeindeleben, die Gemeindezeitschrift "Wort" und ein Buch über die Entstehung des liberalen Judentums in Hamburg. Zum Abschied haben sich alle zusammen mit der Megila fotografieren lassen.

Im Talmud steht geschrieben: "Was ist vorzuziehen – ein Studium der Tora oder ein Lesen der Megila? – Das Lesen der Megila ist vorzuziehen!" Lesen wir nun die Megilat Esther!

## ЧУДЕСНЫЙ ПОДАРОК

*Вера Венедиктова*

**В** праздник Пурим во всех еврейских общинах мира читается Свиток (Мегилат) Эстер. В Свитке написано: «Эти дни памяты и празднуются из рода в род, в каждой семье, в каждой области и в каждом городе. Эти дни Пурима не будут отменены среди евреев, и не исчезнет память о них у их потомков». Заповедь предписывает читать Свиток Эстер днем и ночью (с наступлением Пурима) по написанному на пергаменте. Теперь такой Свиток есть и в нашей общине. 9-го августа в помещении общины на Johannisstraße 13 собрались те, кто смог прийти на незапланированное, но очень интересное мероприятие – встречу с группой из Майами. Евреи из Америки – бывшая гамбургенка Элизабет Франк (Elisabeth Frank), её родственницы, господин Леонард Вин (Leonard Wien), раввин Йозеф Каро (Josef Karo), а также студент-раввин Юрий Кадников (Yuri Kadnikov) из Берлина специально приехали в Гамбург на вручение Либеральной общине Свитка с Мегилой Эстер. Эту идею подала госпожа Э. Франк, раввин Й. Каро исполнил Мегилу на пергаменте, а господин Л. Вин подарил её Либеральной общине.

Выступления гостей были тепло встречены присутствующими. Главное, что было в их речах, – они рады и горды, что в Германии, и в частности в Гамбурге, возродилась еврейская либеральная жизнь, и американские прогрессивные организации будут всемерно помогать развитию таких общин.

В ответном слове председатель нашей общины д-р Феликс Эпштейн сердечно поблагодарил дарителей за чудесный подарок – рукописную Мегилу. "Ваш визит, – сказал он, – имеет для нас еще одно важное значение: благодаря вам устанавливается тесное взаимодействие между нашей



*Erinnerungsfoto*

*Снимок на память*

молодой Либеральной общиной и американским реформистским движением – самым большим в мире".

Д-р Эпштейн попросил госпожу Э. Франк представлять интересы Гамбургской Либеральной общины в Союзе реформистского иудаизма (Union for Reform Judaism).

Гостям были вручены подарки – флайер о жизни общины, журналы "Слово" и книгу о возникновении либерального иудаизма в Гамбурге. На прощание гости и все присутствовавшие сфотографировались с рукописной Мегилой.

В Талмуде написано: "Что предпочтительней – изучение Торы или чтение Свитка? – Чтение Свитка предпочтительней!". Будем читать Мегилат Эстер!

## DAS INSTITUT FÜR DIE GESCHICHTE DER DEUTSCHEN JUDEN, HAMBURG

*PD Dr. Andreas Brümer  
Stellvertretender Direktor*

### Zur Geschichte

Das 1966 eröffnete Institut für die Geschichte der deutschen Juden ist die älteste (und war lange Zeit die einzige) wissenschaftliche Einrichtung ihrer Art in Deutschland. Das IGdJ, eine Stiftung bürgerlichen Rechts in der Trägerschaft der Freien und Hansestadt Hamburg, widmet sich, seiner Satzung gemäß, den Schnittstellen zwischen deutscher und jüdischer Geschichte. Erste Überlegungen zur Gründung des Instituts waren bereits in den 1950er Jahren erfolgt. Einen wesentlichen Impuls erhielten diese Erörterungen durch die einzigartige Quellensituation zur vierhundertjährigen Geschichte der Hamburger Juden. Im Unterschied nämlich zu anderen jüdischen Großstadtgemeinden, deren Archive 1939 durch die Gestapo beschlagnahmt wurden und im weiteren Verlauf zum Teil der Zerstörung zum Opfer fielen, waren die Aktenbestände der Hamburger Jüdischen Gemeinden (d.h. Altona, Hamburg und Wandsbek) als Depositum an das Staatsarchiv der Hansestadt gekommen, wo sie den Krieg ohne große Schäden überstanden.



In den fünfziger Jahren erhoben die Jewish Historical General Archives – die späteren Central Archives for the History of the Jewish People (Jerusalem) – die Forderung, die Quellenüberlieferungen der Jüdischen Gemeinden müssten nach Israel überführt werden. In einem Rückerstattungsverfahren vor dem Wiedergutmachungsausschuss beim Landgericht Hamburg trat die Jewish Trust Corporation als Antragsstellerin auf, um die Herausgabe der Archive und deren Überführung nach Israel zu erreichen. Nach einem Gerichtsverfahren von mehrjähriger Dauer einigten sich die Prozessgegner 1959 einvernehmlich darauf, das Archivgut zwischen den Central Archives und dem Staatsarchiv der Hansestadt zu teilen. Zudem wurden Mikrofilmkopien des gesamten Originalmaterials angefertigt, die dann die jeweiligen Teilbestände vervollständigten. Somit steht der Forschung heute sowohl in Hamburg als auch in Jerusalem eine geschlossene Dokumentensammlung zur hamburgisch-jüdischen Geschichte zur Verfügung, die den Zeitraum vom frühen 17. Jahrhunderts bis zur NS-Zeit abdeckt.

Mit den Bestrebungen, die Archivakten der jüdischen Gemeinden für Hamburg zu sichern, ging die Idee einher, einen institutionellen Rahmen zur historiographischen Auswertung der Quellen zu schaffen. Bereits 1953 hatte sich unter dem Vorsitz des Historikers Fritz Fischer eine Arbeitsgemeinschaft für die Geschichte der Juden in Hamburg gebildet. Der Vorschlag, in Hamburg ein Archiv des Zentralrates der Juden in Deutschland zu errichten, fand allerdings kaum Unterstützung. Größeren Zuspruch erhielt der Plan eines Forschungsinstituts, dem auch der Senat sowie die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung ihre Unterstützung zusagten. Jahrelange Verhandlungen mündeten dann in der Gründung des Instituts für die Geschichte der deutschen Juden, als dessen ersten Direktor die Stadt 1964 den deutsch-israelischen Historiker und Religionsphilosophen Heinz Mosche Graupe berief. Zwei Jahre später wurde das Institut offiziell eröffnet.

### Forschung und Lehre

Wichtigster Forschungsauftrag des Instituts ist die Auswertung der reichen archivalischen Überlieferung zur Geschichte der Hamburger Juden von den Anfängen bis in die Gegenwart. Dies umfasst auch die Erforschung der hier ansässig gewordenen sephardischen Juden sowie die Erschließung der jüdischen Friedhöfe dieser Region. Tatsächlich gehören die jüdischen

Religionsgemeinden im Hamburger Raum mittlerweile zu den in der Forschung bestdokumentierten Kehillot im deutschsprachigen Kulturkreis. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Instituts sind einer Vielzahl von Fragestellungen zu diesem Teilbereich deutsch-jüdischer Vergangenheit nachgegangen. Über solche regionalgeschichtlich ausgerichteten Untersuchungen hinaus widmet sich das Institut aber auch generell der Geschichte, Kultur und Religion des Judentums in Deutschland. Um der weit verbreiteten Gleichsetzung von jüdischer Geschichte mit passiver Verfolgungsgeschichte entgegenzuwirken, lagen und liegen die Forschungsschwerpunkte nicht nur auf den Jahren der Schoa zwischen 1933 und 1945, sondern auch und vor allem auf der historischen Rekonstruktion deutsch-jüdischer Existenz von der Frühen Neuzeit bis zur Weimarer Republik sowie in der Nachkriegszeit.

In zwei Publikationsreihen präsentiert das Institut die Ergebnisse eigener Forschungen sowie die Arbeiten anderer WissenschaftlerInnen aus dem In- und Ausland: In der 1969 gegründeten Reihe "Hamburger Beiträge zur Geschichte der deutschen Juden", die bis 2003 bei Christians in Hamburg verlegt wurde und jetzt beim Göttinger Wallstein Verlag erscheint, liegen zurzeit 35 Monographien, Dokumentationen und Sammelbände vor, in denen sich verschiedene und interdisziplinäre Zugänge zur jüdischen Historiographie abbilden. Seit 1993 existiert zudem die Broschuredition "Studien zur jüdischen Geschichte", die vom Verlag Dölling und Galitz (München und Hamburg) betreut wird und in der bis dato elf Bände publiziert worden sind.

Neben den Forschungen steht die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses im Vordergrund der Institutsarbeit. Als Mitglieder einer außeruniversitären Forschungseinrichtung lehren die WissenschaftlerInnen regelmäßig am Historischen Seminar der Universität Hamburg, wo sie auch Kolloquien veranstalten, Studierende beraten, Staatsexamens-, Magister- und Doktorarbeiten betreuen sowie Prüfungen abnehmen.

Die Vernetzung des Instituts in der (inter)nationalen Forschungslandschaft erfolgt über die Veranstaltung von Konferenzen, Kolloquien, Filmreihen und Gastvorträgen in enger Zusammenarbeit mit KollegInnen an wissenschaftlichen Einrichtungen in Deutschland, Österreich, der Schweiz, Frankreich, Italien, England, Israel, Kanada und den USA.

## **Bibliothek**

Die Bibliothek, das Herzstück des Instituts, gehört mit ihren über 45.000 Bänden zu den bedeutendsten historischen Spezialbibliotheken im gesamten norddeutschen Raum. Mit ihrem Kernsammelgebiet gilt sie zudem als eine der großen Spezialsammlungen zur Geschichte und Kultur des Judentums im deutschsprachigen Raum seit dem Mittelalter. Über den umfangreichen Bestand an Judaica hinaus besitzt die wissenschaftliche Präsenz- und Forschungsbibliothek eine wichtige Sammlung von Hebraica und etwa 600 in- und ausländische Periodika. Unter den Beständen befinden sich alte Drucke, hebräische Werke seit dem 16. Jahrhundert und wertvolle, seltene Originale in deutscher Sprache. Alle Neuerwerbungen seit 1997 und ein Großteil des Altbestandes finden sich im Campuskatalog der Universität Hamburg und sind über diesen im Internet abrufbar. Etwa 120 Zeitschriften werden laufend gehalten. BenutzerInnen werden beim wissenschaftlichen Arbeiten durch das Bibliothekspersonal unterstützt. Neben den Medien stehen auch Arbeitsplätze, Lesegeräte für Mikrofilm und -fiche sowie ein Readerprinter zur Verfügung.

## **Aktuelles**

Seit seiner Gründung war das Forschungsinstitut in dem universitätsnahen Gebäude Rothenbaumchaussee 7 untergebracht, das der Hamburger jüdische Kaufmann Alfred Beit in den neunziger Jahren des 19. Jahrhunderts hatte errichten lassen und das sich zeitweilig im Eigentum der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung befand. Im Juni 2007 erfolgte der Umzug des Instituts in das unweit des Campus gelegene, ehemals als Finanzamt genutzte Gebäude Beim Schlump 83, das nach umfangreichen Umbaumaßnahmen auch drei weiteren Forschungseinrichtungen, der Forschungsstelle für Zeitgeschichte, dem Institut für Friedensforschung und Sicherheitspolitik, sowie dem Carl Friedrich von Weizsäcker-Zentrum für Naturwissenschaft und Friedensforschung als Domizil dient.



## ИНСТИТУТ ИСТОРИИ НЕМЕЦКИХ ЕВРЕЕВ, ГАМБУРГ

*Д-р Андреас Брэмер,  
зам. директора*

### Об истории

Открывшийся в 1966 году Институт истории немецких евреев является самым старым (и долгое время он был единственным) научным заведением такого рода в Германии. Учреждение гражданского характера, которое финансируется свободным и ганзейским городом Гамбургом, он посвятил себя, в соответствии с его уставом, изучению пунктов пересечения немецкой и еврейской истории. Первые идеи о создании Института появились уже в пятидесятые годы. Одним из самых важных импульсов для его создания послужила исключительная в своем роде сложившаяся ситуация доступности источников информации о четырехсотлетней истории гамбургских евреев. В отличие от других еврейских общин в больших городах, чьи архивы были изъяты в 1939 году гестапо и в дальнейшем частично уничтожены, все документы еврейских общин в Гамбурге (Альтона, Гамбург и Вандсбек) были переданы как депозиты в государственный архив города, где они целыми и невредимыми пролежали в течение всего времени войны.

В пятидесятые годы Jewish Historical General Archives – позднее Central Archives for the History of the Jewish People (Jerusalem) потребовали перевода документов еврейских общин в Израиль.

В процедуре возвращения перед ведомством по возмещению ущерба в суде земли Гамбург Jewish Trust Corporation выступила заявителем для того, чтобы добиться получения архивов и их перевода в Израиль. По окончании судебного разбирательства, продлившегося несколько лет, участвующие стороны договорились в 1959 году о разделе архива между Central Archives и Госархивом города. Дополнительно были сделаны копии-микрофильмы со всех оригиналов материала, которые дополнили недостающие части. Таким образом, сегодня исследователям как в Гамбурге, так и в Иерусалиме предоставлен полный материал о гамбургско-еврейской истории, который охватывает время с начала 17-го века и до прихода к власти нацистов.

Вместе с пожеланием обеспечения сохранности архива еврейских общин в Гамбурге появилась и идея создания институциональных рамок для исторической обработки данных. Уже в 1953 году был создан комитет по истории евреев в Гамбурге под руководством историка Фрица Фишера. Предложение о создании в Гамбурге архива Центрального Совета евреев в Германии не нашло поддержки. Большое одобрение получил план создания исследовательского института, в создании которого обещали оказать поддержку Сенат и Гамбургский научный благотворительный фонд. Многолетние переговоры окончились основанием Института истории немецких евреев. Первым директором Института был назначен в 1964 году немецко-израильский историк и религиозный философ Хайнс Моше Граупе. Через два года Институт был официально открыт.

### Исследования и обучение

Самым важным научным направлением Института является обработка данных богатого архивного наследия по истории немецких евреев с начала расселения и до настоящего времени. Это включает в себя исследование истории поселившихся здесь сефардских евреев, а также изучение еврейских кладбищ этого региона. Еврейские религиозные общины в районе Гамбурга принадлежат к наиболее документированным во всем немецкоговорящем культурном пространстве. Сотрудники Института исследовали множество вопросов по теме



*Unstitut für die Geschichte der deutschen  
Juden*

*Институт истории немецких евреев*

немецко-еврейского прошлого. Кроме таких региональных исследований, Институт занимается и общей историей, культурой и религией еврейства в Германии. Чтобы противодействовать широко распространенной идентификации еврейской истории с пассивной историей преследований, основной темой исследований являются не только годы с 1939 по 1945, но и историческая реконструкция немецко-еврейского сосуществования начиная с раннего средневековья до Веймарской республики, а также в послевоенное время.

В двух сериях публикаций Институт представляет результаты собственных исследований, также как и работы других немецких ученых и ученых из заграницы. В основанной в 1969 году. серии "Гамбургский вклад в историю немецких евреев", которая до 2003 года публиковалась у Christians в Гамбурге и теперь публикуется в издательстве Göttinger Wallstein, были выпущены до сегодняшнего дня 35 монографий, документации и сборников, в которых представлены различные интердисциплинарные подходы к еврейской историографии. С 1993 года также выпускаются брошюры "Научные трактаты по еврейской истории", публикующиеся в издательстве Dölling und Galitz (Мюнхен и Гамбург). На сегодняшний день опубликованы 11 томов.

Кроме научных исследований, в центре внимания работы Института находится также и забота о подрастающем научном поколении. Как члены внеуниверситетского научного заведения ученые постоянно участвуют в исторических семинарах Гамбургского университета, где они проводят коллоквиумы, консультируют студентов, принимают госэкзамены, оценивают диссертации и экзамены.

Связь Института с международной научной общественностью происходит посредством организации конференций и коллоквиумов, выпусков фильмов и лекций в тесном сотрудничестве с коллегами из научных заведений Германии, Австрии, Швейцарии, Франции, Италии, Англии, Израиля, Канады и США.

## **Библиотека**

Библиотека, сердцевина Института, с ее 45000 томов принадлежит к самым значительным историческим специализированным библиотекам во всем северонемецкой регионе. Вместе с ее основным собранием она считается также одной из самых больших специализированных собраний по истории и культуре еврейства в немецкоговорящем пространстве со времен средневековья. Кроме объемного наличия иудаики, научная исследовательская библиотека-читальня обладает также важным собранием гебраистики и примерно 600-ми экземплярами отечественной и иностранной периодики. В собрание входят старые издания, древнееврейские работы начиная с 16-го века и ценные, редкие оригиналы на немецком языке. Все новые приобретения, начиная с 1997 года, и большинство старых изданий находятся в каталогах на территории Университета в Гамбурге, а также их можно найти в Интернете. Примерно 120 журналов постоянно находятся в обороте. Персонал библиотеки помогает всем при подготовке и поиске научных работ. Кроме технических средств обучения, здесь можно найти также места для работы, читальные аппараты для микрофильмов и микрофиш, принтеры.

## **Новости**

С момента его основания исследовательский Институт находился в здании, расположенном недалеко от Университета Rothenbaumchaussee 7, которое построил в девяностые годы 19-го столетия гамбургский еврейский предприниматель Альфред Байт и которое находилось одно время в собственности Гамбургского научного благотворительного фонда. В июне 2007 года Институт переехал в расположенное неподалеку от Кампуса здание бывшего финансового учреждения Beim Schlump 83, которое после модернизации вместило еще три исследовательских учреждения: исследовательское заведение по современной истории, Институт исследования мира и охранной политики, а также Карл Фридрих фон Вайцекер-Центр науки и исследования мира.

*Перевод Л. Шпигель*



***EIN BLICK... UND NICHT NUR VON WEITEM  
ВЗГЛЯД... И НЕ ТОЛЬКО ИЗДАЛЕКА***

**WIR BESCHULDIGEN!**

Diesen Brief erhielten wir per E-Mail mit der Bitte, bei der Verbreitung zu helfen und sie an Freunde weiterzuleiten

**Appell der Staatsbürger Israels an die Regierungen Europas, der USA,  
Russlands und an den Vorsitzenden der UNO Ban Ki-moon**

Also ist die Provokation, über die die ganze Welt so lange geredet hatte, vollbracht!

Die Aktion, heuchlerisch in ihrem Wesen und provokativ in ihrer Form, konnte auch nicht anders enden – die Tragödie ist da.

Was haben denn alle erwartet?

Das Hauptziel der Organisatoren der gesellschaftlichen Organisation waren nicht die Interessen der Bewohner vom Gaza-Streifen, das Hauptziel war die Diskreditierung des Staates Israel. Sie wussten genau, dass, egal wie der "Durchbruch der Blockade im Gaza-Streifen durch den humanitären Meereskonvoi" ausgeht, sie in den Augen der internationalen Öffentlichkeit immer als Sieger fungieren werden; sie pfeifen auf die Bewohner des Streifens, für die sie sich „eingesetzt“ haben. Wenn der Konvoi durchkommt – sind sie die Helden, die die israelische Blockade zerstört haben, wenn er (was auch zu erwarten, aber vielleicht sogar beabsichtigt war) nicht durchkommt – beweisen sie die Grausamkeit Israels im Bezug auf die "hungernden" Araber und so wird der internationale Hass auf den Staat Israel wieder angefacht...

Was hinderte die Organisatoren dieser Aktion daran, die ihnen mehrfach als Bedingung für den Durchlass der Schiffe vorgeschlagene Kontrolle der Schiffe, die eine waffenfreie Ladung bescheinigen würde, zuzulassen? Warum sind sie auf diesen absolut legitimen und für jedes Land gerechtfertigten Schritt nicht eingegangen? Schon 2009 kamen zwei Schiffe mit humanitären Ladungen von Zypern zum Gaza-Streifen. Diese Schiffe wurden kontrolliert, die entsprechenden Instanzen erhielten die Passagierlisten, danach wurden diese Schiffe durchgelassen. Aber eine solche Abwicklung passte den Organisatoren dieser Aktion nicht. Sie brauchten Blut, und Blut haben sie bekommen. Dafür spricht die Tatsache, dass bei der Ausschiffung die Gruppe von Kontrolleuren der Marine Israels von den mit kalten Waffen bewaffneten Passagieren angegriffen wurde. Auch Feuerwaffen wurden eingesetzt. Es gab sogar einen Versuch, eine verletzte Militärfrau als Geisel zu nehmen (das Lieblingsverfahren von Terroristen!)

Die Organisatoren der Aktion pfeifen auf die Bewohner des Gaza-Streifens, so wie sie auf die tatsächlich Hungernden in Darfur, Somalia, Mosambik und anderen Orten, die keine humanitäre Hilfe von der Internationalen Humanitären Hilfsorganisation (IHH) erhalten, pfeifen. Sie wollten Blut und den Hass der gesamten Welt gegen Israel und sie haben es erreicht.

Das Schlimmste bei dieser Tragödie war die Reaktion des Generalsekretärs der UNO, Ban Ki-moon, der "in Fassungslosigkeit erstarrte" angesichts der Tatsache, dass – unmittelbar vor dem Jahrestag des Andenkens an die durch die Hand eines palästinensischen Extremisten im Delphinarium von Tel-Aviv Ermordeten – Israel es wagte, sich vor einer Bande von Hooligans, die sich auf der "Mavi Marmara" aufhielten, zu verteidigen.

Man möchte den Herrn Ban Ki-moon fragen, warum er nicht "in Fassungslosigkeit erstarrte", nachdem Nordkorea ein südkoreanisches Schiff versenkt hatte? Warum er nicht "in Fassungslosigkeit erstarrt", wenn er sich an die jungen Menschen aus dem "Delphinarium" – praktisch unschuldige Kinder!!! – die durch die Hand eines Selbstmörders ums Leben kamen, erinnert? Warum er nicht „in Fassungslosigkeit erstarrt“ angesichts des Verhaltens der Bande, die das Schiff "Mavi Marmara" besetzt und die Organisation IHH repräsentiert (wer steht hinter dieser Organisation, Herr Ban?)?! Oder weiß Herr Ban etwa nicht, dass die IHH in Israel aufgrund ihrer "besonderen" Beziehungen zu terroristischen Organisationen, insbesondere zur HAMAS, verboten ist?!

Was ist das für ein merkwürdiges Verhalten, mein Herr, der Sie die Union der sogenannten vereinten Nationen leiten?! Was für eine merkwürdige Demonstration doppelter Standards?!

Man möchte hier besonders betonen, für die, die es nicht begreifen: Israelis sind Juden, Araber, Armenier, Russen, Tschetschenen, Drusen und viele, viele andere Völker, die im Staat Israel zusammen leben und alle Frieden und ein friedliches Leben verdienen. Man fragt sich, wem könnte dies nicht passen?

Jetzt zur sogenannten Blockade des Gaza-Streifens, wir meinen zur vermeintlichen "Blockade", die eigentlich nur die politische Isolation nach der Übernahme der Macht in der Region durch die terroristische Organisation HAMAS bedeutet, mit der die Regierung der Palästinensischen Autonomie selbst, milde ausgedrückt, nicht einverstanden ist. Was bedeutet denn "Blockade"? Vom Territorium Israels werden ständig Waren, Energieversorgung und alle notwendigen Produkte geliefert. Die Einschränkungen für den Gaza-Streifen waren die Antwort auf die Entführung des israelischen Soldaten Gilad Schalit sowie auf die Tausende von Raketen, die seit über 10 Jahren Richtung Israel abgefeuert werden.

Warum redet eigentlich keiner von der Blockade des Gaza-Streifen seitens Ägyptens? Ist das eine andere Art von Blockade?

Das menschliche Leben ist unschätzbar und wir bedauern die Gefallenen aufrichtig, doch wir wollen uns nicht entschuldigen oder rechtfertigen. Nein! Wir beschuldigen die Organisatoren dieser Provokation für die Toten und die Verletzungen der Zivilisten und der Soldaten.

Wir beschuldigen die Türkei des Verrates an den Idealen Atatürks!

Wir beschuldigen die Staaten, die hinter dem Rücken der Provokateure stehen, die diese Aktion finanziert haben und die ihre politischen Ambitionen höher als das menschliche Leben gestellt haben!

Wir beschuldigen die westlichen Regierungen der Heuchelei, diejenigen Regierungen, die genau gewusst haben, was diese "Flottille des Friedens" (genauer "Flottille der Provokateure") ist, aber die Augen schlossen vor der vorbereiteten Provokation! (Es kommt einem bekannt vor: damals sah die ganze Welt weg, als Hitler handelte!!!)

Wir, die Israelis aller Nationen, wenden uns an alle, denen die demokratische Freiheit teuer ist, an alle, die keinen Unterschied zwischen dem "guten" und dem "schlechten" Terror machen, mit der Bitte, diesen Brief zu unterschreiben.

Wir sind sicher, dass Hunderttausende unserer Stimmen von allen vernünftig denkenden Menschen des Planeten gehört und verstanden werden!

*I. Guberman*



## **Wir – Israeliten!**

Der Jude ist nicht schlimm, wenn er unser Brot isst,  
Sondern, dass er, in unserem Haus lebend,  
Dermaßen seelenlos und grimmig geworden ist,  
Dass er es wagt, sich bei Pogromen zu wehren!

Die Pressestelle des ZAHALs veröffentlichte die Fotos der Waffen und der Militärausrüstung, die die Passagiere der "Flottille des Friedens" gegen die israelischen Soldaten, die das Schiff "Mavi Marmara" betraten, eingesetzt haben.

... Die sogenannten Menschenrechtler waren mit Schutzwesten, auf denen eine Abbildung des islamischen Halbmondes war, mit nächtlichen Fernsichtgeräten sowie mit Ferngläsern ausgerüstet. Die israelische Marine entdeckte bei den Passagieren der "Flottille des Friedens" Metallstangen, Knüppel, Messer, Äxte und Flaschen mit Zündmischung.

*Den eigenen Kontinent von Juden befreit, wollen die Europäer nun dem Nahen Osten dabei helfen. Das ist sehr ernst zu nehmen. Die Juden dachten, die Welt vernichtet die Juden in*

*Europa und beruhigt sich dann. Aber nein, nicht solch eine einfache Lösung erwartet uns, sondern eine wahrlich endgültige.*

*www.liveinternet.ru*

## **Die Parlamentarische Versammlung der EU ruft Israel dazu auf, die neue "Flottille des Friedens" in den Gaza-Streifen durchzulassen**

... Der Vorsitzende der Parlamentarischen Versammlung der EU Mevlüt Cavusoglu appellierte an Israel, den neuen Schiffen der „Flottille des Friedens“ den Zugang zum Gaza-Streifen zu ermöglichen...

21. Juni 2010

*Übersetzung von Svetlana Bogen*

### **МЫ ОБВИНЯЕМ!**

Это письмо мы получили по электронной почте с просьбой к друзьям помочь в его распространении.

#### **Обращение граждан Израиля к правительствам Европы, США, России, председателю ООН Пак Ги Муну**

Итак, провокация, о которой так долго говорил весь мир, свершилась!

Акция, лицемерная по сути и провокационная по форме, и не могла закончиться иначе – произошла трагедия.

А чего все ожидали?

Ведь главной целью организаторов акции были не интересы жителей сектора Газа, их главной целью была дискредитация государства Израиль. Они хорошо понимали, что чем бы ни закончился "прорыв морским гуманитарным конвоем блокады сектора Газа", – они выйдут победителями в глазах мировой общественности, и плевать им было на тех жителей сектора, для которых якобы они старались. Ведь если бы конвой прошел – они герои, прорвавшие израильскую "блокаду", если бы не прошел (что в общем-то более естественно, а, возможно, это и была их главная цель) – они доказывают жестокость Израиля по отношению к "голодающим" арабам, и вновь вспыхивает всемирная ненависть к государству Израиль...

Что мешало организаторам этой акции, которым неоднократно предлагалось представить суда для досмотра и, в случае ненахождения в грузе запрещенных товаров военного назначения, переправить их в Газу? Почему они не пошли на этот вполне законный и полноправный для любой страны шаг? А ведь не далее как в 2009 году из Кипра в Газу прибыли два корабля с гуманитарным грузом от общественных организаций. Эти корабли были досмотрены, соответствующим государственным органам были представлены списки пассажиров, после чего эти корабли были допущены в Газу. Но такое развитие событий не устраивало организаторов акции. Им нужна была кровь, и они ее получили. Об этом свидетельствует то, что досмотровая группа ВМС Израиля при высадке на флагманский корабль подверглась нападению со стороны вооруженных холодным оружием пассажиров. По военнослужащим был открыт огонь и из огнестрельного оружия. Была предпринята попытка взятия в заложники одного из раненых военнослужащих (коронный прием террористов!)...

Организаторам акции наплевать на жителей Газы, так же как и наплевать на действительно голодающих в Дарфуре, Сомали, Мозамбике и других местах, которым "гуманисты" из ООН и их спонсоры не думали и не думают посылать гуманитарные конвои. Им нужны были кровь и ненависть к Израилю со стороны почти всего мира, и они этого достигли.

Самое страшное из всей этой трагедии – это реакция Генерального секретаря ООН Пак Ги Муна, который "застыл в недоумении" от того, что накануне дня памяти погибших от рук шахида в тель-авивском "Дельфинариуме" Израиль, видите ли, посмел защищать себя от посягательств банды хулиганов, засевших на борту "Мармари".

Хотелось бы спросить господина Пак Ги Муна, отчего он не "застыл в недоумении" после того, как Северная Корея потопила южнокорейский корабль? Почему он не "застыл в недоумении", вспоминая молодых ребят из "Дельфинариума", – по сути абсолютно невинных детей (!!!), которые

пали от рук самоубийцы? Почему он не "застыл в недоумении" от поведения банды, засевшей на корабле "Мармари" и представляющей организацию ИНН (кто стоит за этой организацией, господин Мун?)?! Или господин Мун не знает, что в Израиле ИНН запрещена из-за своих "особых" отношений с террористическими организациями, и в частности с ХАМАСом?!

Что за странное поведение, господин, возглавляющий Организацию якобы объединенных наций?! Что за странная демонстрация двойных стандартов?!

Хотелось бы особо подчеркнуть для тех, кто этого не понимает: израильтяне – это евреи, арабы, армяне, русские, чеченцы, друзы и еще многие-многие народы, живущие вместе в государстве Израиль и одинаково заслуживающие мира и мирной жизни. И спрашивается, кому это не выгодно? А теперь насчет так называемой блокады сектора Газа. Эта мнимая "блокада" – просто политическая изоляция после прихода там к власти террористической организации ХАМАС, с которой сами власти Палестинской автономии, мягко говоря, не согласны. И что значит "блокада"? С территории Израиля постоянно завозятся все продукты, энергоносители и товары, необходимые для жизни. Ограничения, наложенные на Газу, были ответом на похищение террористами ХАМАСа с территории Израиля солдата Гилада Шалита и на тысячи ракет, реактивных снарядов и мин, выпущенных (!!!) и выпускаемых в течение 10 лет (!!!) этими террористами по населенным пунктам Израиля.

Кстати, почему никто не говорит о блокаде Газы со стороны Египта? Или это какая-то иная блокада?

Человеческая жизнь бесценна, и нам искренне жаль погибших людей, но мы вовсе не собираемся извиняться или оправдываться. Нет! Мы обвиняем организаторов этой провокации в гибели и ранении и гражданских лиц, и военнослужащих.

Мы обвиняем Турцию, предавшую идеалы Ататюрка!

Мы обвиняем государства, стоящие за спиной провокаторов, субсидировавшие эту акцию и поставившие свои политические амбиции выше ценности человеческой жизни!

Мы обвиняем в лицемерии западных правителей, которые знали, что происходит на самом деле с этой "флотилией мира" (а точнее – "флотилией провокаторов"), но закрывали глаза на готовящуюся провокацию! (Где-то мы уже это проходили, когда весь мир закрывал глаза на действия Гитлера!!!).

Мы, израильтяне всех национальностей, обращаемся ко всем, кому дороги демократические свободы, ко всем, кто верит, что террор не бывает "хорошим" и "плохим", подписаться под этим письмом.

Мы уверены, что сотни тысяч наших голосов должны быть услышаны и поняты всеми здравомыслящими людьми планеты!



*И. Губерман*

## **МЫ - ИЗРАИЛЬТЯНЕ!**

Не тем еврей стал плох, что ест наш хлеб,  
А тем, что, проживая в нашем доме,  
Настолько стал бездушен и свиреп,  
Что стал сопротивляться при погроме!

Пресс-служба ЦАХАЛа распространила фотографии оружия и военного снаряжения, которое применили

пассажиры "флотилии мира" против израильских солдат, высадившихся на борт судна Mavi Marmara.

...Так называемые "правозащитники" были оснащены бронежилетами, на которых изображен исламский полумесяц, приборами ночного видения, а также призматическими биноклями. Израильские морские пехотинцы также обнаружили у пассажиров "флотилии мира" железные прутья, дубинки, ножи, топоры и бутылки с зажигательной смесью.

*Очистив от евреев собственный континент, европейцы принялись помогать Ближнему Востоку. Это очень серьезно. Евреи думали, что мир вырежет евреев в Европе и на этом успокоится. Но нет, нам уготовано не простое решение, а подлинно окончательное.*

[www.liveinternet.ru](http://www.liveinternet.ru)

## **ПАСЕ призывает Израиль пропустить новую "флотилию свободы" в сектор Газа**



... председатель Парламентской ассамблеи Совета Европы Мевлют Чавушоглу призвал Израиль обеспечить новым судам "флотилии свободы" доступ в сектор Газа...

21 июня 2010 г.

## **ÜBER ISRAEL UND DEN FRIEDEN**

### **Auszüge aus der Rede auf dem Forum zu Freiheit und Menschenrechten in Oslo**

*Elena Bonner*

*2009 fand in der Hauptstadt Norwegens die Konferenz des "Forums zur Freiheit" statt – veranstaltet von der Human Rights Foundation, einer Organisation, die vom berühmten Menschenrechts-Aktivisten Thor Halvorssen gegründet wurde.*

*Elena Bonner, die Witwe des Akademikers Sacharow, wurde eingeladen, eine Rede auf der Konferenz zu halten. Sie wählte zu ihrem Thema ‚Israels Lage und die Einstellung der restlichen Welt hierzu‘.*

**I**ch werde über Israel und über die Juden sprechen. Nicht nur, weil ich eine Jüdin bin, sondern vor allem, weil der Nahostkonflikt seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges fortwährend zur Arena politischer Spiele und Spekulationen geworden ist, für diejenigen, die die Weltherrschaft innehaben, für die arabischen Länder sowie auch für einzelne Politiker, die sich dadurch einen politischen Namen machen wollen oder eventuell sogar den Friedensnobelpreis zu erhaschen hoffen. Früher war dieser Preis die höchste moralische Belohnung unserer Zivilisation. Aber seit Dezember 1994, als Jassir Arafat einer der drei Preisträger wurde,



geriet der ethische Wert dieses Preises ins Schwanken. Ich war zwar nicht immer über die Wahl des Nobelkomitees des norwegischen Storting erfreut, aber diese versetzte mich in Staunen. Und bis heute kann ich nicht begreifen und akzeptieren, dass Andrei Sacharow und Jassir Arafat, beide nun postum, gleichzeitig Mitglieder des Klubs der Nobelpreisträger sind.

In vielen seiner Veröffentlichungen ("Die Überlegungen", "Über das Land und die Welt") schrieb und sprach Sacharow über Israel. Ich habe einen kleinen Artikel darüber, genauer gesagt, eine Zitatsammlung. Wenn man diesen Artikel in Norwegen publizieren würde, wären viele Norweger überrascht, wie extrem sich ihre heutige Position bezüglich Israels von der des Akademikers Sacharow unterscheidet. Hier sind einige dieser Zitate: "Israel hat ein bedingungsloses Recht auf Existenz", "...hat ein Recht auf eine Existenz in sicheren Grenzen", "alle Kriege, die Israel geführt hat, sind gerecht, wurden ihm durch die Verantwortungslosigkeit der arabischen Leader aufgezwungen", "für das Geld, das in das Problem der Palästinenser investiert wird, könnte man längst ihre Aussiedlung und Eingliederung in den arabischen Ländern finanzieren".

In allen Jahren, die das Land existierte, wurde Krieg geführt. Einige Kriege waren siegreich, bei den anderen ermöglichte man es nicht, dass Israel siegte. Und jeder – buchstäblich jeder – Tag ist mit der Erwartung eines Anschlags oder eines Kriegs erfüllt. Es gab bereits "Oslo-Friedensinitiativen", "Händedruck in Camp-David", "Die Straßenkarte", "Frieden gegen Land" (von Land kann kaum die Rede sein: bei klarem Wetter sieht man von einem zum anderen Ende ohne Fernglas).

Jetzt kommt ein neues (eigentlich das altbekannte) Motiv in Mode: "Zwei Länder für zwei Völker". Das klingt nicht schlecht. Und es gibt keinen Widerspruch innerhalb des friedensstiftenden Quartetts, das aus USA, UNO, der Europäischen Union und Russland (der "große Friedensstifter" mit seinem tschetschenischen Krieg und der Abchasien-Ossetien-Provokation) besteht. Jedoch stellen sowohl das Quartett als auch die arabischen Länder und die palästinensischen Leader (HAMAS und FATAH) einige Bedingungen an Israel. Ich werde hier nur über eine dieser Bedingungen sprechen – über die Forderung, die palästinensischen Flüchtlinge bei sich aufzunehmen. An dieser Stelle sollte man etwas über die Geschichte und Demografie wissen.

Laut der offiziellen Bestimmung der UNO gelten als Flüchtlinge nur die, die vor einem Krieg oder Gewalt flüchten, nicht aber deren Nachkommen, die in einem anderen Land zur Welt kamen. Früher war die Zahl der palästinensischen und jüdischen Flüchtlinge ungefähr gleich – etwa 700-800 tausend. Die Juden (etwa 600 000) hat das damals neugeborene Israel aufgenommen. Die UNO erkannte sie offiziell als Flüchtlinge an, unterstützte sie aber nie. Die Palästinenser dagegen gelten nicht nur in der ersten, sondern auch in der zweiten, in der dritten und sogar bereits in der vierten Generation als Flüchtlinge. Laut Information des UN-Hilfswerks für Palästina-Flüchtlinge im Nahen Osten (UNRWA), wuchs die Zahl der registrierten palästinensischen Flüchtlinge von 914 000 im Jahr 1950 auf 4 600 000 und wächst ständig weiter. Alle diese Menschen haben heute die Rechte von Flüchtlingen, inklusive dem Recht auf Empfang humanitärer Hilfe.

Die Bevölkerung Israels beträgt 7,5 Millionen, zwei davon sind ethnische Araber, die sich Palästinenser nennen. Stellen sie sich Israel vor, wenn noch fünf Millionen Araber dazu kommen und die Anzahl der Araber die Anzahl der Juden bedeutend überschreitet. Daneben wird ein palästinensischer Staat gebildet, vollkommen frei von Juden, denn außer der Forderung der Rückkehr der palästinensischen Flüchtlinge nach Israel wird ebenfalls die Forderung gestellt, Judäa und Samaria von Juden freizumachen, und im Gaza-Streifen gibt es bereits heute keinen einzigen Juden.

Das Fazit ist also ein merkwürdiges und erschreckendes. Und das nicht deswegen, weil Israel faktisch vernichtet wird, – jetzt sind es andere Zeiten und andere Juden. Das Erschreckende dabei ist das kurze Gedächtnis des großen Friedensquartetts, der Staatsregierungen, die das Quartett präsentiert, und der Völker dieser Staaten, die eine solche Situation zulassen. Denn der Plan "Zwei Staaten für zwei Völker" beinhaltet in Wirklichkeit die Bildung eines ethnisch absolut judenfreien Staates und eines Staates, in dem eine potenzielle Möglichkeit des ersten verborgen ist. Judenfrei – das Heilige Land. Der Traum Adolf Hitlers wird endlich wahr. Nun sollten die, die noch die Fähigkeit besitzen zu denken, darüber nachdenken, wo und in wem sich heutzutage der Nazigeist versteckt.

Und noch eine Frage beschäftigt mich seit langem. Sie ist an meine Kollegen Menschenrechtler gerichtet. Warum lässt Sie das Schicksal des jüdischen Soldaten Gilad Schalit im Gegensatz zum Schicksal der Gefangenen von Guantanamo so gleichgültig?

Sie erkämpften die Möglichkeit, dass die Gefangenen in Guantanamo von den Mitarbeitern des Roten Kreuzes, von der Presse und von Juristen besucht werden können. Sie kennen die Bedingungen ihres Aufenthalts, Alltags, der Ernährung. Sie trafen sich mit Leuten, die dort gefoltert wurden. Die Folge Ihrer Bemühungen war das Verbot der Folter und das Gesetz, dem zufolge das Gefängnis geschlossen wird. Präsident Obama unterschrieb dieses Gesetz in den ersten Tagen seines Amtes. Doch obwohl er, genau wie

sein Vorgänger Busch, nicht weiß, wie er nun mit den Gefangenen umgehen soll, kann man hoffen, dass die neue Administration sich etwas einfallen lässt.

In den zwei Jahren dagegen, die Schalit in der Gefangenschaft der Terroristen verbrachte, hat die weltweite Menschenrechtler-Gemeinschaft nichts für seine Befreiung unternommen. Warum nicht? Er ist ein verletzter Soldat, auf ihn ist das Genfer Abkommen zum Schutz der Rechte von Militärangehörigen anzuwenden. In diesem Abkommen ist eindeutig geregelt, dass eine Geiselnahme verboten ist, dass Mitarbeiter des Roten Kreuzes Zugang zu den Gefangenen, besonders zu Verletzten haben sollen, und es ist noch vieles anderes dort erwähnt, was die Rechte von Kriegsgefangenen betrifft. Die Tatsache, dass die Vertreter des Quartetts mit denen, die Schalit an einem unbekanntem Ort und unter ungewissen Umständen gefangen halten, Verhandlungen führen, demonstriert ihre geringschätzig Einstellung zu internationalen rechtlichen Regelungen, ihren absoluten Rechtsnihilismus. Erinnern sich die Menschenrechtler heutzutage etwa auch nicht mehr an diese Regelungen?

Ich denke auch (vielleicht kommt es einigen naiv vor), dass die Befreiung Schalits der erste, winzigkleine, aber dennoch reale Schritt zum Frieden sein sollte. Gerade die Befreiung, und nicht der Tausch gegen 1000 oder 1500 Gefangene, die sich in israelischen Gefängnissen aufhalten, da sie vom Gericht für real begangene Verbrechen verurteilt worden sind.

Zurückkehrend zu meiner Frage, warum die Menschenrechtler schweigen, finde ich keine andere Antwort als die: Schalit ist ein israelischer Soldat, Schalit ist ein Jude. Das bedeutet schon wieder bewussten oder unbewussten Antisemitismus. Das ist schon wieder Faschismus...

*Übersetzung von Svetlana Bogen*

## ОБ ИЗРАИЛЕ И МИРЕ

Из речи на Форуме свободы в Осло

*Елена Боннэр*

*В 2009 г. в столице Норвегии прошел съезд "Форума свободы в Осло" – организации, учрежденной известным правозащитником Тором Халворссеном.*

*Выступить на съезде пригласили Елену Боннэр, вдову академика Сахарова. Она выбрала темой своей речи Израиль и отношение к нему во всем мире.*

**В**от об Израиле и евреях я и буду говорить. И не только потому, что я еврейка, но в первую очередь потому, что ближневосточный конфликт в течение всего времени, прошедшего с окончания Второй мировой войны, является плацдармом политических игр и спекуляций больших держав, арабских стран и отдельных политиков, стремящихся на так называемом "мирном" процессе подтвердить свое политическое имя, а может, и получить Нобелевскую премию мира. Когда-то она была высшей нравственной наградой нашей цивилизации. Но после декабря 1994 года, когда одним из трех ее новых лауреатов стал Ясир Арафат, ее этическая ценность сильно поколебалась. Я не всегда радостно воспринимала очередной выбор Нобелевского комитета норвежского стортинга, но этот меня поразил. И до сих пор я не могу понять и принять то, что Андрей Сахаров и Ясир Арафат, теперь оба посмертно, являются членами одного клуба нобелевских лауреатов.

Во многих публикациях (в "Размышлениях", в книге "О стране и мире", в статьях и интервью) Сахаров писал и говорил об Израиле. У меня есть небольшая статья об этом, верней, даже не статья, а свод цитат. Если ее опубликуют в Норвегии, то многие норвежцы будут удивлены тем, как резко их сегодняшний взгляд на Израиль расходится со взглядом Сахарова. Вот несколько из них: "Израиль имеет безусловное право на существование", "имеет право на существование в безопасных границах", "все войны, которые вел Израиль, – справедливые, навязанные ему безответственностью арабских лидеров", "на те деньги, которые вкладываются в проблему палестинцев, давно можно было их расселить и благоустроить в арабских странах".

Все годы существования этой страны идет война. Несколько победных войн, несколько войн, в которых Израилю не давали победить. И каждый – буквально каждый – день ожидание теракта или новой войны. Уже были и "Ословские мирные инициативы", и "Рукопожатие в Кэмп-Дэвиде", и

"Дорожная карта", и "Мир в обмен на землю" (земли всего ничего: с одного края в ясную погоду невооруженным глазом виден другой).

Теперь в моде новый (старый, между прочим) мотив: "Две страны для двух народов". Вроде хорошо звучит. И нет противоречий внутри миротворческого Квартета, в который входят США, ООН, Европейский союз и Россия ("великий миротворец" с ее чеченской войной и абхазско-осетинской провокацией). Но при этом и Квартет, и арабские страны, и палестинские лидеры (и ХАМАС, и ФАТХ) предъявляют Израилю несколько требований. Я буду говорить только об одном из них – требовании принять палестинских беженцев. И здесь необходимо немного истории и демографии.

По официальному статуту ООН беженцами считаются только те, кто бежал от насилия и войн, но не их потомки, родившиеся на другой земле. Когда-то и палестинских беженцев, и еврейских беженцев из арабских стран было приблизительно равное число – около 700-800 тысяч. Евреев (около 600 тысяч) принял новорожденный тогда Израиль. ООН официально признала их беженцами, но никогда им не помогала. Палестинцы же считаются беженцами не только в первом, но и во втором, третьем и теперь уже четвертом поколениях. По данным Ближневосточного агентства ООН для помощи палестинским беженцам и организации работ (БАПОР), число зарегистрированных палестинских беженцев выросло с 914 000 в 1950 году до 4 600 000 и продолжает расти. Все эти люди в настоящее время имеют права беженцев, включая право на получение гуманитарной помощи.

Население Израиля составляет около семи с половиной миллионов человек, из них два с половиной миллиона – этнические арабы, называющие себя палестинцами. Представьте себе Израиль, когда туда вольются еще пять миллионов арабов и число арабов в нем будет существенно превышать число евреев. А рядом будет создано палестинское государство, полностью очищенное от евреев, потому что кроме требования возвращения в Израиль палестинских беженцев выдвигается также требование очистить от евреев и передать палестинцам Иудею и Самарию, а в Газе на сегодня уже нет ни одного еврея.

Итог получается странным и пугающим. И не потому, что Израиль будет фактически уничтожен, – не то время и не те евреи. Он пугает тем, какая короткая память у высокого миротворческого Квартета, у руководителей государств, которые Квартет представляет, и у народов этих государств, если они подобное допустят. Ведь их план "Два государства для двух народов" – это создание одного государства, этнически чистого от евреев, и второго, где потенциально также будет возможность создать такое же. Юденфрай – Святая земля. Мечта Адольфа Гитлера наконец-то осуществится. Вот и думайте те, кто еще не потерял способность думать: где и в ком сегодня сидит фашист?

И еще один вопрос давно как гвоздь сидит во мне. Он к моим коллегам-правозащитникам. Почему судьба израильского солдата Гилада Шалита в отличие от судьбы заключенных Гуантанамо вас не волнует?

Вы добились возможности посещать Гуантанамо представителями Красного Креста и прессы, юристами. Вы знаете условия их содержания, быта, питания. Вы встречались с теми, кто подвергался пыткам. Итогом ваших усилий стали запрещение пыток и закон о закрытии этой тюрьмы. Президент Обама подписал его в первые дни своего пребывания в Белом Доме. И хотя он, как и президент Буш до него, не знает, что дальше делать с узниками, можно надеяться, что новая администрация что-нибудь придумает.

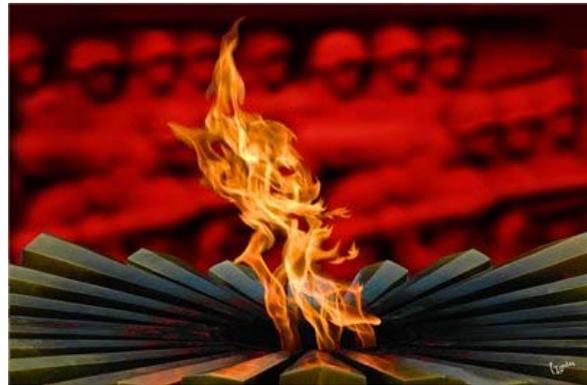
А за два года, которые Шалит находится в руках террористов, мировое правозащитное сообщество ничего не сделало для его освобождения. Почему? Он – раненый солдат – полностью подходит под действие Женевской конвенции о защите прав военнослужащих. В ней четко сказано, что заложничество запрещено, что к пленным, тем более к раненым, должны допускаться представители Красного Креста, и много еще чего там сказано о его правах. То, что представители Квартета ведут переговоры с теми, кто держит Шалита неизвестно где и неизвестно в каких условиях, наглядно демонстрирует их пренебрежение к международным правовым документам, об их полнейшем правовом нигилизме. А правозащитники тоже не помнят о таких документах?

И еще я думаю (кому-то это покажется наивным), что первым крохотным, но реальным шагом к миру должно стать освобождение Шалита. Именно освобождение, а не обмен на тысячу или тысячу пятьсот заключенных, находящихся в израильских тюрьмах по приговорам судов за реальные преступления.

И возвращаясь к моему вопросу – почему молчат правозащитники, – я не нахожу другого ответа кроме: Шалит – израильский солдат, Шалит – еврей. Значит, опять сознательный или неосознанный антисемитизм. Опять фашизм...

DEM 65. JAHRESTAG DES KRIEGSENDES GEWIDMET

Der offene, literarische Wettbewerb, der vom Slawistikinstitut der Hamburger Universität und der Redaktion der Zeitschrift "Wort" ausgelobt und dem 65. Jahrestag zum Ende des Zweiten Weltkrieges gewidmet wurde, war zu Ende. Am Wettbewerb nahmen Autoren nicht nur aus verschiedenen Städten Deutschlands teil, sondern auch aus St. Petersburg, Kiew und dem Rostowskaja-Gebiet. Zur Jury gehörten: der Kriegsveteran und Journalist Michail Belkin, der ehemalige Gefangene des Konzentrationslagers und Schriftsteller Ernest Korobtschinsky, der Autor und Liedermacher Alexander Solomonov, die Dozentin der Hamburger Universität Irina Burgmann-Schmidt, die Doktorin der Wissenschaften und Dichterin Swetlana Bogen und die Redakteurin des russischen Textes der Zeitschrift "Wort" Vera Venediktowa. Die Jury lobte die genaue Ausrichtung am vorgegebenen Thema der zum Wettbewerb eingesandten Materialien, vor allem das hohe künstlerische Niveau, die sachkundige Verwendung der verschiedenen literarischen Genres, die Aufrichtigkeit, die moderne Sicht und den Umgang mit den vergangenen, tragischen Ereignissen.



Die meisten Prosamaterialien – Erzählungen, Skizzen, Essays – werden keinen Leser kalt lassen: die grausam wahre Erzählung über den Hunger und seine Auswirkungen in der Leningrader Blockade von Taras Fisanowitsch ("Hunger"); die durch den Krieg gebrochenen Schicksale von begabten Kindern in den Erzählungen von Henriette Ljachowitskaja ("Als das Glück verschwunden ist") und von Michael Ginsburg ("Musikalische Geschichte") usw. Viele von unseren Autoren und den Helden ihrer Werke verloren Väter im Krieg. Durchdringend berühren Zeilen über das Warten auf den geliebten Vater in der Erzählung "Totele" von Michael Wernik. Nur im Traum sieht Vitalij Binewitsch, der kurz vor Kriegsbeginn geboren wurde, seinen Vater, er sieht ihn nicht mehr lebendig, aber er ist ihm durch seine Briefe an die Mutter sehr vertraut ("Briefe von der Front"). Der Autor der Skizze "Massengräber" Alexander Kovarsky gab sich viel Mühe, um das Grab des Vaters von seinem Freund zu finden und darauf eine Gedenktafel anzubringen. Der Krieg war die größte Tragödie für die Völker der ehemaligen Sowjetunion, aber er war auch für das deutsche Volk eine Tragödie. Darüber schrieb Jury Lebedew sehr überzeugend in seinen Erzählungen, deren Helden ein deutscher Taxifahrer und der Schriftsteller Arno Surminski sind ("Tragödie beider Völker"). Doch gab es auch berührende Momente in dieser tragischen Lage: russische Soldaten bitten in Minuten des Waffenschweigens einen Deutschen darum, "noch mal Mundharmonika zu spielen" ("Grabenkriegserzählungen" von Wsewolod Abramow); ein junger deutscher Soldat, der sich als Antifaschist vorgestellt hatte, half der Mutter des Autors, den Uniformmantel und Stiefel aus loderndem Feuer herauszuholen und reichte ihr Lebensmittel mit dem Ruf "Für die Kinder!" (Alexej Sejmow "Kriegskinder").

Die Jury unterstrich das hohe künstlerische Niveau der poetischen Werke von Lubov Reingatsch, Mark Schewelöv und David Kladnitzky, die Aufrichtigkeit und lyrische Anregung der Gedichte von Irina Gutt, Friedrich Solotkowsky, Sergey Loskutow und Leonid Katel.

Am Wettbewerb beteiligten sich nur vier Gedichtübersetzer aus dem Deutschen, aber was für Übersetzungen waren das! Die Jury machte auf eine wichtige Eigenschaft von Übersetzern aufmerksam – das meisterhafte Eindringen in die Gefühlswelt und die Emotionen der Autoren der Originale und die Vermittlung dieser Gefühle mittels perfekter, poetischer Mittel. Dem entsprechen die Übersetzungen von Michael Koltshinsky, Alexandra Gruschko und der vor kurzem verstorbenen Ella Kozüby. Außerdem betonte die Jury eine besondere Kühnheit der Autorin Shanna Sharkowa, die Gedichte des jüdischen Dichters Hirsch Gliks, eines Gefangenen aus dem Vilniusgetto und mit 23 Jahren gefallenen Soldaten, aus dem Jiddischen ins Russische übersetzte und zum Wettbewerb eine Rohfassung des Inhalts und eine Fassung in Gedichtform vorlegte. Diese vertonten Gedichte sang der Chor "Klezmerlech" der Hamburger Liberalen Gemeinde.



Die Jury dankte allen Autoren, die ihre Werke zum Wettbewerb schickten, und fasste die folgenden Beschlüsse:

### **Zum Prosateil:**

1. Platz – Taras Fisanowitsch "Hunger" (Hamburg)
2. Platz – Wsewolod Abramow "Grabenkriegs-erzählungen" (St. Petersburg)
3. Platz – Alexey Sejmow "Kriegskinder" (Aksai, Rostowsker Gebiet).

### **Zum Poesieteil:**

1. Platz – Lubow Reingatsch Gedichte (Berlin)
2. Platz – Mark Schewelövs Poem "Neljubowo" (Lübeck)
3. Platz – David Kladnitzky "Gedichte über den Krieg" (Kiew).



### **Zum Übersetzungsteil:**

Als Beste wurden drei Übersetzungsautoren ausgezeichnet – Michael Koltschinsky, Alexandra Gruschko und Ella Kozüby. Mit Dankbarkeit und Anerkennung wurde Shanna Sharkowa bedacht für die Übersetzung von Gedichten aus dem Jiddischen ins Russische und ihre Verwendbarkeit in der Chorpraxis.

Die besten literarischen Werke werden in der Beilage zur Zeitschrift "Slovo" veröffentlicht.



*Die Erklärung der Ergebnisse des Wettbewerbes  
und die Auszeichnung der Sieger*

*Объявление результатов конкурса и  
награждение победителей*

Am 7. Mai fand im Hauptgebäude der Universität Hamburg der literarisch-musikalische Abend statt, der die Ergebnisse des Wettbewerbs präsentierte.

Im Saal befanden sich Hamburger, Gäste aus Berlin, Lübeck und anderen Städten. Die Begrüßungsreden an die Teilnehmer des Wettbewerbs hielten Professor Wolf Schmid (Universität Hamburg) und Jakob Feldmann (Chefredakteur der Zeitschrift "Wort"). Irina Schmidt und Vera Venediktowa verkündeten die Entscheidungen der Jury und überreichten den Gewinnern ihre Preise.

Der populäre Liedermacher Alexander Solomoniw und die Mitglieder des Klubs der Liedermacher "Anlegestelle" sangen an diesem Abend nicht nur ihre eigenen Lieder, sondern als Überraschung auch die Lieder der Kriegsjahre, die alle Anwesenden vergnügt mitsangen.

*Übersetzung von V. Mayer*

## 65-ЛЕТИЮ ОКОНЧАНИЯ ВОЙНЫ ПОСВЯЩАЕТСЯ



Завершился открытый литературный конкурс, объявленный Институтом славистики Гамбургского университета и редакцией журнала "Слово" и посвященный 65-летию окончания Второй мировой войны. В конкурсе приняли участие авторы не только из различных городов Германии, но и из Санкт-Петербурга, Киева, Ростовской области. В жюри вошли: ветеран войны журналист Михаил Белкин, бывший узник концлагеря писатель Эрнест Коробчинский, автор и исполнитель песен Алесандр Соломонов, преподаватель Гамбургского университета Ирина Бургманн-Шмид, докторантка университета и поэтесса Светлана Боген, редактор русского текста журнала "Слово" Вера Венедиктова.

Жюри отметило в поступивших на конкурс материалах четкое соответствие заданной теме, в основном высокий художественный уровень, умелое использование различных литературных жанров, искренность, современное видение и осмысление прошедших трагических событий.

Большинство прозаических материалов – рассказы, очерки, эссе – не оставят равнодушным никого из читателей: ужасающе правдивый рассказ о голоде и его проявлениях в блокадном Ленинграде Тараса Фисановича ("Голод"); изломанные войной судьбы талантливых детей в рассказах Генриетты Ляховицкой ("Когда ушло счастье") и Михаила Гинзбурга ("Музыкальная история")... Война отобрала отцов у многих наших авторов и героев их произведений. Пронзительно трогательны строки об ожидании с войны любимого отца в рассказе Михаила Верника "Тотэлэ". Только во сне видит своего отца Виталий Биневич, родившийся перед самой войной, видит уже неживого, но такого знакомого по его письмам к матери ("Письма с фронта"). Автор очерка "Братские могилы" Александр Коварский приложил немало усилий, чтобы найти могилу отца своего друга и установить на ней памятную доску.

Война была величайшей трагедией для народов бывшего Советского Союза, но она же была трагедией и для немецкого народа. Об этом очень убедительно написал Юрий Лебедев, приведя рассказы своих героев – немца-таксиста и писателя Арно Зурмински ("Трагедия обоих народов"). И все же в этой трагической обстановке были и трогательные моменты: русские солдаты в минуты затишья просят немца "еще поиграть" на губной гармошке ("Окопные рассказы" Всеволода Абрамова); молодой немец, сказавший, что он антифашист, помог матери автора вытащить из пылающего костра шинель и сапоги, протянул продукты, крикнув "Für Kinder!" (Алексей Сеймов "Дети войны").

Жюри отметило высокий художественный уровень поэтических произведений Любви Рейнгач, Марка Шевелева и Давида Кладницкого, искренность и лирический настрой стихотворений Ирины Гутт, Фридриха Золотковского, Сергея Лоскутова, Леонида Кателя.

В конкурсе приняли участие всего четыре переводчика стихотворений с немецкого языка, но зато какие это переводы! Жюри отметило очень важное для переводчиков качество – мастерское проникновение в мир чувств и переживаний авторов оригинальных стихотворений и передача этих чувств совершенными поэтическими средствами. Таковы переводы Михаила Колчинского, Александры Грушко и недавно ушедшей от нас Эллы Коцюбы. Жюри также отмечает особую авторскую смелость Жанны Жарковой, которая перевела стихи еврейского поэта Хирша Глика, узника Вильнюсского гетто, погибшего в 23 года, с идиша на русский и представила на конкурс подстрочник и стихотворную форму. Эти стихи, переложенные на музыку, поет хор "Клезмерлех" Гамбургской Либеральной общины.

Жюри благодарит всех авторов, приславших свои произведения на конкурс, и выносит следующее решение.

### По разделу прозы:

- 1 место – Тарас Фисанович "Голод" (Гамбург);
- 2 место – Всеволод Абрамов "Окопные рассказы" (Санкт-Петербург);
- 3 место – Алексей Сеймов "Дети войны" (город Аксай Ростовской области).

## По разделу поэзии:

- 1 место – Любовь Рейнгач. Стихотворения (Берлин);
- 2 место – Марк Шевелев. Поэма "Нелобово" (Любек);
- 3 место – Давид Кладницкий. Стихи о войне (Киев).

## По разделу переводов:

Признать лучшими троих авторов переводов – Михаила Колчинского, Александры Грушко и Эллы Коцюбы. Выразить благодарность Жанне Жарковой за работу над стихотворным переводом с идиша на русский и использование его в хоровой практике. Произведения-победители будут опубликованы в Приложении к журналу "Слово".

7-го мая в Главном здании Гамбургского университета состоялся литературно-музыкальный вечер, посвященный итогам конкурса. В зале – гамбургцы, гости из Берлина, Любека и других городов. С приветственными речами к участникам конкурса обратились профессор Вольф Шмид (Гамбургский университет) и Яков Фельдман (журнал "Слово"). Ирина Шмид и Вера Венедиктова огласили решение жюри конкурса и вручили призерам ценные подарки.



*Es singen die Barden  
Поют барды*

Популярный бард Александр Соломонов и участники клуба бардовской песни "Причал" спели на вечере не только свои песни, но и – как сюрприз – песни военных лет, и все присутствующие им с удовольствием подпевали.



## MOLOTOW, RIBBENTROP UND DER VERWANDTE VON DER FAMILIE RABINOWITSCH

Eine wahre Geschichte

*Ernest Korobtschinsky*

Die Nacht vom 23. August 1939 war warm und sternenklar. Der Militärflughafen bei Moskau war reich geschmückt mit Hakenkreuzfahnen. Die Ehrenwache wartete auf die Aufstellung für das Treffen. Die Militärkapelle sah mehrmals die Noten der nationalsozialistischen Hymne durch. Die Beamten vom Außenministerium und Vertreter der entsprechenden Behörde schienen besorgt zu sein und liefen hin und her, als ob etwas von ihrem Herumlaufen abhing.

Endlich erschien eine große Limousine, aus der Molotow und sein Gefolge ausstiegen. In dieselben Minute kam das Auto vom Reichsbotschafter Schulenberg herangefahren. Alle gingen langsam zum Flugfeld, wo das Flugzeug von Ribbentrop in ein oder zwei Minuten landen sollte.

Das formale Protokoll wurde eingehalten und Gäste sowie Gastgeber begaben sich nach einem kurzen politischen Gespräch und unechter Freundschaftlichkeit nach Moskau.

Der nächste Tag verlief mit „Verhandlungen“: jede Interessenseite erkämpfte ihre Zeilen im Dokument. Nachts wurde der auf zehn Jahre angelegte deutsch-sowjetische Nichtangriffspakt unterschrieben. Stalin ging zufrieden im Saal herum und zog an seiner Lieblingspfeife.

Am 25. August wurde der Nichtangriffspakt veröffentlicht und rief bei einigen Erstaunen, bei anderen Panik, bei dritten Hass hervor. Aber man unterzeichnete noch ein zusätzliches geheimes Protokoll, das auch eine wichtige Rolle spielte, dessen Vorhandensein bis 1980 in Russland bestritten wurde. Laut diesem Dokument wurde ein großer Teil Moldaus und die Westukraine, oder wie man sie damals nannte, Bessarabien, Nordbukowina und Galizien dem Interessenbereich der Sowjetunion zugeordnet. Alle diese Tatsachen sind den meisten Lesern bekannt, aber sie dürfen in unserer Erzählung nicht verschwiegen werden.

...Das Leben ist immer komplizierter als wir denken und es ist dabei nicht wichtig, um welche Gesellschaftsschichten es geht.

In der gleichen Nacht, d.h. am 23 August, wartete die vielköpfige Familie von Rabinowitsch, dem Anlass entsprechend ziemlich feierlich gekleidet, im kleinen rumänischen Flughafen der Stadt Czernowitz auf das Flugzeug aus Bukarest. Mit dem kam der Onkel aus Amerika. Da kam er die kleine hölzerne Falltreppe des Flugzeugs herunter und die ganze Verwandtschaft stürzte sich mit Umarmungen und Küssen auf ihn. Der Lärm dieses Treffens übertraf bestimmt die Militärkapelle am Flughafen bei Moskau an Lautstärke.

An nächsten Tagen wurden Besuche, Tischgespräche und Bummel durch die Stadt und ihre Umgebung gemacht.

Den amerikanischen Gast beeindruckten das Gebäude des Staatstheaters, das architektonische Ensemble der Metropolenresidenz, das reiche Villenstadtviertel neben dem Stadtpark, das viele Grün in der Stadt und die wunderschönen, vielfältigen Blumenbeete auf dem zentralen Platz. Ihm gefielen auch die fünf Stadtmärkte voller Gemüse, Obst und Blumen. Die Verwandten versprachen ihm eine Reise ins Karpatengebirge. Also entschied sich der Gast, anderthalb Monate dort zu verweilen.

Sagen Sie bitte, wem gefällt ein Blitz aus heiterem Himmel? Aber der Donner krachte trotzdem. Das in der Nacht am 24. August unterzeichnete geheime Abkommen im Kreml trat in Kraft. Die Stadt Czernowitz wurde von Truppen der Roten Armee besetzt. Die Sowjetunion übernahm die Macht in Bukowina. Von einer Rückkehr nach Hause konnte der amerikanische Gast nur träumen. Irgendwelche Nachrichten an die Familie waren ausgeschlossen. Sogar für die Fahrt nach Moskau brauchte man einen Passierschein, der unmöglich zu bekommen war, wie sich herausstellte. Er begann, an die amerikanische Botschaft zu schreiben, bekam aber keine Antwort.

Während dieser Bemühungen kam unmerklich das Jahr 1941. Die Stadt wurde wieder von Rumänen besetzt. Einen Juden nach Amerika hinauszulassen kam überhaupt nicht in Frage. Einige Zeit gab der amerikanische Onkel den Kindern von Aristokraten Englischunterricht. Als die Juden im Getto eingesperrt wurden, gelang es diesen Eltern, für ihn einen Schein auszustellen und er wurde an Unterrichtstagen für einige Stunden herausgelassen.

Jedoch wurden die Juden bald in Konzentrationslager auf das Territorium des Winniza-Gebiets verbannt. Der Herbst war da – feucht, kalt und matschig. In der feuchten, vom Regen anschwellenden Dunkelheit schien der Mond hinter den flauschigen Wolken. Der Onkel fuhr mit seinen Verwandten mit. Wie auch sie

lebte er in einem für den Sommer geeigneten Kolchoskuhstall, der mit Stacheldraht eingezäunt war, schlief auf altem Stroh, aß Kartoffelpelle und allerlei Pampe und erlebte die Verluste in der Familie von Rabinowitsch mit. Als erste hielten Alte ohne Arzneimittel und Kinder ohne Milch nicht durch. Die Familie verringerte sich. Die Überlebenden hatten von ständigen Weinen geschwollene Augen.

Dann kam der Frühling des Jahres 1944. Der Rest der Familie Rabinowitsch, unter ihnen auch der amerikanische Onkel Pol (jetzt Pawel Grigorjewitsch), kehrten nach Czernowitz zurück. Man muss bemerken, dass die Stadt allerhand Fachleute aus Russland anlockte: es gab genug Lebensmittel, Gebäude waren unbeschädigt von Bomben und Geschossen und es gab keine Schwierigkeit, eine Wohnung zu finden. Kandidaten und Doktoren der Wissenschaften drängten an die Czernowitzer Universität.

Leiter des Lehrstuhls für die englische Sprache war ein fähiger Pädagoge. Als Pawel Grigorjewitsch ihm von sich erzählte, verstand er, dass kein Kandidat der Wissenschaften aus Russland einen Muttersprachler, den ehemaligen Lehrer vom amerikanischen Kolleg, in den höheren Lehrgängen ersetzen kann. Nach einem mühsamen "Kampf" mit dem Leiter der Personalabteilung erhielt er eine Genehmigung, um Pawel Grigorjewitsch als Sprachendozenten einzustellen.

Der bescheidene Mensch kam morgens zum Unterricht und führte ihn keinen Schritt vom Lehrplan abweichend durch. Politische Fragen vermied er wie die Pest. Dies gelang ihm mühelos, weil er von Natur aus vorsichtig war und darauf bedacht, "kranke" Probleme nicht zu anfassen. Nie erhob er die Stimme gegen die Studenten, die ernsthaften von ihnen begriffen, dass man bei ihm vieles lernen kann. In Lehrstuhlkonferenzen oder anderen Versammlungen saß er in der letzten Reihe.

Auch sein Alltag änderte sich. Er mietete jetzt eine kleine, aber sehr gemütliche Wohnung, vier Omnibushaltestellen von der Uni entfernt. Bald lernte er eine Schullehrerin kennen, die ihm zuerst im Haushalt half und später in seine Wohnung einzog. Ihr Lächeln veränderte die Lebenseinstellung des zurückhaltenden Pädagogen, dem klar war, dass es alles so auch in Amerika hätte geschehen können, bis zur Heirat seiner Frau.

1953, als das ganze Land Kosmopoliten verwünschte, kam ein neuer Personalabteilungsleiter, ein dicker Oberst außer Dienst, an die Uni. Er fing sofort an, in den Personalakten jedes Dozenten herumzuwühlen und Flecken und Fleckchen herauszufinden. Nach einigen Tagen lag ein Bericht auf dem Tisch des Rektors, dass eine Bildungsbescheinigung in der Personalakte des Dozenten für die englische Sprache P.G. Kofsmann (so hieß der Onkel aus Amerika jetzt) fehlte.

Der Rektor las den schriftlichen Bericht aufmerksam durch. Ihm war es natürlich klar, dass Pawel Grigorjewitsch nicht an einen Ausbildungsnachweis denken konnte, als er zu Besuch kam. Aber von der politischen Lage ausgehend und vor allem die propagandistische Kampagne gegen Kosmopoliten berücksichtigend, schrieb er in der Ecke des Blattes seinen Beschluss: "Mahnen. Wenn das Dokument zu Beginn des neuen Studienjahres nicht vorgelegt wird, kündigen".

Pawel Grigorjewitsch war wie vor den Kopf geschlagen, so unerwartet traf dies alles ein, und man kann sich leicht vorstellen, was sich in seiner Seele abspielte. Er erfuhr, dass Fedja Mauler, ein Student aus der englischen Abteilung, nach Moskau fahren wollte. Pawel Grigorjewitsch erklärte ihm seine Situation und bat darum, dass der Brief, den er mit ihm mitgab, unbedingt in die amerikanische Botschaft gelange.

Die Sommerferien gingen zu Ende. Der Rektor kam aus dem Urlaub und saß in seinem Büro. Die Sekretärin brachte ihm die Post. Von den vielen, beigen Umschlägen aus Verpackungspapier hob sich ein solider, rosa Umschlag ab. Der Rektor machte ihn auf. Auf dem Papier von sehr guter Qualität stand ein gedruckter, englischer Text mit Unterschrift und Stempel. Dazu wurde die Übersetzung beigelegt:

*Staatliches Departement  
Die Vereinigten Staaten von Amerika*

*Hiermit wird bestätigt, dass Herr Pol Kowsmann  
die Stanforder Universität 1924 im Fach "Englische Philologie"  
tatsächlich beendete und im weiteren als Englischlehrer arbeitete.*

*Mit herzlichen Grüßen  
Staatssekretär der USA*

*Din Atcheson*

*Washington, 3. Juli 1953*

Der Rektor behielt diesen Bescheid bei sich (raten Sie, wem ihn er zeigen wollte), und die Kopie des russischen Textes überreichte er dem Personalabteilungsleiter. Die Verhältnisse normalisierten sich und verliefen in geregelter Bahnen weiter.

In der Chruschtschow-Ära bemühte sich Pawel Grigorjewitsch um die Rückkehr nach Hause. Sein weiteres Schicksal zu verfolgen, gelang mir nicht. Mein eigenes Leben machte eine scharfe Wendung. Später erfuhr ich, dass er nach Amerika zurückreiste, und ich dachte: diesen Besuch wird er sein ganzes Leben nie vergessen.

Was mit Molotow und Ribbentrop passierte, wissen wir.

*Übersetzung von V. Mayer*

## МОЛОТОВ, РИББЕНТРОП И РОДСТВЕННИК РАБИНОВИЧЕЙ

Быль

*Эрнест Коробчинский*

**Н**очь 23 августа 1939 года выдалась теплой и звездной. Подмосковный военный аэродром был богато украшен флагами со свастикой. Почетный караул для встречи ждал построения. Военный оркестр еще и еще раз просматривал ноты нацистского гимна. Мидовцы и представители соответствующего учреждения выглядели озабоченными и сновали туда-сюда, будто от их беготни что-нибудь зависело.

Наконец, появился огромный лимузин, из которого вышел Молотов со свитой. В ту же минуту подъехала машина посла рейха Шуленберга. Все медленно направились к центру аэродрома, где через минуту – две должен был приземлиться самолет фон Риббентропа.

Правила официоза были все соблюдены, и после недолгого "политесного" разговора и имитированного дружелюбия гости и хозяева отправились в Москву.

Следующий день прошел в "торгах": каждая из сторон отвоёвывала свою строчку в документе. Ночью состоялось подписание советско-германского Договора о ненападении сроком на 10 лет. По залу шагал довольный Сталин, посасывая свою любимую трубку.

25 августа договор был опубликован и вызвал у одних недоумение, у других панику, у третьих – ненависть.

Но меньшую роль сыграл подписанный тогда же секретный дополнительный протокол, наличие которого в России отрицалось до 1980 года. Согласно этому документу, к Советскому Союзу отошли большая часть Молдавии и Западная Украина, или, как тогда говорили, Бессарабия, Северная Буковина и Галиция. Все эти факты большинству читателей известны, но в нашем рассказе пропустить их нельзя.

...Жизнь всегда сложнее, чем мы думаем, и неважно, о каких слоях общества идет речь.

В ту же ночь 23 августа в маленьком румынском аэропорту города Черновцы многочисленное семейство Рабиновичей, одетое поелику возможно торжественно, ждало самолета из Бухареста. На нем прилетал дядя из Америки. Вот он сходит с маленького деревянного трапа самолета, и на него набрасывается с объятиями и поцелуями вся родня. Шум этой встречи определенно превосходил по громкости звуки военного оркестра на подмосковном аэродроме.

Следующие дни были заполнены визитами, застольями, знакомством с городом и его окрестностями.

Американский гость был в восторге от здания областного театра, архитектурного ансамбля резиденции митрополита, квартала богатых вилл возле городского парка, от того, что город был очень зеленый и на центральной площади посажены замечательные клумбы разнообразных цветов.

Ему понравились полные фруктов, овощей и цветов пять городских рынков. Родственники обещали поездку в Карпаты. В общем, он собирался пробыть здесь месяца полтора.

Скажите на милость, кому приятен гром среди ясного неба? Но гром грянул. Подписанный ночью 24 августа тайный протокол в Кремле вступил в силу. Черновцы были заняты частями Красной Армии. На Буковине установилась советская власть. Об отъезде домой американский гость мог только мечтать. Сообщение чего-либо своей семье было исключено. Даже для поездки в Москву нужен был пропуск, получить который оказалось невозможным. Он начал писать в американское посольство, но ответов не получал.

В этих хлопотах незаметно наступил 1941-й год. Город опять заняли румыны. О том, чтоб выпустить еврея в Америку, не могло быть и речи. Некоторое время он давал уроки английского языка детям аристократов. Когда евреев заперли в гетто, этим родителям удалось достать ему пропуск, и в дни занятий его на несколько часов выпускали.

Но вскоре евреев стали отправлять в концлагеря на территории Винницкой области.

Была осень – сырая, холодная, грязная. Во влажной, набухающей дождем темноте из-за мохнатых облаков еле сияла луна. Он поехал вместе со своими родственниками. Как и они, жил в летнем колхозном коровнике, огороженном колючей проволокой, спал на несвежей соломе, ел картофельную шелуху и всякую бурду, переживал потери в семье Рабиновичей. Первыми не выдержали старики без лекарств и дети без молока. Семья уменьшалась. У оставшихся от постоянных слез опухли глаза.

Наступила весна сорок четвертого года. Остатки семьи Рабиновичей, в том числе американский дядя Пол (теперь Павел Григорьевич), возвратились в Черновцы. Надо сказать, что город оказался привлекательным для всяческих специалистов из России: продуктов питания было полно, здания не пострадали от бомб и снарядов. Найти квартиру не составляло никакой трудности. В Черновицком университете наблюдался наплыв кандидатов и докторов наук.

Заведующий кафедрой английского языка был способным педагогом. Когда Павел Григорьевич рассказал ему о себе, он понял, что любой кандидат наук из России не заменит на старших курсах носителя языка, бывшего преподавателя американского колледжа. Повоевав с начальником отдела кадров, он получил разрешение взять Павла Григорьевича на должность преподавателя.

Скромный человек с утра приходил на занятия, проводил их ни на шаг не отступая от программы, политических вопросов избегал, как чумы. Это ему давалось без всякого труда, ибо по натуре своей он был осторожен, старался не затрагивать "больных" проблем. Голоса на студентов никогда не повышал; наиболее серьезные из них поняли, что у него можно многому научиться. На заседаниях кафедры или на других собраниях сидел в последнем ряду.

Изменился и быт Павла Григорьевича. Он стал жить в небольшой, но очень уютной квартире в четырех троллейбусных остановках от университета. Вскоре его познакомили со школьной учительницей, которая вначале помогала ему по хозяйству, а затем переехала в его квартиру. Ее улыбка изменила настроение жизни скромного педагога, который понимал, что в Америке могло все произойти, вплоть до того, что его жена могла выйти замуж.

В 1953 году, когда вся страна проклинала космополитов, в университет пришел толстый полковник в отставке – новый начальник отдела кадров. Он сразу стал рыться в личных делах преподавателей, выискивая пятна и пятнышки. Через несколько дней на стол ректора легла бумага о том, что в личном деле преподавателя английского языка П.Г. Кофсмана (такова была теперь фамилия дяди из Америки) отсутствует документ об образовании.

Ректор внимательно прочел докладную записку. Он, конечно, понимал, что, поехав в гости, Павел Григорьевич о своем документе об образовании даже думать не мог. Но учитывая политическую обстановку и прежде всего пропагандистскую кампанию против космополитов, он написал в углу резолюцию: "Предупредить. Если к началу учебного года документа не будет, уволить".

Все это неожиданно свалилось на голову Павла Григорьевича, и что творилось тогда в его душе, легко себе представить. Он узнал, что студент английского отделения Федя Маулер собирается в Москву. Павел Григорьевич объяснил ему свою ситуацию и просил, чтоб письмо, которое он ему передаст, обязательно попало в американское посольство.

Летние каникулы заканчивались. Ректор уже возвратился из отпуска и сидел в своем кабинете. Секретарша принесла ему почту. Среди многочисленных бежевых конвертов из упаковочной бумаги выделялся солидный розовый конверт. Ректор вскрыл его. На замечательного качества бумаге был напечатан английский текст с подписью и печатью. К нему прилагался перевод:

*Государственный департамент  
Соединенных Штатов Америки*

*Настоящим подтверждается, что господин Пол  
Ковсман действительно окончил Стенфордский  
университет по отделению английской филологии в  
1924 году и в дальнейшем работал преподавателем  
английского языка.*

*С уважением,  
Государственный секретарь США*

*Дин Ачесон*

*Вашингтон, 3 июля 1953 г.*

Ректор оставил документ у себя (кому он собирался его показывать, догадайтесь сами), а копию русского текста велел передать начальнику отдела кадров. События упорядочились и стали на свое место.

В хрущевский период Павел Григорьевич начал хлопотать о возвращении домой. Проследить дальнейшую его судьбу мне не удалось. Моя собственная жизнь дала крутой поворот. Позже я узнал, что он уехал в Америку, и подумал: эту поездку в гости он запомнит на всю жизнь. Куда девались Молотов и Риббентроп, мы знаем.

## EIN GANZ BESONDERER TAG

*Ilse (Ilanah) Nüssen*

**E**in ganz besonderer Tag war für mich der 9. Mai 1945, den ich als Beginn meines zweiten Lebens bezeichnen möchte.

Wenige Tage zuvor war ich in Berlin von sowjetischen Soldaten aus den Klauen der Naziverbrecher befreit worden. Diese hatten, bis auf wenige glückliche Kinderjahre, den Großteil meines ersten Lebens bestimmt, weil sie uns Juden zu Unmenschen erklärten, die physisch und psychisch vernichtet werden sollten.

Meine Eltern zogen 1939 mit meinem Bruder und mir nach Berlin, in der Hoffnung, von dort aus die beantragte Ausreisegenehmigung zu erhalten. Wir fanden Unterschlupf – mal gemeinsam, mal getrennt – bei antifaschistischen, nichtjüdischen Deutschen. Mehrfach entkamen wir in dieser Zeit den Razzien der Gestapo erst in letzter Sekunde. Mein Vater allerdings, der mit falschen Papieren in einer Fabrik arbeitete, wurde verhaftet und 1943 nach Auschwitz verschleppt.

Bei der Befreiung durch die Sowjets waren meine Mutter, mein Bruder und ich bei Antinazis in verschiedenen Stadtteilen versteckt. Umso größer war meine Freude, als am 9. Mai plötzlich mein Bruder vor mir stand und mir mitteilen konnte, dass auch unsere Mutter überlebt hatte, die wir wenig später in die Arme schließen konnten. Leider mussten wir davon ausgehen, dass wir den Vater nicht mehr wiedersehen würden. Er wurde in Auschwitz ermordet.

Mein Bruder hatte am Tag der Befreiung eine Begegnung mit einem höheren sowjetischen Offizier, dem er über den Weg gelaufen war. Dieser rief: "Stoi! Hitlerjunge, bleib stehen!" Mein blonder Bruder, der wirklich sehr "goiisch" aussah, antwortete: "Ich nix Hitlerjunge, ich bin Jude!" Darauf der Offizier: "In Deutschland gibt es keine Juden mehr, Hitler hat alle umgebracht!" Mein Bruder zitierte dann mehrere Brachot und das Kaddisch, um dann, als nichts mehr sonst half, seine Hosen runterzulassen. Der Offizier riet ihm dann, er solle sich mit uns zur Synagoge Rykestrasse begeben, dort werde uns geholfen.

So machten wir uns zu Fuß auf den viele Kilometer langen Weg zur Rykestrasse. Dort trafen wir auch jenen Offizier wieder, der sich um uns kümmerte, eine Wohnung besorgte und die Adresse einer jüdischen Sammelstelle gab. Es stellte sich heraus, dass in Berlin etwa 1000 Juden überlebt hatten, weil sie, wie wir, bei anständigen, nichtjüdischen Deutschen versteckt waren. Uns hatten insgesamt 13 Familien geholfen. Kol ha kawot!

Übrigens, den Namen jenes russischen Offiziers hatte ich schon längst wieder vergessen, bis ich mich vor einigen Jahren in Tel Aviv mit einer jungen Frau anfreundete, die mir erzählte, ihr Vater habe unmittelbar nach der Eroberung Berlins jüdischen Überlebenden in der Synagoge Rykestrasse geholfen...

Obwohl sich unser Leben allmählich wieder normalisierte, war uns klar, dass wir nicht in Deutschland bleiben wollten. Mein zwei Jahre älterer Bruder konnte sich den Ausreisewunsch schon bald erfüllen. Mit der Jugendalijah (Auswanderung) wurde er schon Ende 1945 über Hamburg nach Palästina gebracht. Ich



*Ilse und Michael Nüssen. Hamburg. 2008  
Илзе и Михаэль Нюссен*

hätte mich am liebsten sofort angeschlossen, bekam aber nicht die Erlaubnis meiner Mutter. Sie gab mir den energischen Rat: "Hole erst deine Schulbildung nach und lerne einen anständigen Beruf!"

So verbrachte ich in den nächsten drei Jahren meine Tage entweder auf der Schulbank oder in einem Modesalon als Hutmacherlehrling. Die Abende und die Wochenenden gehörten der "Nun Jud Bet" (NJB), der "Noar Jehudi Berlin", so nannte sich eine Gruppe junger Juden, die alle die Alija nach Erez Israel anstrebten. Wir waren zeitweilig 33 Jungen und Mädchen, die zum Teil so wie ich illegal gelebt hatten oder aus den Konzentrationslagern befreit worden waren. Hauptleiter der Gruppe war Dr. Liebschütz (später als Dr. Livne bekannt) aus Israel sowie einige Jugendfürsorger, ebenfalls aus Israel.

Neben den bei Jugendlichen üblichen Aktivitäten wie Tanz, Singen und Sport, gab es Unterricht in Religion und Zionut. Hinzu kam eine theoretische, vormilitärische Ausbildung. Zu ihr trafen wir uns am Wochenende auf Schloss Brüningslinden mit einem riesigen Park. Dieses Schloss war von den Nazis seinem jüdischen Besitzer enteignet und jetzt von den Alliierten der Jüdischen Gemeinde zurückgegeben worden.

Auf Schloss Brüningslinden verfolgten wir auch die UNO-Debatte über Palästina und feierten dort ausgiebig das Abstimmungsergebnis. Zur Staatsgründung Israels am 14. Mai 1948 hatte die neugegründete Gemeinde zu einer großen Feier eingeladen, auf der ich meinen ersten Schwips erlebte.

Einige Wochen später legte ich erfolgreich meine Gesellenprüfung ab. Schon tags drauf saß ich mit vielen anderen Mitgliedern der Nun Jud Bet an Bord einer amerikanischen Frachtmaschine, die uns nach Frankfurt brachte. Von dort aus ging es weiter nach Hochwald bei München, wo ein größerer Transport für Israel zusammengestellt wurde. Es folgte ein weiterer kurzer Aufenthalt im südfranzösischen Lager Saint Chamar, wo wir endlich für die Überfahrt nach Haifa eingeschifft wurden.

Nach elf Tagen an Bord eines Apfelsinendampfers, auf dem es zwar genug Essen, aber viel zu wenig Wasser gab, sahen wir endlich den Carmel-Berg vor uns auftauchen. Man hatte uns befohlen, unter Deck zu bleiben, aber in der Vorfreude auf ein kaltes Getränk an Land drängte alles nach oben. Ein britischer Kontrolloffizier urteilte daraufhin: "Aha, jüdische Soldaten!" und befahl: "Sofort wieder ablegen!" Begleitet von einem englischen Schnellboot musste unser Schiff Kurs auf Jaffa nehmen. Bei Anbruch der Dunkelheit gelang unserem Kapitän ein Täuschungsmanöver, sodass wir mitten in der Nacht wieder in Haifa einliefen.

In größter Eile wurden wir förmlich von Bord gejagt und auf wartende Lastwagen verladen. Mein Onkel Kurt und mein Cousin Max, die mich begrüßten, konnten gerade noch Einladungen zum Besuch der Mischpoche aussprechen und ab ging die Fahrt nach Beit Lid, einem Sammellager. Dort wurden wir etwa drei Wochen lang verschiedenen Prüfungen unterzogen und als Soldatinnen eingekleidet.

Ich wurde für den Sanitätsdienst ausgesucht und nach Jaffa, in das Krankenhaus Dedschani zur Ausbildung geschickt. Neben der medizinischen Schulung gab es noch eine militärische sowie Unterricht in Iwrith.

In der Freizeit war ich häufiger in Tel Aviv, wo ich meinen Bruder Arie besuchte, der dort nach einer Verwundung einen Genesungsurlaub verbrachte. Am 1. Mai 1949 wurde ich mit noch einigen Kameradinnen nach Tel Aviv verlegt, wo wir im Rehabilitationslager Machane Jona (Jonas Lager) verwundete und kranke Soldaten pflegen sollten.

Am Eingang dieses Lagers wurden wir von einem etwa gleichaltrigen Soldaten empfangen, der uns, erst in holprigem Iwrith, dann auf Deutsch, begrüßte und seine Begleitung anbot. Ich sagte zu meiner Freundin: "Dann soll er mal unsere Koffer tragen." Darauf er: "Für Sie immer, mein Fräulein, ich heiße übrigens Hanoach."

Der junge Mann gefiel mir, sodass ich schon am nächsten Abend mit ihm einen Stadtbummel unternahm, dem noch mehrere folgten.

Am Vorabend meines 20. Geburtstages gestand er mir seine Liebe und wir beschlossen zusammen zu bleiben. Am 11.12. desselben Jahres standen wir vor dem Militärrabbiner unter der Chuppa in Tel Aviv. Zwei Monate später wurde ich vom Militär entlassen, während Hanoach noch bis August 1950 als Sanitäter auf dem Militärflughafen Kfar Sirkin Dienst tat. Im nahegelegenen Herzliya bekamen wir eine Wohnung und ich eine Anstellung als Serviererin im vornehmen Scharon-Hotel.

Bei einem seiner Besuche fragte uns mein Bruder, ob wir Lust hätten, zu ihm in seinen Kibbuz zu ziehen. Dem folgten wir und wurden für etwa sieben Jahre Chawerim (Genossen) im Kibbuz Doroth im nördlichen Negev. 1951 wurde ich dort Michaels Mutter.

Hanoach hatte den Wunsch, sein Dramaturgiestudium wieder aufzunehmen, was aber im Kibbuz nicht möglich war. So beschlossen wir, nach Deutschland zu kommen. Mich kostete das anfangs viel Überwindung. Dann aber folgte ich den Worten unserer Urmutter Ruth, die ja bekanntlich sagte: "Wohin du gehst, da will auch ich hingehen!"

**D**ieses Gedicht wurde von Bulat Okudschawa 1993 bei Larissa Gerstein in Israel verfasst. Es wurde am gleichen Abend auf seinem Konzert in Jerusalem auf Russisch und auf Hebräisch unter musikalischer Begleitung von L. Gerstein vorgetragen.



## DIE SOLDATIN

*Bulat Okudschawa*

Die süßen Zeiten, gespiegelt, können sich plötzlich verzerren,  
Die nahen Grenzen stinken nach Blut und Glut.  
Die dunkelhäutige Sabra, zarthalsige junge Herrin  
Schaut durch schwarze Wimpern mit Stolz und Anmut.

Wie Du da stehst! Wie ein Bild! Dunkelgrünes Jäckchen,  
Und deine zarte Hand ruht auf dem Gewehr.  
Wohl nicht zufällig sehe ich jetzt, mein Mädchen,  
Die alten, die meinen, die Frontzeiten mehr und mehr.

Vielleicht wie die gängige Münze, die nicht weiß, sich zu wehren,  
Liegt in fremden Händen unser Schicksal...  
Mädchen, bis bald! Und bemüht euch, heim zu kehren!  
Mädchen, kommt heil zurück! Es gibt keine Wahl!

*Übersetzung von Svetlana Bogen*

## ОСОБЕННЫЙ ДЕНЬ

*Илзе (Илана) Нюссен*

**9** мая 1945 года – день, который я считаю началом моей второй жизни.

За несколько дней до этого я была освобождена в Берлине советскими солдатами из когтей нацистских преступников. Это была, за исключением нескольких счастливых детских лет, большая часть моей первой жизни, так как они нас, евреев, объявили недочеловеками, которые должны быть уничтожены психически и физически.

В 1939 году мои родители с братом и мной переехали в Берлин в надежде получить там разрешение на эмиграцию. Мы нашли пристанище – частично вместе, частично отдельно у антифашистски настроенных немцев. Несколько раз в это время нам удавалось буквально в последнюю секунду избежать облавы гестапо. Мой отец, конечно с фальшивыми документами, работал на фабрике, но был схвачен и в 1943 году отправлен в Освенцим. До освобождения советскими войсками моя мать, брат и я прятались у антинацистов в различных частях Берлина. Тем большей была моя радость, когда 9 мая передо мной неожиданно появился брат и смог сообщить мне, что наша мать тоже выжила, а немного позже нам удалось обнять друг друга. К сожалению, мы должны были узнать, что никогда больше не увидим нашего отца. Он был убит в Освенциме.

Мой брат в день своего освобождения имел встречу с высоким советским офицером, которому он попался на пути. Тот закричал: "Стой! Маленький гитлеровец, стоять!". Мой белокурый брат, который действительно выглядел совсем не похожим на еврея, ответил: "Я не из гитлерюгенда, я – еврей!". На это офицер сказал: "В Германии нет больше евреев, Гитлер всех уничтожил" Мой брат процитировал несколько псалмов и молитв, а затем, когда это не помогло, спустил свои штаны. Тогда офицер посоветовал ему пойти с нами в синагогу на Рюкештрассе, там помогут.

Мы проделали пешком многокилометровый путь на Рюкештрассе. Там мы снова встретили этого офицера, который позаботился о нас, организовал для нас квартиру и дал адрес места сбора евреев. Оказалось, что в Берлине выжило приблизительно 1000 евреев, так как они, так же как и мы, были спрятаны достойными немцами. Нам помогали в целом 13 семей!

Между прочим, я уже давно забыла имя этого русского офицера, когда подружилась в Тель-Авиве с одной молодой женщиной, которая рассказала, что ее отец сразу после освобождения Берлина помогал выжившим евреям в синагоге на Рюкештрассе.

Хотя наша жизнь постепенно нормализовалась, нам было ясно, что мы не хотим оставаться в Германии. Мой брат, который был старше меня на 2 года, смог вскоре выполнить свое желание эмигрировать. С молодежной алией он уже в конце 1945 года был отправлен через Гамбург в Палестину. Я бы охотно сразу же присоединилась к нему, но не получила на это разрешения моей матери. Она настоятельно посоветовала мне: "Закончи сначала школу и получи приличную профессию". Так что я провела следующие три года своей жизни сначала на школьной скамье, а затем в модном салоне как ученица шляпницы. Вечера и выходные дни принадлежали "Noar Jehudi Berlin" – так называлась группа молодых евреев, которая стремилась к эмиграции в Эрец Израиль. В то время нас было 33 юноши и девушки; некоторые из них, как и я, жили нелегально, а другие были освобождены из концентрационных лагерей. Главным руководителем группы был д-р Либшиц (позже известный как д-р Ливни) из Израиля, а также несколько молодежных руководителей, также из Израиля.

Наряду с обычной юношеской деятельностью, такой как танцы, пение и спорт, были занятия по религии и сионизму. Кроме того, мы проходили теоретическое подготовительное военное обучение. Для этого мы встречались в выходные дни в огромном парке замка Брюнингслинден.

Этот замок был конфискован нацистами у еврейского владельца и теперь возвращен союзниками еврейской общине.

В замке Брюнингслинден мы также следили за дебатами в ООН о Палестине и с размахом отпраздновали там результаты голосования. По поводу образования Израиля 14 мая 1948 года вновь созданная община пригласила нас на огромный праздник, на котором я впервые в жизни слегка опьянела.

Через несколько недель я успешно сдала мой профессиональный экзамен. Уже через несколько дней я сидела рядом со многими другими членами Nun Jud Vet на борту американского грузового самолета, который доставил нас во Франкфурт. Оттуда мы направились в Хохвальд под Мюнхеном, где составлялся большой транспорт на Израиль. Затем последовало короткое пребывание в

южнофранцузском лагере Saint Chamar, где нас, наконец, погрузили на корабль для отправки в Хайфу.

Через одиннадцать дней на борту парохода, груженного апельсинами, на котором хотя и было достаточно еды, но не хватало воды, мы, наконец, увидели гору Кармель, неожиданно появившуюся перед нами. Нам приказали оставаться в трюме, однако в радостном предчувствии холодных напитков, которые ждут нас на суше, мы вышли наверх. Британский офицер пограничного контроля закричал при этом: "Ага, еврейские солдаты!" и приказал: "Немедленно отчалить!". В сопровождении английского катера наш корабль вынужден был взять курс на Яффу.

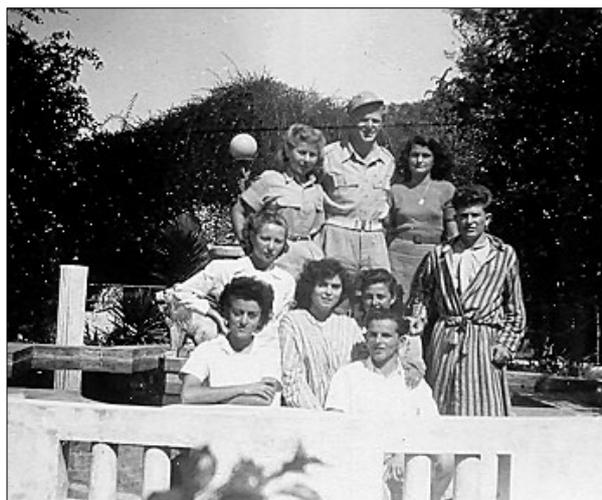
Когда стемнело, нашему капитану удалось сманеврировать, так что среди ночи мы оказались снова в Хайфе. В огромной спешке мы буквально умчались с корабля и погрузились в ожидавшие нас грузовики. Мои дядя Курт и кузен Макс приветствовали меня и едва только смогли договориться о моем визите к родственникам, как мы тут же уехали в Бейт Лид, где был сборный лагерь. Там примерно в течение трех недель мы проходили различные испытания и были обмундированы в солдатскую форму.

Меня определили в санитарный отряд и послали для обучения в госпиталь Dedschani. Наряду с медицинскими занятиями, там были занятия по военному делу и уроки иврита.

Свободное время я чаще всего проводила в Тель-Авиве, где навещала моего брата Ари, который проводил там отпуск после ранения. 1 мая 1949 года меня с несколькими подругами перевели в Тель-Авив, в реабилитационный лагерь Махане Йона, где мы должны были заботиться о раненых и больных солдатах.

При входе в лагерь нас приветствовал сначала на нескладном иврите, а затем по-немецки солдат примерно нашего возраста, он предложил нас сопровождать. Я сказала моей подруге: "Тогда он должен нести наши чемоданы". На это он заявил: "Для вас – всегда, дорогая фрейлен; между прочим, меня зовут Ханнох." Молодой человек мне понравился, так что уже на следующий вечер я пошла с ним побродить по городу, затем последовало еще несколько прогулок.

Накануне моего дня рождения он признался мне в любви, и мы решили быть всегда вместе. 11 декабря того же года мы стояли перед военным раввином под хупой в Тель-Авиве. Через два месяца я была освобождена от военной службы, в то время как Ханнох до августа 1950 года служил санитаром на военном аэродроме Кфар Сиркин. Мы получили квартиру в близлежащей Герцлии, и я работала официанткой в знаменитом Шарон-отеле. Во время одного из своих посещений мой брат спросил



*Lasaret. Jaffa, 1948 (Oben rechts – Ilse Nüssen)  
Лазарет. Яффа, 1948 г. (Вверху справа – Илзе Нюссен)*



*Hans und Ilse Nüssen mit dem Sohn Michael.  
Hamburg, 1958*

*Ханс и Илзе Нюссен с сыном Михаэлем.  
Гамбург, 1958 г.*

нас, не хотим ли мы переехать к нему в кибуц. Мы последовали за ним и примерно семь лет были членами кибуца "Дорот" на севере пустыни Негев. В 1951 году я стала там мамой Михаэля. Ханнох хотел продолжить свое драматургическое образование, что в кибуце было невозможно. Поэтому мы решили поехать в Германию. Сначала мне пришлось для этого преодолеть себя. Но потом я вспомнила слова нашей праматери Руфи: "Куда ты пойдешь, туда и я за тобой последую!".

**Э** то стихотворение написано Булатом Окуджавой в Израиле в 1993 году в гостях у Ларисы Герштейн. Исполнено в тот же день вечером на концерте Б.Окуджавы в Иерусалиме на русском и иврите. Музыка Л.Герштейн.

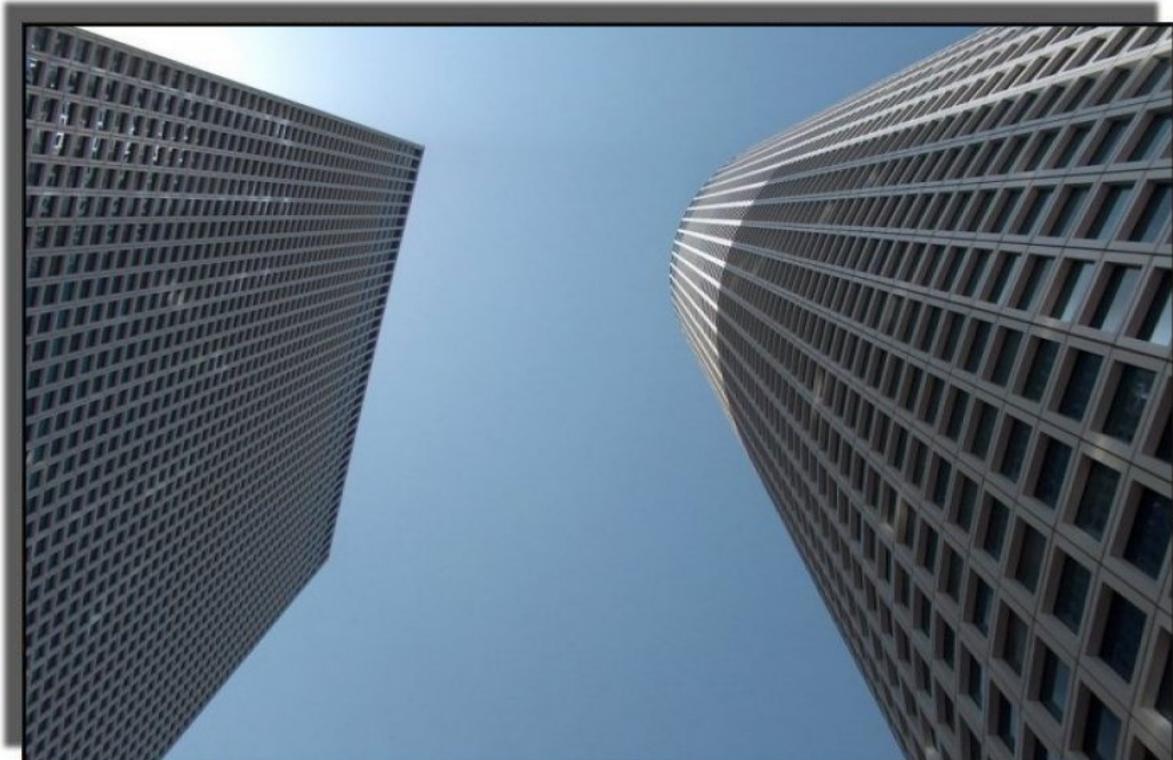
## СОЛДАТКА

*Булат Окуджава*

Сладкое время, глядишь, обернется копейкою:  
Кровью и порохом тянет от близких границ.  
Смуглая сабра с оружием, с тоненькой шейкою  
Юной хозяйкой глядит из-под черных ресниц.

Как ты стоишь! Как приклада рукою касаешься!  
В темнозеленую курточку облачена...  
Знать, неспроста предо мною возникли, хозяйюшка,  
Те фронтовые, иные, мои времена.

Может быть, наша судьба, как расхожие денежки,  
Что на ладонях чужих обреченно дрожат...  
Вот и кричу невпопад: до свидания, девочки!..  
Выбора нет!.. Постарайтесь вернуться назад!..



*Israel*

*Израиль*



***DER MENSCH LEBT NICHT VOM BROT ALLEIN  
НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК***



**Im Gedenken an Jefim Jampol'skij**

von L. Antonovskaja

Hier wappnete Natur sich mit seltsamer Stille,  
Die Kälte schweren Steines bewahrt sie streng mit Mühe.  
Das Leben flog wie ein Stern, doch schwand der Lebenswille,  
Die Seele sucht in Buße die Quelle ihrer Ruhe.

Einfaches Ticket, alle Daten festgelegt,  
Ein lebenslanger Bindestrich, der Rest – zwischen den Zeilen.  
Wer ist nun Schuld daran? Wer hat sich überlegt,  
Den Punkt zu setzen? Wer hat Macht, hier zu urteilen?

Auf dem Weg zum Grab weinte der Sommerregen,  
Lebendige Schönheit stritt heftig mit dem Tod.  
Welch bebender Anblick! Doch in die Höhe schwebend,  
Wand sich der Blick von Tiefen ab, hinfort.

Der Sohn warf ins Grab eine Handvoll Hamburger Erde,  
So verabschiedet sich jeder, langsam, für immer.  
Und alle gingen fort... Wie einsam wird er werden!  
Was soll er dort, allein? Die Erde nass und schwer...



## WUNDER DES SCHÖPFENS

**Efim Iampolski**

"Worte sind undenkbar, Schweigen ist mein Ideal" – mit einer Strophe aus dem schon vor langer Zeit von ihr geschriebenen Gedicht versucht Tatjana den Fragen zu entkommen und, wie es für sie typisch ist, keine Kommentare zu geben. Sie ist davon überzeugt, dass echte Kunst, sei es Poesie oder Plastik, unerklärbar ist. Kunst ist nicht bloß eine Art sich selbst auszudrücken (wenn man dem Zitat von Pasternak zustimmt), sie ist eher ein Geschenk Gottes, um sie in sich zu halten und sie mit denjenigen zu teilen, denen diese erschaffene Schönheit vertraut ist. Es gibt viele Kunstwerke von Tatjana, die das Herz mit ihrer Güte, mit Ironie und ihrer Traurigkeit wärmen. Die Namen ihrer Skulpturen sind nicht frei gewählt:

"Spaziergang am Morgen", "Gelesener Roman", "Alte Brücke".



Andererseits gibt es etwas Beunruhigendes, was den Widerspruch des inneren Konfliktes spiegelt, es zeigt den unendlichen Kampf mit sich selbst. Das vermitteln die letzten Werke – "Schwarz und Weiß", "Zwei". Der Betrachter muss selbst entscheiden, was sich vor ihm befindet. Ob es eine ausgedachte Welt der ungebundenen Fantasie oder aber ein Wunder "der zweiten Realität" ist. Der Lebenslauf und die Gefühle der Künstlerin Tatjana Gorova sind von Schicksal und Gefühlen der von ihr ausgedachten Personen geprägt.

Alles hat wie fast immer mit etwas Einfachem und Unwichtigen angefangen, was für Tatjana keine Bedeutung hatte. Nach dem Abschluss der Bauhochschule arbeitete sie als Ingenieurin im "Kiewprojekt", dann in einem großen Flugzeugwerk. Ihre Tätigkeiten waren dermaßen langweilig, dass sie, ohne das selber zu wissen, Sehnsucht nach etwas Interessanterem verspürte. Der Amtsschimmel machte ihr zu schaffen, sie wollte mehr Freiraum, neue Erlebnisse statt andauernd nur Zeichnen. Der Anfang war irgendein Geburtstag und die Bitte der Vorgesetzten, eine Überraschung für das Geburtstagskind zu machen.

Aus Papier schnitt sie eine Tigerfigur aus, bemalte sie und schon war das Geschenk fertig. Die Begeisterung des Beschenkten und der Gäste war unerwartet. Sofort kamen weitere Bestellungen, jeder der Mitarbeiter wollte so etwas oder etwas Ähnliches. Wenn etwas gefeiert wurde, wurde jedes Mal so ein selbst gebasteltes Geschenk erwartet. In ihren Werken wollte sie sich nicht wiederholen, deswegen versuchte sie, jedes Mal etwas anders herzustellen, das machte die Aufgabe komplizierter, aber sie löste sie erfolgreich.

Währenddessen fühlte sie in sich Veränderungen, die Seele wollte schöpfen, etwas Ernsteres vollbringen. Tatjana suchte nach Möglichkeiten, das auszudrücken, was sich beharrlich befreien wollte. Tief in ihr wusste sie schon, woraus die "Blumen" ihrer Kunstwerke entstehen sollen. Das Ungewisse, etwas Geheimnisvolles sollte aus nichts, aus Papier entstehen, aus dem sie schon sämtliche Spielzeuge und Tannenbaumschmuck fabriziert hatte. Außerdem gab es davon sehr viel im Konstruktionsbüro, wo sie damals arbeitete.

Sie musste nicht, wie viele andere, sich mit unglaublichen Anstrengungen und Opfern den Weg aus der Unbekanntheit zum Ruhm bahnen. Im Gegenteil, ihre Werke erregten sofort Aufmerksamkeit, die Besucher der Galerien waren begeistert von ihr und sogar die Kritiken der Presse waren positiv. Sie hatte alles: anerkennende Worte von anspruchsvollsten Jurys, Ehrenurkunden, Titel als Preisträger von städtischen Wettbewerben und von Unionsfestivals der Volkskunst.

Aber den wahren Wert ihrer erstaunlichen Kunst zeigt nicht die offizielle Anerkennung, sondern die Reaktion der Besucher, die jedes mal stehen bleiben und begeistert die Werke von Tatjana Gorova betrachten.

So war es bei vielen Ausstellungen, an denen sie teilnahm, unter denen die im neu eröffnetem Kinozentrum und der internationalen Messe "Expogorod" in Moskau. Innige, perfekt gearbeitete Werke mit großer Bedeutung und tiefem Inhalt wurden an Kunstkenner verkauft und schmückten die Privatsammlungen nicht nur in Russland und der Ukraine, sondern auch in Kanada, Deutschland und den USA.

Nach ihren Entwürfen wurde in Kiew der Film "Weiße Arena" produziert, der von vielen Sendern gezeigt wurde. Eine besondere Anziehung haben die Papierwerke auf Kameraleute, obwohl sie sich während der Dreharbeiten oft beschwerten, weil die Arbeit mit dem dünnen Papier sehr mühsam ist. Doch genau dieses luftige, fragile Papier hat unglaubliche plastische Möglichkeiten und entspricht deshalb ganz der individuellen Methode Tatjanas, die sie

aber nicht erklären kann. Es gibt vielleicht Leute, die das Entstehen von etwas beschreiben können, aber sie gehört nicht dazu.

Alle Motive und Bilder entstehen unmerklich in ihrem Kopf, das Ganze geschieht unerwartet und wird von Kleinigkeiten aus dem Alltagsleben ausgelöst. Großen Einfluss auf die Künstlerin haben Theater und Bücher. Sie behauptet, es sei unwichtig, was für eine Quelle ihre Inspiration hat, alle ihre Kunstwerke tragen eine typische emotionale Dominante: "Erst fühle ich und danach versuche ich, diese Gefühle zu begreifen, zu fixieren."

Papier erträgt längst nicht alles, aber man kann ihm die innigsten Gefühle und Gedanken anvertrauen. Tatjana weiß das wahrscheinlich besser als andere. Wenn die von ihr geliebten Impressionisten von ihren Staffeleien und Pinseln getrennt worden wären, dann hätten sie aller Wahrscheinlichkeit nach mit Papier gearbeitet. Sie hätten bestimmt die Empfindsamkeit, das Entgegenkommen und die unerschöpflichen Möglichkeiten dieses Materials gewürdigt. Sie erinnert sich, wie sie sich vom Papier trennen und eine neue Technik erproben wollte. Sie wollte mit Glanzfolie arbeiten, aber aus dieser Idee wurde nichts, es gab in dem Prozess selber etwas zu männliches für Tatjana und mit Freude kehrte sie zum Papier zurück.

Der heilige Moment der Schöpfung, für den würde Tatjana sehr vieles aufgeben. Wenn sie arbeitet, fühlt sie sich wie ein anderer Mensch, sie versetzt sich in eine andere Welt.

Manchmal erfüllt sie sich selbst einen Gefallen: sie stellt alle ihre Werke in einer Reihe auf und empfindet beim Betrachten ein aufregendes Gefühl. Sie ist wie eine Königin in einem Königreich aus Papier.

Sie fühlt sich gekränkt, wenn ihre Figuren unbedacht als Puppen bezeichnet werden. Sicher ist, dass sie nicht in die Kategorie der Kunstplastiken gehören, denn Skulpturen sind etwas völlig anderes, sie sind groß, robust und für die Ewigkeit gemacht, sie sind dazu da, Parks, Straßen und Marktplätze zu schmücken. Jedoch sind Tatjanas Werke nicht aus "ewig bleibenden" Stoffen wie Stein, Metall, Holz oder auch Gips. Trotz all dieser Überlegungen bleibt Tatjana dem Papier treu. Wie definiert man Puppen? Eine Puppe ist ein Gegenstand oder etwas ähnliches, das voll und ganz von ihrem Besitzer abhängig ist, das seine Angewohnheiten und Vorlieben in sich saugt. Eine Puppe ist von ihren äußeren Einflüssen abhängig. In Tatjanas Fall ist es genau anders herum: die Personen ihrer Papierkunstwerke sind fähig, Einfluss zu nehmen, wie Lebewesen das tun. Sie fühlen und leiden ähnlich wie die Menschen, es entstehen Beziehungen zwischen ihnen. Wenn man hier auf etwas schon Bekanntes trifft, dann nur mittelbares, ihre Bilder sind zusammengefasst aus mehreren und tragen eine Verallgemeinerung in sich. Und trotz der Verallgemeinerung sind die Bilder Akteure einer Handlung, es gibt immer einen Konflikt, der zuerst von Tatjana gespielt wird, danach unabhängig von ihr. Anschließend kann sie, wie schon gesagt, nur empfinden und dieses Drama übertragen, beeinflussen kann sie nichts. Erst arbeiten sie zusammen, dann gehen ihre Werke wie



*"Spaziergang am Morgen"*  
*"Утренняя прогулка"*



*"Gelesener Roman"*  
*"Прочитанный роман"*

erwachsene Kinder und folgen ihrem eigenen Schicksal.

Tatjana kennt sich in der Kultur des 18. und 19. Jahrhunderts aus, was im Detail zu sehen ist. Wie die antiken Künstler schenkt sie Gesichtern keine Bedeutung, sie lässt eine blanke Maske, damit die Fantasie des Betrachters daran arbeiten kann. Obwohl ihre Ausdrucksart eher alt ist, ist der Inhalt nicht nur modern, sondern auch aktuell.

Die Beständigkeit ihrer Werke ist ungewiss. Es ist bekannt, "Nichts ist ewig unter'm Mond". Das gilt genauso für den Stein wie für das Metall. Aber das dünne, durchsichtige Papier kann viel mehr ertragen als man denkt. Diese "zarten und unglaublichen" Wesen, die, wie man befürchtet, von einem einzigen Blick zerfetzt werden können, erleben und überleben viele erstaunliche Abenteuer, denen sie das Schicksal aussetzt. Das eine Werk hat mehr Glück, das andere weniger, alles ist wie im wirklichen Leben. Wie zum Beispiel das Werk "Bildhauer und Model", das hinfiel. Es ging nur ein Stuhlbein kaputt, was sehr schnell zu beheben ist. Was zu sagen ist, meint Tatjana, dass das gefaltete, schon beschädigte Papier trotzdem versucht, seine Form einzunehmen, sehr oft ohne äußere Hilfe. Das ist geheimnisvoll, nicht wahr?

Und dieser Charakterzug, diese Scheue! Obwohl das Papier äußerlich dem Marmor ähnelt, braucht es keine besondere Lagerung. Sehr oft bekam Tatjana Ratschläge, wie sie ihre Werke verkaufen könnte. Die Menschen meinen, ihre Werke könnten die Tische von Geschäftsleuten verschönern oder die Vitrinen von Läden schmücken, in denen Papier verkauft wird. Die beste Werbung, um Erfolg zu haben, kann man nicht voraussagen. Solche Vorschläge rufen nur ein skeptisches Lächeln hervor, derartige Angebote bekam sie noch nicht und man kann nicht abschätzen, ob sie noch kommen. Außerdem veränderte sich vieles in ihrem Leben. Sie verließ Kiew und Moskau, wo sie arbeitete und bekannt war.

Ihr Schicksal war, ihren alten Eltern in die Freie und Hansestadt Hamburg zu folgen, wo es sehr viele Firmen und Unternehmen gibt und wo ihre Werke eingepackt in Kartons im Keller liegen. Aber wer weiß, was sie in Zukunft noch erwartet?

---

## Памяти Ефима Ямпольского

*Л. Антоновская*

Природа запаслась здесь редкой тишиной.  
Как холоден гранит в тяжёлом изваянье!  
Вдруг промелькнула жизнь упавшею звездой,  
Душа, как к роднику, припала к покаянью...

Билет в один конец, где нет открытых дат,  
Тире длиною в жизнь и всё, что между строчек.  
Ну кто же так решил? Кто в этом виноват?  
Ведь кто-то заключил, что нужно ставить точку.

На траурном пути поплакал летний дождь.  
Как спорила со смертью красота живая!  
И в этот теплый день вдруг пробирала дрожь,  
Подальше от глубин вела тропа иная.

Горсть гамбургской земли в могилу бросил сын.  
Так каждый, не спеша, навеки попрощался.  
И вот уж никого... Но как же он один?  
Но как же он один в земле сырой остался?

## ЧУДО ТВОРЕНЬЯ

**Ефим Ямпольский**

"Слова немислимы, молчанье – идол мой..." – строкой из давно написанного ею стихотворения Татьяна пытается деликатно уйти от расспросов, отгородиться от несвойственных ей комментариев к собственным работам. Ибо убеждена – подлинное искусство, будь то поэзия или пластика, в сущности необъяснимо, являясь не столько способом самовыражения, самоотдачи (если поверить известному высказыванию Пастернака), сколько свыше данным даром хранить в себе и щедро делиться с теми, кому созвучна хрупкая красота рождённого тобой Образа. А их немало – согревающих добротой, мягкой иронией, светлой грустью... И названия у её скульптур далеко не случайны – "Утренняя прогулка", "Прочитанный роман", "Старый мостик"...

Но есть и совсем другое, тревожащее, беспокойное, тонко передающее всё противоречие внутреннего конфликта, непрестанной борьбы с собой. Об этом последние по времени работы – "Чёрное и белое", "Двое"... Зритель сам должен решить, что перед ним – иллюзорный мир свободной, ничем не сдерживаемой фантазии или сотворённое мастером чудо "второй реальности", где собственная биография, личные переживания поэта и художника Татьяны Горовой неотделимы от судьбы и чувств придуманных ею персонажей.



*"Zwei"*

*"Двое"*

А началось, как часто бывает, с самого простого, чего-то второстепенного, чему и серьёзного значения, в общем-то, долго не придавала. Закончив строительный институт в родном Киеве, работала в проектно-отделе крупного предприятия – месте, надо сказать, достаточно скучном для того, чтоб хотя бы

интуитивно не тянуться к чему-то более интересному и приятному. Заедала привычная для подобных контор рутина, хотелось большего простора, новых ярких впечатлений, а не только бесконечного (и, чаще всего, смысла вовсе не имевшего) вождения карандашом и рейсфедером по чертёжной доске. Повод к этому дали уж не помнит чей день рождения и просьба начальства приготовить имениннику сюрприз. Вырезала из кальки забавную фигурку тигрёнка, склеила, раскрасила, и, чего уж никак не ожидала, незатейливый сей подарок вызвал буквально восторг зрителей, не только самого виновника торжества. Сразу же посыпались заказы, всем сослуживцам хотелось заполучить такое или что-нибудь похожее, где какое отмечается событие или торжественная дата, изволь, без всяких оговорок приготовить рукотворное изделие, иначе скандал. Повторяться не хотелось, каждый раз старалась сделать другое, иначе, специально усложняла задачу и искала лучшее для неё решение.

Но и внутри себя, чувала, тоже происходят какие-то перемены, душа неудержимо рвалась созидать, производить более серьезные вещи, искала способ выразить то, что настойчиво рвалось наружу. Про себя уже знала, из какого именно сора должны были прорасти "цветы" её будущих творений: это неведомое, таинственное нечто явится тоже из ... ничего, то есть той самой бумаги, из которой играючи делала разных зверят, подвешиваемых вместо елочных украшений клоунов и балеринок и которой в проектно-то отделе, сами понимаете, море неисчерпанное.

Ей не пришлось, как многим, с невероятными усилиями или жертвуя чем-то, преодолевать путь от безвестности к признанию. Напротив, первые же её работы на выставках были замечены, более чем благожелательно приняты публикой и, что уж совсем редко случается, получали восторженные отзывы в прессе. Почему-то особенное пристрастие питали к ним теле- и кинооператоры, в процессе съёмок



*"Bildhauer und Modell"*

*"Художник и модель"*

сетовавшие на сложности, возникающие при съёмке скульптуры из тонкой, прозрачной, словно лишённой плоти, кальки. Именно такая воздушная, хрупкая (но только с виду, на поверку же весьма и весьма выносливая, долговечная!) бумага обладает невероятными пластическими возможностями и потому

полностью отвечает особенностям её индивидуальной творческой методы, подробно объяснять которую не в её правилах. Может, и есть человек, способный сформулировать, откуда тут что берётся, да только не сама. Все эти образы, сюжеты её композиций рождаются у неё как-то незаметно, спонтанно, из чего-то подсмотренного в жизни, навеянного литературными или театральными ассоциациями (обожает театр, заядлый книголюб), но при этом, уверяет, в каждой вещи, каким бы ни был источник вдохновения, можно проследить свойственную всем женщинам эмоциональную доминанту: "сперва чувствую и уж после пытаюсь осмыслить, зафиксировать эти свои ощущения"...Бумага далеко не все терпит, ей можно доверить самые сокровенные чувства, мысли – Татьяна знает теперь это, может, даже лучше других: если бы, заявляет, смеясь, обожаемые ею импрессионисты были в свое время лишены мольберта и кисти, то, скорей всего, работали бы с бумагой, оценив по достоинству чуткость, отзывчивость, неисчерпаемые возможности этого поистине чудесного материала. Помнится, была с её стороны попытка измены – неубедительная, надо признаться, когда возникло однажды желание попробовать себя в новой технике, перейти на фолгу с её эффектным, завораживающим блеском, да ведь ничего толком из этой затеи так и не вышло: было там в самой технологии что-то смущающее, мужское, ей никак не соответствующее, и потому с превеликой радостью, искренним покаянием вернулась к своей бумаге, "на круги своя". Святой миг творения, за который могла бы отдать если не всё, то очень многое. Когда работает, то чувствует себя совсем иным человеком: испытываешь иное душевное состояние, как уход в совершенно другой мир. Иногда доставляет себе удовольствие: ставит рядышком все свои работы, всё сделанное за годы вместе, переживая какое-то особое волнительное чувство – точно Королева всего этого странного бумажного народа.

Порядком обижается, когда не нарочно, не с целью принизить, а так, вскользь, ненароком небольшие по размеру работы её именуют куклами. В очевидной уверенности, что к славному жанру скульптуры это никак не относится, что скульптура есть нечто принципиально иное – крупногабаритное, монументально масштабное, напрямую адресованное к Вечности, призванное служить украшением огромных площадей, городских магистралей и заполненных народом парков "культуры и отдыха". К тому же, выполненное если не из долговечных материалов, таких как камень, металл или древесина (для которых не существует проблем геронтологии, способных пережить века, успешно сопротивляющихся разрушительной работе времени), то, по крайней мере, из вязкой, густой, постепенно застывающей и принимающей нужную форму, набирая при этом ещё и достаточную прочность, гипсовой массы. Все эти вроде бы вполне здравые рассуждения Татьяна, преданная своей бумаге и только ей, отвергает на корню. Ведь что такое куклы? По сути предмет или некая вещь, которая полностью зависит от своего хозяина, усваивая его привычки и повадки, марионеточный персонаж в навязываемых извне обстоятельствах. В её же случае всё как раз наоборот: герои ее бумажных произведений способны подчинять эти обстоятельства себе, как всё живое, сами мыслят и страдают, подобно людям, между ними возникают свои далеко не простые отношения. Даже если встретишь тут, скажем, вроде бы знакомый по театральной постановке или книге мотив, то весьма опосредованный, созданные ею образы представляют собой некое обобщение, носят собирательные черты. Притом, что лишены конкретности, они участники активного действия, тут всегда присутствует напряжение конфликта, какая-то драматическая коллизия, разыгрываемая сперва ею, а потом уже независимо от неё – как уже здесь говорилось, она может лишь ощутить, передать эту драму, но повлиять на которую (даже в качестве автора произведения) не в силах. Пока работает она – они вместе, потом, словно выросшие дети, уходят от неё в большой мир, начинают жить написанными законами собственной – иногда счастливой, иногда не очень – Судьбы. Татьяне близки культурные традиции дворянской эстетики 18-го и 19-го веков, что заметно по аксессуарам одежды, другим деталям. Подобно античным мастерам не прорабатывает лиц, оставляя вместо них чистую маску, чтобы дать простор воображению. Но хотя форма выражения у неё чаще всего старинная, всё же само содержание не просто современно, но ещё и актуально.

Что же касается прочности, то и тут как посмотреть. Известно ведь: "ничто не вечно под Луной" – и для камня, и для металла рано или поздно выходят сроки. А вот тонюсенькая, прозрачная на свет бумажка – так та, представьте, может вынести многое, куда больше, чем принято думать. На долю таких вот "нежных и удивительных" созданий, которым может навредить, кажется, даже чей-то чересчур пристальный взгляд, выпадает немало приключений, но с честью выходят они из весьма суровых испытаний, которым подвергает их господин Случай. Кто-то из них более везучий, кто-то менее, всё тут как в жизни. Вот и этой, к примеру, работе, названной Татьяной "Художник и модель", доводилось падать, так уж вышло, причём с изрядной высоты, – и что Вы думаете? – выдюжила, подломила лишь ножка у бумажного табурета, на которой восседает главный персонаж, – легко устранимая поломка, не о чем говорить. А вот о чем, по мнению Татьяны, сказать следует, так о том, что смятая, травмированная чем-то бумага упорно

пытается принять свою первоначальную форму, порой обходясь без всякой посторонней помощи. Забавно, таинственно, не правда ли?

А такая добродетельная черта, как скромность: притом, что внешне напоминает ценные породы мрамора (на выставках на этом эффекте часто попадаются зрители), бумага отнюдь не требует каких-то особых, привилегированных условий хранения. Не раз абсолютно непрактичной Татьяне настоятельно, несомненно из самых лучших побуждений, советовали разные варианты реализации её "продукции": всяким расторопным – не ей чета! – людям кажется, что её работы могли бы, к примеру, украшать рабочий стол преуспевающего бизнесмена или привлекать клиентов в витрине фирмы, торгующей или производящей что-то из той же бумаги. Лучшей рекламы для демонстрации устойчивого успеха, неограниченных возможностей материала трудно придумать... Ничего, кроме скептической улыбки, это не вызывает – подобных предложений пока что-то не поступало, стоит ли гадать на то, чего нет и вряд ли будет. Тем более что многое в её жизни кардинально изменилось: где-то позади остались и Киев, и Москва, где прожила несколько последних лет, получила признание как профессиональный скульптор, автор оригинальной, не имеющей подобий техники.

Уже собственная её судьба сложилась так, что вслед за пожилыми родителями вынуждена была перебраться в свободный и ганзейский город Гамбург, где, судя по всему, немало преуспевающих бизнесменов и фирм, а в кладовке хранятся, сложенными в коробки, так и не востребованные её работы. Впрочем, кто знает, как сложится у неё дальше, всё ещё впереди.

\* \* \*



*Die erste Schritte*

*Первые шаги*

*David Lubotsky ist erst 12 Jahre. Er ist Schüler der 7. Klasse des Gymnasiums. Sein Interessenkreis sind die Musik und die Literatur*

*Давиду Лубоцкому всего 12 лет. Он ученик 7-го класса гимназии. Круг его интересов – музыка, литература.*

*David Lubotsky*

*Давид Лубоцкий*

## *Der Drache*

## *Дракон*

*Der Drache , ein Symbol der Macht ,  
was tut er bei Gefahr ? Er lacht !  
Der Drache ist ein Ungeheuer ,  
Sein größter stolz , sein grelles Feuer !*

*Кто символ мощи? - Он, дракон.  
Опасность? - Лишь смеется он!  
Огромен, он царит над нами,  
Безмерно горд и жгуч, как пламя.*

*Er hat besitz von Erde, Land und Meer;  
So bleibt sein Magen niemals leer .  
Sein Aug ... sie sind so schön und rein ...  
Ach , würd ich gern ein Drache sein ...!*

*Он всюду – в море, на земле.  
Еды без счету на столе.  
В очах прекрасных – страсть и пыл...  
Ах, если б я драконом был!..*

*Перевод Михаила Колчинского*



*Drache. Die Zeichnung von Alexander Estis*

*Дракон. Рисунок Александра Эстиса*



**WIE SAGT MAN DAS AUF DEUTSCH...?!**

**КАК БЫ ЭТО СКАЗАТЬ ПО-НЕМЕЦКИ...?!**

**"DIE ERFAHRUNG DES DUMMKOPFES",  
ODER DER WEG ZUR ERLEUCHTUNG**

Sagen Sie, bitte, wie viel Zeit braucht man, um eine Fremdsprache zu erlernen?

Ein Jahr? Zwei? Vielleicht noch mehr?

Ich sage es Ihnen!

Mit Hilfe der Ihnen eigenen verborgenen, genialen Fähigkeiten können Sie sich in einem Monat sogar die Sprache der Pinguine aneignen! Es kommt darauf an, wie man diese Fähigkeiten erkennen und aktivieren kann.

Damit werden wir uns hier beschäftigen!

Das Lehrbuch ist unter der Berücksichtigung der Methode der verkürzten Ausbildung dafür entwickelt, dass der Leser leicht und für immer alle wichtigen Aspekte dieses Systems behalten und kontrollieren kann, sie korrekt und zu seinem Nutzen anwendet und die Informationen gut behält.

Wenn also grobe Worte und saftige Ausdrücke vorkommen (und sie sind schon vorgekommen!), ungewöhnliche oder Sie

*Die Technik des beschleunigten Lernens setzt "Grobheit", also eine begreifbare Erklärung voraus... Keine Angst, übermäßig grob werde ich nicht. Ich nenne Sie einfach so, wie Sie es verdienen, wenn Sie viele Jahre lang eigene, unentschiedene Probleme auf dem Rücken herumschleppen!*

schockierende Dinge, dann wissen Sie – das ist Absicht!

Ja – ja, ausdrücklich lasse ich die guten Sitten weg und nenne alle Dinge bei ihrem rechten Namen!

Wenn Sie wünschen, ist hier Ihre erste Hausaufgabe, die Sie besonders dann machen sollten, wenn Sie keinen Sinn für Humor haben.

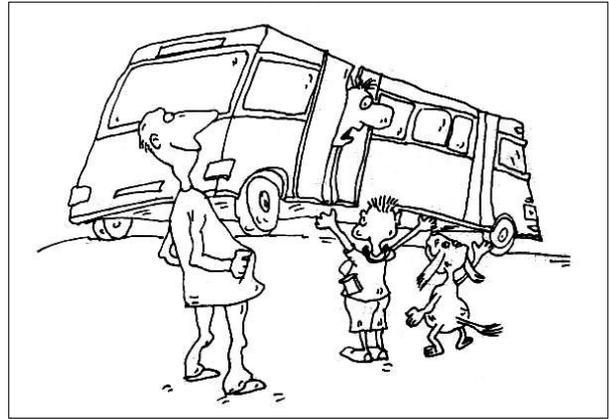
Bemühen Sie sich, sich in allen Details an jeden Menschen zu erinnern, den Sie gestern im Auto, auf der Straße oder irgendwo sonst gesehen haben. Wie waren diese Leute bekleidet, welche Farbe hatten ihre Augen, wie waren die Haare, worüber sprachen sie usw.

Ich versichere Ihnen, sie finden viele Rechtfertigungen für Ihr schlechtes Gedächtnis! Ich biete Ihnen heute ein Experiment an und analysiere die Ergebnisse.

Nehmen Sie den Bus oder irgendein Verkehrsmittel, in dem es automatische Türen gibt. Steigen Sie ein und warten Sie ab. Wenn die Türen beginnen, sich zu schließen, strecken Sie den Kopf schnell hinaus, damit Ihr Hals eingeklemmt wird.

So muss man bis zur nächsten Haltestelle fahren. Die Frage ist: werden Sie jemals diese Reise vergessen?

Nein! Weil dieses Ereignis nicht alltäglich sondern außergewöhnlich ist! Und jeder, der Ihnen helfen möchte, der seine Komplimente für Ihre Albernheit an Ihre Adresse schickt, jedes vorbeifahrende Auto, kurz gesagt, alle Details dieser Reise werden sie sich deutlich und für immer merken!



In der Technik der verkürzten Ausbildung wird genau dieser Mechanismus verwendet. Gewiss nicht buchstäblich, erschrecken Sie sich nicht, aber Sie werden etwas abbekommen!

Es wurde festgestellt, dass sich unter leichtem Stress die Wahrnehmung von Informationen und die Merkfähigkeit um ein Vielfaches steigern!

Dies bedeutet, dass man jedermann für einen kurzen Augenblick zu einer brillanten Persönlichkeit mit hervorragendem Gedächtnis und enormer Wahrnehmung machen kann. Ein Ihnen gleiches Genie wird man nirgends finden!

*...Sie haben keine Zeit! Man muss ständig irgendwohin laufen. Es kommt nur darauf, wohin und wozu? In der Tat kommen wir nicht von der Stelle, wir gehen im Kreis und bemerken das nicht... Ich schlage Ihnen absichtlich den Grund unter den Beinen auf solche Weise weg, dass Sie mit diesem sinnlosen Gehen im Kreis der Probleme und der Misserfolge aufhören. Darin besteht der Sinn der Methode.*

Wenn sie dann aufhören, sich selbst zu betrügen, und, Hand aufs Herz, Ehrgeiz und Kränkungen zurücklassen, werden Sie den Mut finden, sich von außen zu betrachten, und werden zustimmen, dass es einiges gibt, woran man arbeiten kann, und das ist schon der erste Schritt zum Erfolg!

Aber falls Sie doch gekränkt wurden, lieber Leser, sage ich Ihnen: mit einem Menschen, der immer nur einen Anlass sucht, gekränkt zu sein, damit er nicht an sich arbeiten muss und nicht mit seinem eigenen ... womit wohl? ... denken will - Sie haben gedacht, mit dem Kopf, ich aber nenne es mit dem richtigen Wort – dem Arsch! Mehr ist nicht zu sagen!

Also gehen Sie Ihren eigenen Weg! Viel Glück!

"ОПЫТ ДУРАКА",  
ИЛИ КЛЮЧ К ПРОЗРЕНИЮ

Ответьте, пожалуйста, за сколько времени можно выучить иностранный язык?

За год? Два? Может быть, больше?

Отвечаю!

С помощью своих скрытых гениальных способностей Вы за месяц освоите даже язык пингвинов! Весь вопрос в том, как открыть и запустить эти способности?

Этим как раз мы с Вами и будем заниматься.

Учебник разработан именно с учетом приемов ускоренного обучения для того, чтобы читатель легко и навсегда усвоил и держал под жестким контролем все ключевые моменты системы, правильно и с пользой для себя применил и хорошо закрепил нужную информацию.

*Техника ускоренного обучения предполагает "грубость" и доходчивые объяснения... Не пугайтесь, чрезмерно грубить не буду. Просто назову Вас тем, кем Вы являетесь, раз столько лет таскаете на спине свои нерешенные проблемы!*

Так что когда Вам встретятся грубые слова и крепкие выражения (а они уже встретились!), несуразные или шокирующие Вас вещи, знайте – это специально!

Да-да, я специально убираю этику и называю все вещи своими именами!



Если желаете, вот Вам первое домашнее задание, которое Вы должны сделать обязательно, если, конечно, у Вас нет чувства юмора.

Постарайтесь в деталях вспомнить каждого человека, которого видели вчера в машине, на улице – везде. Во что эти люди были одеты, какого цвета у них глаза, какие волосы, о чем они

говорили и т.п.

Уверяю, Ваша дырявая память оправдает себя на все сто! А я предлагаю сегодня эксперимент и проанализировать результаты.

Садитесь в автобус или любой другой транспорт, у которого автоматические двери. Зайдите внутрь и подождите. Когда они начнут закрываться, тут же

*Ну ка-а-к?! Что Вы чувствуете, прочитав оскорбления?*

*Обиделись? Так Вам и надо!*

*Во-первых, потому что уже давно было пора заняться собой! А во-вторых, спешу обрадовать Вас. Вы попались!*

высуньте голову, чтобы Вашу шею защемило.

Так нужно будет проехать целую остановку.

Вопрос: когда-нибудь забудете эту поездку?

Нет! Потому что случай неординарный, из ряда вон выходящий! И каждого, кто Вам хотел помочь, их комплименты в Ваш адрес за Вашу глупость, запах перегара, исходящий от некоторых из них, каждую проезжающую мимо машину, словом, все детали путешествия Вы запомните четко и навсегда.

В технике ускоренного обучения применяется именно такой механизм. Не буквально, конечно, не пугайтесь, но Вам достанется!

Просто установлено, что во время небольшого стресса восприятие информации и способность запоминать усиливается примерно в тысячу раз!

Это означает, что любого на короткий миг можно сделать гениальной личностью с прекрасной памятью и прекрасным восприятием. И равного Вам гения не найдется во всем мире!..



А если Вы перестанете обманывать себя и, положив руку на сердце, отбросив амбиции, обиды, найдете мужество посмотреть на себя со стороны, то Вы согласитесь, что есть над чем поработать, а это уже первый шаг к успеху.

*...Нет времени! Надо, надо постоянно куда-то бежать. Весь вопрос – куда и для чего? На самом-то деле мы топчемся на месте, ходим по кругу и сами того не замечаем... Именно для того, чтобы Вы прекратили это бессмысленное хождение по заколдованному кругу проблем и неудач, я специально выбиваю у Вас почву из-под ног. В этом заключается суть метода.*

Но если Вы все-таки обиделись, дорогой читатель, скажу Вам одно: с человеком, ищущим повод на кого-то обидеться или причину не работать и не шевелить своими... Чем..?

Вы подумали – мозгами, а я говорю истинными словами – задницей, не о чем говорить! Так что идите Вы своей дорогой! Счастливого пути!

*Na und?! Wie fühlen Sie sich, nachdem Sie die Kränkungen durchgelesen haben?*

*Gekränkt? Das geschieht Ihnen ganz recht!*

*Erstens, weil es schon seit langem höchste Zeit ist, sich mit sich selbst zu beschäftigen! Und zweitens beeile ich mich, Sie zu erfreuen.. Sie sind gut beraten!*

So, nun wissen wir, wie man eine Fremdsprache lernt. Die Technik der verkürzten Ausbildung! Genial! Das bringt einen auf viele Ideen. Wie lernt man zum Beispiel das Wort für Daumen in einer fremden Sprache? Am besten im Zusammenhang mit dem Wort für Hammer!

Aber lassen wir das vorläufig. Wenden wir uns lieber "ernsthaft" dem Thema Redewendungen zu. Da sitze ich nun also vor einem weißen Blatt Papier mit der Aufgabe, deutsche Redensarten auf Deutsch zu erklären. Sie kennen das: Sie lesen einen Text in der Fremdsprache, kennen jedes Wort, und trotzdem **verstehen Sie nur Bahnhof**.

Klingt eigentlich ganz einfach. Nur welche Redewendungen? **Es gibt sie wie Sand am Meer**.

Aber womit soll ich anfangen? Nach welchen Kriterien soll ich sie auswählen? Einfach so, **frei nach Schnauze**? Oder systematisch, nach Themenbereichen geordnet? Ich stehe davor, **wie der Ochs vorm Berge**. Dabei kann ich froh sein, dass ich mir nichts **aus den Fingern saugen muss**. Ich muss mir keine Redensarten ausdenken, es gibt sie ja bereits. Aber einfach so **aus dem Ärmel schütteln, kann ich sie nicht**.

Auf jeden Fall muss ich **langsam mal zu Potte kommen**; man könnte auch sagen: **in die Gänge kommen**. Manche sagen auch gern: Nun komm mal langsam **in die Puschen**. Als ob es irgendetwas beschleunigen würde, wenn man sich Hausschuhe anzieht. Aber wahrscheinlich habe ich bloß die Ironie nicht **geschnallt**. Auf keinen Fall jedoch darf ich einfach dasitzen und warten, bis mir **ein Licht aufgeht**.

Unser Redakteur hat mir ja freundlicherweise **freie Hand** gelassen in der Gestaltung der Rubrik.

Aber es ist immer dasselbe. Wenn ich mir etwas einfallen lassen soll, **fällt bei mir der Groschen pfennigweise** (oder muss ich sagen: Das Zehn-Cent-Stück fällt centweise? **Ich habe keinen blassen Schimmer**).

Das Schlimmste ist: **anstatt nicht lange zu fackeln, stelle ich mir selbst ein Bein**, indem ich **die Arbeit vor mir her schiebe**. Kennen Sie das auch? Dabei **nehme** ich die Arbeit **nicht etwa auf die leichte Schulter**.

Eigentlich ist es ja furchtbar peinlich; ja ich geniere mich für mein kindisches Verhalten. Aber ich muss es gestehen: Immer wieder stehe ich vom Schreibtisch auf, anstatt mit der Arbeit anzufangen. Warum? Weil mir ständig etwas "Wichtiges" einfällt, was erledigt werden muss. Natürlich suche ich nur eine Ausrede, um die Arbeit aufschieben zu können. Dieser Selbstbetrug funktioniert am besten, wenn man in Ersatzhandlungen flüchtet, die scheinbar im Zusammenhang mit der Arbeit stehen. Zum Beispiel Kaffee kochen. Doch, das ist wirklich wichtig und sehr vernünftig, denn Kaffee belebt

und regt an und dadurch funktionieren die kleinen **grauen Zellen** viel besser. Erst einmal Kaffee zu trinken, ist also ein entscheidender Vorbereitungsschritt zum Gelingen der eigentlichen Arbeit. Da ich effizient sein will, spitze ich währenddessen meinen Bleistift an. Es gibt ja nichts, was die Konzentration mehr stört, als ein stumpfer Bleistift. Kaffeetrinken, um wach zu sein, und gleichzeitig den Bleistift anspitzen – so **schlage ich zwei Fliegen mit einer Klappe**. Dabei fällt mir ein, dass mit Bleistift Geschriebenes schnell verblasst. Also mache ich mich auf die Suche nach einem Kugelschreiber. Tatsächlich werde ich schnell fündig. Als ich den Kugelschreiber ausprobiere, stelle ich allerdings fest, dass die Mine gerade **den Geist aufgibt**. Also geht die Suche weiter. Endlich ist ein neuer Kugelschreiber gefunden. Nun brauche ich noch Papier... Während ich ernsthafte Überlegungen anstelle, welches Format für meine Zwecke das Beste ist, fange ich an, meine Schubladen aufzuräumen. Das wollte ich schon längst machen! Stolz auf meine Arbeitseifer mache ich mich ans Werk, wie gesagt, ans Aufräumen. Schließlich ist es sehr wichtig für effizientes Arbeiten, dass der Inhalt der Schreibtischschubladen übersichtlich angeordnet ist und nicht **wie Kraut und Rüben** durcheinander purzelt. Sonst muss man viel zu lange nach Dingen wie Papier und Kugelschreiber suchen und kann gar nicht anfangen zu arbeiten. Nachdem ich lange und konzentriert über den Inhalt meiner Schubladen gebeugt mein räumliches Vorstellungsvermögen strapaziert habe, brauche ich eine Pause. Pausen sind – Sie ahnen es schon – für effizientes Arbeiten sehr wichtig. Der Kopf wird wieder frei und man kann viel besser denken. Das beste Mittel, den Kopf frei zu bekommen, ist immer noch ein Spaziergang an der frischen Luft...

Dabei weiß ich eigentlich ganz genau, dass ich mir selbst etwas vormache mit all meinen vermeintlichen Vorbereitungen. Um es etwas deftiger auszudrücken: Ich mache mich **zum Affen**. Deshalb verbringe ich auch viel Zeit damit, mich zu schelten und rufe laut: Das ist doch alles **kalter Kaffee!**

Mit etwas Selbstdisziplin und einer positiven Einstellung zur Arbeit dürfte es doch kein Problem sein, so einen Text zu schreiben. Aber ich glaube, ich bin nicht der einzige, dem es so geht. Auch manch anderer **kann ein Lied davon singen**, wie lange man manchmal **wie die Katze um den heißen Brei schleicht**, bis man endlich wirklich **ranrauscht**.

Immerhin hat mir der Spaziergang an der frischen Luft zu diesen Einsichten verholpen. Leider war ich ein bisschen zu lange unterwegs, es ist spät geworden. Lohnt es sich, jetzt noch mit der Arbeit zu beginnen, bis spät in die Nacht am Schreibtisch

zu sitzen und morgen völlig übermüdet zu sein? Ich sollte mich lieber schlafen legen, um Kraft zu schöpfen. Morgen ist auch noch ein Tag.

## ERLÄUTERUNGEN:

**Nur Bahnhof verstehen:** den Sinn des Gesagten nicht verstehen.

**Das gibt es wie Sand am Meer:** im Überfluss.

**Frei nach Schnauze:** wie es einem gefällt, wie man es für richtig hält.

**Wie der Ochs vorm Berge stehen:** ratlos sein, mit einem Problem geistig überfordert sein. Beispiel: Wenn mein Computer nicht macht, was er soll, stehe ich wie der Ochs vorm Berge.

**Sich etwas aus den Fingern saugen:** sich etwas ausdenken, eine Ausrede erfinden.

**Etwas aus dem Ärmel schütteln:** etwas mühelos tun. Beispiel: Meiner Schwester fällt immer etwas Lustiges ein, das schüttelt sie so aus dem Ärmel.

**Zu Potte kommen:** eine Tätigkeit zügig zu Ende führen, fertig werden. Im obigen Text heißt dies, endlich mit den Vorbereitungen Schluss machen und mit der eigentlichen Arbeit anfangen. Diese Redensart ist sehr derb, aber der Ursprung ist nicht mehr so präsent: Pott ist ein in Norddeutschland gebräuchliches Wort für Topf. Gemeint ist in diesem Fall der Topf, in den man seinen Darm entleert.

**In die Gänge kommen/in Gang kommen:** endlich anfangen/schneller machen. Beispiel: Du hast ja noch nicht einmal deine Jacke angezogen, nun komm mal in die Gänge, wir wollen den Zug nicht verpassen!

**In die Puschen kommen:** gleiche Bedeutung. Das Wort Puschen ist norddeutsch für (warme) Hausschuhe.

**Geschnallt, Infinitiv ist schnallen:** begreifen, verstehen, kapieren.

**Jemandem geht ein Licht auf:** etwas plötzlich verstehen. Beispiel: Erst verstand ich gar nicht, was der Tourist von mir wollte, aber als er so komisch die Beine zusammen presste, ging mir ein Licht auf: Er suchte eine Toilette!

**Freie Hand haben:** die Erlaubnis haben, zu tun

Sie merken es schon: Ich habe **die Arbeit nicht gerade erfunden**. Aber morgen geht es richtig los! Morgen fange ich an!

was man will oder wie man es will.

**Der Groschen fällt pfennigweise:** nur langsam begreifen, begriffsstutzig sein, langsam denken.

**Von etwas keinen blassen Schimmer haben:** keine Ahnung haben, nichts davon verstehen.

**Nicht lange fackeln:** nicht zögern, sofort handeln.

**Sich selbst ein Bein stellen:** sich selbst schaden oder behindern.

**Etwas vor sich her schieben:** Unangenehmes aufschieben.

**Etwas auf die leichte Schulter nehmen:** eine ernste oder wichtige Sache zu leicht nehmen, leichtsinnig sein. Beispiel: Du darfst deine häufigen Kopfschmerzen nicht auf die leichte Schulter nehmen.

**Die kleinen grauen Zellen:** das Gehirn.

**Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen:** zwei Ziele mit einer Handlung erreichen.

**Den Geist aufgeben:** funktionsuntüchtig werden, kaputtgehen. (Wird meist über Geräte gesagt.)

**Wie Kraut und Rüben:** durcheinander.

**Sich zum Affen machen:** sich lächerlich machen.

**Kalter Kaffee:** nicht mehr Aktuelles, Unsinn, dummes Zeug, uninteressantes Zeug.

**Von etwas ein Lied singen können:** wiederholt unangenehme Erfahrungen mit etwas gemacht haben. Beispiel: Wie lästig Werbeanrufe sind, davon kann ich ein Lied singen.

**Wie die Katze um den heißen Brei schleichen:** ein schwieriges oder unangenehmes Vorhaben nicht anpacken, zögern, ein unangenehmes Thema nicht direkt ansprechen. Beispiel: Nun schleichen Sie nicht wie die Katze um den heißen Brei, sagen Sie doch, dass Sie sich Geld leihen wollen!

**Ranrauschen:** eine Arbeit energisch anpacken.

*Bernd Jarema*



**WIE WIRD MAN GESUND  
КАК БЫТЬ ЗДОРОВЫМ**

**HURRA!!! DAS GEFÄLLT UNS!!!**

*Dr. med. Paulo Ubiratan arbeitet als Chefarzt im Krankenhaus in Brasilien.  
Das hiesige Fernsehen machte ein Interview mit ihm, aus dem wir einen Ausschnitt abdrucken.*

*Frage:* Übungen für das Herz- und Kreislaufsystem verlängern das Leben, stimmt das?

*Antwort:* Das Herz ist ausgelegt zur Ausführung einer bestimmten Anzahl von Kontraktionen. Verschwendet diese nicht für Übungen. Eure Lebensdauer ist unabhängig von der Art und Weise, wie ihr die Herzkontraktionen macht. Das ist vergleichbar mit der Aussage, dass ihr die Lebensdauer eures Autos verlängern könntet, wenn ihr immer mit hoher Geschwindigkeit fahren würdet. Wollt ihr länger leben? Dann macht eine Siesta.

*Frage:* Soll man aufhören, rotes Fleisch zu essen und sollte man mehr Obst und Gemüse in den Speiseplan einbringen?

*Antwort:* Man muss eine effektive Strategie in der Ernährung anwenden. Was fressen Kühe? Gras und Mais. Was ist das? Pflanzkost. Infolgedessen gehört ein Stück Rindfleisch zur effektivsten Weise, Pflanzkost eurem Organismus zuzuführen. Möchtet ihr Getreide? Dann esst ein Huhn oder ein Hähnchen.

*Frage:* Soll man seinen Alkoholkonsum verringern?

*Antwort:* Auf keinen Fall. Wein wird aus Beeren hergestellt. Brandy ist destillierter Wein, das bedeutet, dass die Flüssigkeit aus den Beeren entfernt ist, und aus dem, was übrig ist, könnt ihr einen großen Nutzen ziehen. Bier wird aus Getreide hergestellt. Reduziert seinen Konsum nicht übermäßig.

*Frage:* Wie sind Vorteile von regelmäßigen Körperübungen?

*Antwort:* Meine Philosophie hat einen Schwerpunkt: Wenn ihr keine Schmerzen habt, dann macht nichts. Es ist alles in Ordnung.

*Frage:* Ist Braten ungesund?

*Antwort:* In unserer Zeit wird das Essen in pflanzlichem Öl gebraten und saugt es dabei auf. Wie kann diese zusätzliche Pflanzkost schädlich sein?

*Frage:* Wie hilft eine Turnhalle oder ein Fitnesscenter, Übergewicht zu verlieren?

*Antwort:* Absolut auf gar keine Weise. Das Einzige, wozu Muskelübungen führen, ist eine Vergrößerung der Muskeln.

*Frage:* Schadet Schokolade der Gesundheit?

*Antwort:* Sie ist aus Kakao gemacht und damit ein weiterer Vertreter pflanzlicher Kost. Schokolade essen macht glücklich. Das Leben soll keine Reise ins Grab sein, mit der Absicht, dort bei guter Gesundheit und mit einem gut erhaltenen, attraktiven Körper anzukommen. Am besten beginnt ihr euren Weg mit Bier in der einen Hand und Butterbrot in der anderen und beendet ihn nach zahlreichen sexuellen Abenteuern mit einem völlig müden und abgenutzten Körper und dem Ruf: „Der ganze Weg hat sich gelohnt, was für eine herrliche Reise!“

*Frage:* Welchen Rat können Sie noch geben?

*Antwort:* Wäre ständiges Gehen gesund und nützlich, so wären Briefträger unsterblich. Schwertwale schwimmen, fressen Fisch und trinken Wasser und sind trotzdem dick. Kaninchen laufen und springen ohne Unterlass, aber leben nicht mehr als fünfzehn Jahre. Schildkröten laufen nicht herum und machen auch sonst nichts, aber sie leben 450 Jahre.



*Übersetzung von V. Mayer*

## УРА!!!! ЭТО ДЛЯ НАС

*Доктор медицинских наук Пауло Убиратан (Paulo Ubiratan) работает главврачом больницы в Бразилии. Ниже приведён фрагмент интервью, взятого у него местным телевидением.*

**Вопрос:** Упражнения для сердечно-сосудистой системы продлевают жизнь, правда ли это?

**Ответ:** Сердце создано для выполнения определённого количества сокращений. Не растрчивайте их на упражнения. Ваш период жизни истечёт независимо от способа использования сердечных сокращений. Это всё равно, что говорить, будто вы можете продлить жизнь своему автомобилю, гоня его на повышенной скорости. Хотите жить дольше? Спите сиесту.

**Вопрос:** Следует ли прекратить потребление красного мяса и употреблять больше фруктов и растительной пищи?

**Ответ:** Нужно понять стратегию эффективности в питании. Что едят коровы? Траву и кукурузу. Что это такое? Растительная пища. Таким образом, кусок говядины – наиболее эффективный способ поместить растительную пищу в ваш организм. Желаете есть злаковые? Кушайте курицу.

**Вопрос:** Следует ли уменьшить потребление алкоголя?

**Ответ:** Ни в коей мере. Вино изготавливается из ягод. Бренди - это дистиллированное вино, что означает, что из ягод удалена жидкость, благодаря чему вы извлёчете из них большую пользу. Пиво же производится из злаков. Не ограничивайте его потребление чрезмерно.

**Вопрос:** Каковы преимущества регулярных физических упражнений?

**Ответ:** Моя философия такова: если у вас ничего не болит, ничего не делайте. Вы в порядке.

**Вопрос:** Жареное вредно?

**О:** В наше время еда жарится на масле растительного происхождения и насыщается им. Как может быть вредна дополнительная растительная пища?

**Вопрос:** Как спортзал помогает уменьшить избыточный вес?

**Ответ:** Абсолютно никак. Единственное, к чему приводят упражнения для мускула, – это к увеличению размера данного мускула.

**Вопрос:** Шоколад наносит вред?

**Ответ:** Это какао. Еще один представитель растительной пищи. Хороший продукт питания для счастья. Жизнь не должна быть путешествием к гробу с намерением прибыть к нему в добром здравии, с привлекательным и хорошо сохранившимся телом. Лучше всего начать путь с пивом в одной руке и бутербродом в другой и закончить его после многочисленных занятий сексом, с полностью уставшим, использованным телом, крича: оно того стоило, какое прекрасное путешествие!..

**Вопрос:** Что Вы можете ещё посоветовать?

**Ответ:** Если бы постоянная ходьба была полезна, почтальоны были бы бессмертны. Касатки всю жизнь плавают, едят рыбу и пьют воду, и несмотря на это они толстые. Зайцы бегают и прыгают без остановки, но живут не более 15 лет. Черепахи не бегают и ничего не делают, однако живут 450 лет.





### Nach Amerika

**A**m Flughafen von Tel-Aviv läuft das Einchecken für den Flug einer amerikanischen Fluglinie. Der Steward merkt, dass die ersten 50 Plätze im VIP-Bereich für reiche Juden gebucht wurden und denkt: Wenn ich sie gut betreue, bekomme ich bestimmt 10 \$ Trinkgeld von jedem, und so kommen für mich 500 \$ zusammen. Wenn ich mich aber besonders bemühe, werden es vielleicht 25 \$ von jedem.

Also springt er während des gesamten Fluges um sie herum, reicht Wasser, Kognak, Tabletten, Decken, usw., bis er ganz erschöpft ist. Das Flugzeug landet in New-York, der Steward hält seine Hosentaschen bereit. Die Juden steigen aus. Der erste sagt: "Ich bin in meinem Leben viel geflogen, aber habe nirgendwo so einen Service genossen wie bei Ihnen. Vielen Dank." Er drückt ihm die Hand und geht. Und so verabschieden sich alle 49 Menschen. Der letzte, ein kleines altes Männlein, sagt das Gleiche und fügt hinzu: "Ich und meine Freunde haben beschlossen, uns bei Ihnen zu bedanken..." Und reicht dem Steward einen Scheck über 10 000 \$.

Der Steward steht auf der Treppe, winkt mit dem Scheck den Juden hinterher und flüstert: "Juden, vielleicht habt ihr Christus doch nicht umgebracht..."

**Aber ihr habt ihn so gequält!!!"**

*Е.М.К.*

### В Америку

**В** аэропорту Тель-Авива идет посадка на рейс американской авиакомпании. Стюард видит, что 50 мест в первом классе заняли богатые евреи, и думает: Если хорошо их обслужу, дадут по десятке на чай, и будет у меня 500\$. А если очень постараюсь, то и по 25\$ не пожалеют.

Весь полёт он вокруг них прыгал, воду-коньяк-таблетки-пледы подавал, из сил выбился.

Сели в Нью-Йорке, он уже карманы приготовил. Выходят евреи. Первый говорит:

- Я в жизни много летал, но никто никогда не обслуживал меня так, как Вы. Спасибо.

Пожал руку и ушёл. И так 49 человек. Последний, маленький старичок, всё то же самое сказал и добавил: Мы тут с друзьями решили Вас отблагодарить... И протягивает стюарду чек на 10 000\$.

Стоит стюард на трапе, машет чеком вслед евреям и шепчет:

- Евреи, может быть, вы и не убивали Христа...

**Но как вы его мучили!!!**

*Е.М.К.*





**DURCH LÄNDER UND KONTINENTE  
ПО СТРАНАМ И КОНТИНЕНТАМ**

**BAYERN – FERN UND NAH**

*Vera Venediktowa*

Das war eine unvergessliche Fahrt! Über dreißig Mitglieder unserer Gemeinde stiegen am frühen Oktobermorgen in den Bus, auf dem mit großen Buchstaben stand "Reisen unter Freunden". Das traf zu: Alle im Bus kannten einander und hatten sich schon mehrmals in Versammlungen und verschiedenen Veranstaltungen in der Gemeinde getroffen. Jetzt fand eine Exkursion statt, die vom Gemeindevorstand und mit Hilfe der Landeszentrale für politische Bildung organisiert wurde, zum Thema "Gesellschaftliche Gestaltung und jüdisch-deutsche Geschichte des Bundeslandes Bayern". Der offizielle Name des Bundeslandes heißt "Freistaat Bayern". Artikel 1 seiner Verfassung lautet: "Bayern ist ein Freistaat".



*Unsere Reisegruppe in München*

*Наша группа в Мюнхене*

Trotzdem ist es Bestandteil Deutschlands, ist das flächengrößte deutsche Land und nach Quellenangaben auch das reichste. Die Landbezeichnung entspringt dem Namen des Keltensamms der Bajuwaren. Jetzt leben hier ihre Nachkommen – die Bayern, aber auch Franken, Schwaben, Sudetendeutsche, Juden, Türken und viele andere, insgesamt mehr als 12,5 Millionen Menschen.

Die Landschaft von Bayern ist sehr unterschiedlich: Berge, hauptsächlich die Alpen; Flüsse, von denen die meisten mit dem Rhein-Main-Donau-Kanal verbunden sind; zahlreiche Seen (1600), darunter der Schwansee, wo sich P.I. Tschaikowski eine alte Sage anhörte, die zur Grundlage seines Balletts "Schwanensee" wurde. Auf dem Grund des Starnberger Sees liegt der Goldring der Mutter von Marina Zwetajewa. Sie warf ihn ins Wasser, als sie sich an diesem Ort befand, wo die Leiche ihres Idols – des bayerischen Königs Ludwig II. – am 13. Juli 1886 gefunden wurde. Natürlich muss der Bodensee erwähnt werden, an dem die Grenze zwischen Bayern und der Schweiz liegt. Außerdem grenzt Bayern an die

Bundesländer Baden-Württemberg, Hessen, Thüringen und Sachsen und an die Nachbarländer Tschechien und Österreich.

Berühmte Bayern sind zum Beispiel: der schon erwähnte "märchenhafte" König Ludwig II., der durch wunderschönen Schlösserbau, Freundschaft mit dem Komponisten Richard Wagner und mit Elisabeth von Österreich (Sissi genannt) u.s.w. bekannt war, der heutige Papst Benedikt XVI. und Josef Strauss. Genannt werden soll auch die Partei, die seit vielen Jahren Bayern führt: die Christlich-Soziale Union – CSU, die außerhalb Bayerns stets eine Koalition mit der CDU (CDU-CSU) bildet.

Bayern wurde von vielen unserer Landsleute besucht – z. B. die Maler Werestschagin, Kramskoi, Repin, Korovin, Grabar und Kandinsky, sowie auch Schriftsteller, Komponisten und andere. Über zwanzig Jahre lebte der Dichter Fedor Iwanowitsch Tjutschew dort. Hier war er zweimal verheiratet, hier sind seine Kinder geboren und hier erlebte er nicht wenige ungestüme Liebesaffären. Interessant ist die Tatsache für uns, weil ihm alle seine Geliebten als Musen dienten, die ihn zum Dichten der herrlichen Gedichte, in die wir uns bis heute vertiefen, inspiriert haben. In München, der Hauptstadt Bayerns, gibt es das russische Kulturzentrum "Frieden", in dem die Tjutschew-Gesellschaft aktiv ist.

Juden in Bayern und im angrenzenden Franken wurden 906 zum ersten Mal erwähnt. Damals gingen Handelsstrecken durch Bayern in den Süden Osteuropas und nach Nordwestdeutschland und viele Juden siedelten auf diesem fruchtbaren Boden. Im 12. und 13. Jahrhundert war Regensburg in Bayern ein Zentrum für jüdische Wissenschaft. Doch mussten Juden später aufgrund von Verfolgungen und Pogromen aus diesen Orten fliehen und erst am Ende des 17. Jahrhunderts wurden hier wieder einige jüdische Gemeinden gebildet, die sich mit der Zeit vergrößerten, besonders in den Großstädten. Bayerische Juden waren beschäftigt im Handel, Transport und in der Industrie.

Anfang des 20. Jahrhunderts wurden die finstersten Seiten in der Geschichte der bayerischen Juden (wie überhaupt in ganz Deutschland) geschrieben. Sie wurden die ersten Opfer des aufkommenden Faschismus. Gleich nach dem Machtantritt der Nazis wurde eine Reihe grausamer Gesetze verabschiedet, die jüdische Bürger Deutschlands der Verbannung, Verhöhnung und sogar der Lebensgefahr aussetzten. Die Kristallnacht (1938) hatte besonders tragische Folgen in Bayern. Alle Synagogen wurden zerstört, jüdische Lehranstalten geschlossen, alle Juden verloren ihre Arbeit und man brachte sie um ihr Stück Brot. Pogrome wurden zur alltäglichen Erscheinung. Hier in Bayern errichtete man das erste Konzentrationslager in Dachau, wo Tausende Juden aus Deutschland und anderen Ländern ermordet wurden.

Heute verläuft das jüdische Leben in Bayern in normalen, geregelten Bahnen. Synagogen, Schulen und verschiedene Behörden funktionieren allerorts. Das größte jüdische Gemeindezentrum in Deutschland ist dort aktiv tätig.

Diese interessanten Informationen und die wunderschöne Landschaft aus dem Busfenster fesselten unsere Aufmerksamkeit, so dass wir nicht merkten, wie wir schon die Vororte von Nürnberg, eine der größten Städte Bayerns, erreichten. Diese alte Stadt begrüßte uns nicht sehr freundlich: Regenwolken bedeckten den Himmel und es nieselte. Aber unsere Reiseleiterin Wladislava Liwschiz erzählte so interessant, dass uns das schlechte Wetter nicht störte. Von ihr erfuhren wir, dass Nürnberg schon 1050 erwähnt wurde. Hier wohnten oft und lange die Kaiser des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nationen und im Schloss Kaiserburg, das in der Mitte der mittelalterlichen Burg liegt, wurden einige gewählt und man bewahrte dort die Reichskleinodien auf.

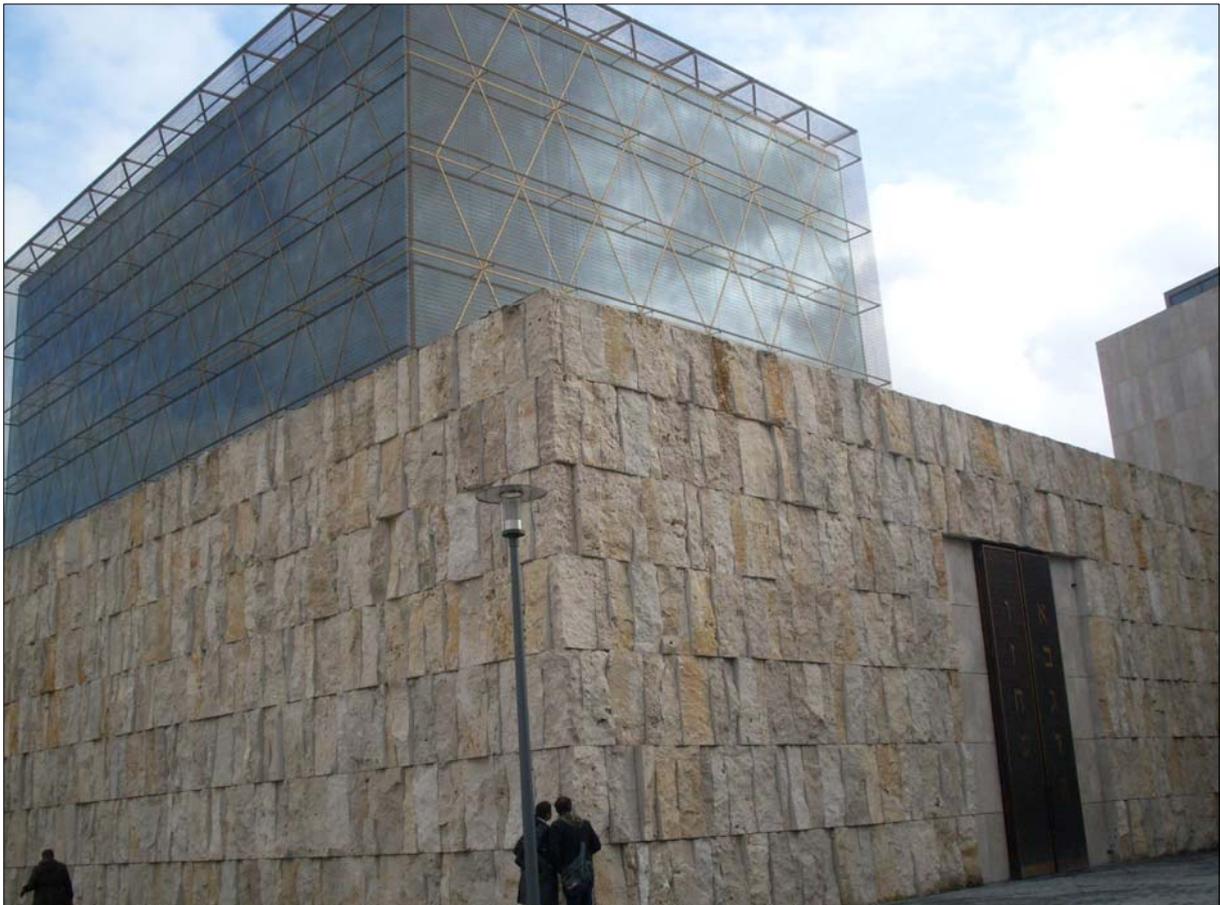
Der Fluss Pegnitz teilt die Altstadt in zwei Teile, die nach den Namen ihrer Kathedralen benannt wurden – Sankt Lorenz und Sankt Sebald. Diese Kathedralen sind wunderbare architektonische Denkmäler. Außerdem zeigte man uns die Frauenkirche, die für ihren Altar aus dem 15. Jahrhundert und ihre Uhren mit tanzenden Figürchen bekannt ist.

Der berühmteste Platz in der Stadt ist der Hauptmarkt, der an Stelle des jüdischen Viertels errichtet wurde. Alte Chroniken zeugen davon, dass hier am 5. Dezember 1349 die Synagoge und Wohnhäuser verbrannt wurden und 562 Menschen von den ca. 1500 Bewohnern des jüdischen Stadtteils Opfer eines Pogroms wurden. Jetzt finden Volksfeste und der bekannteste Weihnachtsmarkt Deutschlands in den vier Adventwochen vor Weihnachten auf diesem Platz statt. 1835 fuhr die erste deutsche Lokomotive von Nürnberg aus los, also kann man die Stadt als Heimat der deutschen Eisenbahn bezeichnen. Die Nürnberger Transport- und Postmuseen besuchten wir nicht, aber am Albrecht-Dürer-Haus, einem Museum zu Ehren des bekannten deutschen Malers, konnten wir nicht vorbeigehen. Albrecht Dürer (1471-1528) wohnte fast zwanzig Jahre in diesem Haus. Hier sahen wir uns sein Atelier mit allen Vorrichtungen an, die ein Maler und Kupferstecher damals gebrauchte. So gab es auch eine Druckerpresse zur Herstellung von Holzschnitten. Diese durfte von uns bedient werden und wir bekamen einige auf der Presse gedruckte Gravuren dieses Künstlers.

Am Deutschen Nationalmuseum vorbei gingen wir durch die Kartäusergasse, die vom israelischen Künstler Dani Karavanom als "Straße der Menschenrechte" ausgestaltet wurde: an den Säulen aus weißem Beton



*In München  
В Мюнхене*



*Synagoge  
Синагога*

sind Artikel aus der Charta der Menschenrechte als Symbol der Völkerverständigung eingraviert. Insgesamt gibt es 33 Säulen, die jeweils einen Artikel in verschiedenen Sprachen tragen.

Das alte Nürnberg hat eine traurige jüngere Geschichte. Bald nach der Machtübernahme im Jahre 1933 beschloss Hitler, dass Nürnberg für "immer" zum Schauplatz der Parteitage werden sollte. 1935 verabschiedete der Reichstag die "Nürnberger Gesetze", die deutsche Juden zu Menschen zweiter Klasse machte. Am Ufer des Dutzenteiches auf dem Reichsparteitagsgelände liegt bis jetzt das riesige hufeisenförmige Gebäude der Neuen Kongresshalle und der Paradeplatz mit Tribünen, die während der Nazizeit gebaut wurden und jetzt nur gelegentlich benutzt werden. Im Saal 600 des Nürnberger Justizpalastes wurden die führenden Nazis verurteilt und im Gefängnis hinter diesem Gebäude als Militärverbrecher hingerichtet.

Unser Besichtigungstour von Nürnberg endete im Hotel "Leonardo". Sein Symbol war die berühmte Proportionszeichnung von Leonardo da Vinci "Der vitruvianische Mensch", die einen nackten Mann im Kreis darstellt. Diese Darstellung gab es am Schild am Eingang, in der Halle und sogar auf den Teppichläufern. Originalität und Gemütlichkeit des Hotels rundeten den angenehmen Gesamteindruck von Nürnberg ab.

Am nächsten Morgen nach dem Frühstück fuhren wir in die Hauptstadt Bayerns, München. Die Stadt wurde im 12. Jahrhundert gegründet und entwickelte sich rasch. Ihr Gründungsname entstand aus der Bezeichnung des Örtchens "Mönchen" (bei Mönchen). Mit der Zeit verwandelte sie sich in eine der schönsten Städte Europas.

Anfang des 20. Jahrhunderts kam Wladimir Uljanow aus dem sibirischen Exil hierher und erhielt in München einen neuen Namen – Lenin. Hier schrieb er seine bekannteste Arbeit "Was tun?". Am 7. April 1919 wurde die Bayrische Räterepublik, die nur 4 Wochen existierte, unter Einfluss der Leninistischen Ideen über die "Weltrevolution" in München ausgerufen. Dann kamen düstere faschistische Zeiten.

Heute ist München eine große Industriestadt, ein Zentrum von Kultur, Wissenschaft und Kunst Bayerns, die Stadt von Wagner und Strauss, von Wassily Kandinsky und Thomas Mann, von Siemens und BMW und letztendlich ist sie die Heimatstadt des legendären Fußballklubs "Bayern München" und des weltbekannten Oktoberfestes. München nennt man "die gemütlichste Stadt der Welt" und "die Kulturhauptstadt Deutschlands". Sie ist die Heimat von rund eineinhalb Millionen Menschen.

Zusammen mit der Reiseführerin Tatjana Schimmer unternahmen wir eine Busrundfahrt und einen Spaziergang durch München: wir machten Bekanntschaft mit Königsresidenz und Schloss Nymphenburg, mit Museen, Kirchen, Synagogen und anderen historischen Bauten, mit neuer Stadtsynagoge samt großem Gemeindezentrum. Wir waren am Haus, wo F.I. Thjutschew lebte und seine Werke schuf, gingen über den Hauptplatz der Stadt – dem Marienplatz – spazieren und wurden später in einem großen Hotel mit dem klangvollen Namen "Europa" untergebracht.

Der nächste Tag war für uns sozusagen ein "Fest für das Auge und die Seele". Wir besichtigten die phantastisch schönen Schlösser Neuschwanstein und Linderhof, die vom legendären König Ludwig II. gebaut wurden, die berühmte Wieskirche, die mit ihrer wunderschönen Ausstattung im Barockstil jeden Besucher beeindruckt, und das Städtchen Oberammergau im Münchner Umland, das für seine Häuser, die in Szenen aus Märchen der Gebrüder Grimm und Wilhelm Hauff gemalt sind, und für die Passionsfestspiele bekannt ist.

Hier arbeiten erstaunliche Holzschnitzermeister, die kleine Meisterwerke, vor allem Weihnachtsfigürchen, schaffen, weshalb Oberammergau "Dorf der ewigen Weihnacht" genannt wird.

Wie schon beschrieben, ist München eines der wichtigsten Kulturzentren mit zahlreichen Kunstschätzen, die vor allem in drei Kunstmuseen ausgestellt sind – in Alter und Neuer Pinakothek und in der Pinakothek der Moderne. Aus Zeitmangel besuchten wir nur die Alte Pinakothek, wo außer dem eigenen Bilderbestand eine Ausstellung von Rubens Gemälden aus verschiedenen deutschen Museen stattfand. Es ist unmöglich den Eindruck in Worten zu äußern – diese Kunstwerke muss man sich ansehen!

Bereichert durch alles, was wir gesehen und gehört hatten, kehrten wir am Abend des vierten Reisetages nach Hamburg zurück. Jetzt wussten wir viel mehr über den weit entfernten Freistaat Bayern und über die Lebensgeschichte unserer Vorfahren hier.

*Übersetzung von V. Mayer*

## БАВАРИЯ – ДАЛЕКАЯ И БЛИЗКАЯ

Вера Венедиктова

Это была незабываемая поездка! Более тридцати членов нашей общины ранним октябрьским утром сели в автобус, на котором большими буквами было написано "Reisen unter Freunden" – "Путешествие с друзьями". И это правда: все в автобусе знали друг друга, неоднократно встречались на собраниях и различных мероприятиях в общине. И вот теперь – учебная поездка по теме "Общественное устройство и еврейско-немецкая история федеральной земли Бавария", организованная правлением общины при помощи Земельного центра политического образования (Landeszentrale für politische Bildung).

Официальное название земли – "Freistaat Bayern" ("Свободное государство Бавария"). Статья № 1 её Конституции гласит: "Бавария является свободным государством". Тем не менее, это одна из составных частей Германии, самая большая по территории и, как утверждают источники, самая богатая. Название земли происходит от имени кельтского племени баваров. Сейчас здесь живут их потомки – баварцы, а также франконцы, швабы, судетские немцы, евреи, турки и другие, всего более 12,5 млн человек. Ландшафт Баварии очень разнообразен:

горы, прежде всего Альпы; реки, большая часть которых объединена каналом Рейн-Майн-Дунай; многочисленные (1600) озера, среди которых Шванзее, где П.И. Чайковский услышал старинную легенду, что стало основой его балета "Лебединое озеро". На дне Штарнбергерзее лежит золотое кольцо матери Марины Цветаевой – она бросила его в воду, оказавшись в том месте, где 13 июля 1886 года было найдено тело ее кумира – баварского короля Людвига II. И конечно, Боденское озеро, по которому проходит граница между Баварией и Швейцарией. Кроме того, Бавария граничит с землями ФРГ Баден-Вюртемберг, Гессен, Тюрингия и Саксония, а также с Чехией и Австрией.

Среди знаменитых баварцев – уже упоминавшийся "сказочный" король Людвиг II, прославившийся строительством чудесных замков, дружбой с композитором Рихардом Вагнером, Елизаветой Австрийской – Сиси и т.д., а также нынешний папа Бенедикт XVI, Йозеф Штраус и много лет правящая Баварией партия Христианско-Социальный Союз – ХСС, неизменно входившая в общегерманскую коалицию ХДС-ХСС.

В Баварии побывали многие наши земляки – художники Верещагин, Крамской, Репин, Коровин, Грабарь, Кандинский, а также писатели, композиторы и т.д. Более 20 лет прожил здесь поэт Федор Иванович Тютчев. Здесь он женился (дважды), здесь родились его дети и здесь он пережил немало бурных романов. Для нас интересен тот факт, что все объекты его любви были для него музами, вдохновившими на написание прекрасных стихотворений, которыми мы зачитываемся и сейчас. В Мюнхене – столице Баварии – есть Центр русской культуры "Мир", при котором активно действует Тютчевское общество.

Евреи в Баварии и примыкающей к ней Франконии впервые упоминаются в 906 году. В то время через Баварию проходили торговые пути в южные области Восточной Европы и на северо-запад Германии, и многие евреи оседали на этой благодатной земле. В 12-м – 13-м веках баварский Регенсбург был центром еврейской учености. Однако позже гонения и погромы вынудили евреев бежать из этих мест, и только в конце 17-го века здесь снова образовалось несколько еврейских общин, которые со временем разрослись, особенно в больших городах. Баварские евреи были заняты



*Spiegelung*  
*Отражение*

в основном в торговле, на транспорте и в промышленности.

В начале 20-го века наступили самые мрачные страницы в истории евреев в Баварии (как и вообще в Германии). Они стали первыми жертвами возрождающегося фашизма. Сразу после прихода нацистов к власти был издан ряд изуверских законов, подвергавших еврейских граждан Германии остракизму, издевательствам и даже риску для жизни. "Хрустальная ночь" (1938 г.) имела особо трагические последствия в Баварии. Были разгромлены все синагоги, закрыты еврейские учебные заведения, все евреи были лишены работы и средств к существованию, погромы стали обыденным явлением. Здесь был создан первый концентрационный лагерь Дахау, где погибли тысячи евреев Германии и других стран.

В настоящее время еврейская жизнь в Баварии развивается в нормальном русле. Функционируют синагоги, школы, различные организации. Активно работает самый крупный в Германии еврейский общинный центр.

Эти интересные сведения и изумительный пейзаж за окнами автобуса нас так захватили, что мы и не заметили, как оказались предместья одного из крупнейших городов Баварии – Нюрнберга. Этот старинный город встретил нас не очень приветливо: тучи закрыли небо, моросил мелкий дождик. Но с гидом Владиславой Лившиц было так интересно, что и непогода нипочем. От нее мы узнали, что Нюрнберг упоминается еще в 1050 году. В нем часто и подолгу жили римские императоры, а в замке Кайзербург, расположенном в центре средневековой крепости, их и выбирали, здесь же хранились сокровища императорской короны.

Река Пегниц делит Старый город на две части, названные по именам соборов в каждом из них – Св. Лоренца и Св. Зебальда. Эти соборы представляют собой прекрасные архитектурные памятники. Кроме этого, нам показали Frauenkirche, известную своим алтарем 15-го века и часами с танцующими фигурками.

Самое знаменитое место города – Главная Рыночная площадь, созданная на месте еврейского поселения. Старые хроники свидетельствуют, что 5 декабря 1349 года здесь запылали синагога и жилые дома, из полутора тысяч жителей еврейского квартала жертвами погрома стали 562 человека. Сейчас на этом месте проводятся народные гуляния, а за 4 недели перед Рождеством работает известнейший в Германии Рождественский рынок. В 1835 году из Нюрнберга выехал первый немецкий паровоз, так что город можно назвать родиной немецкой железной дороги.

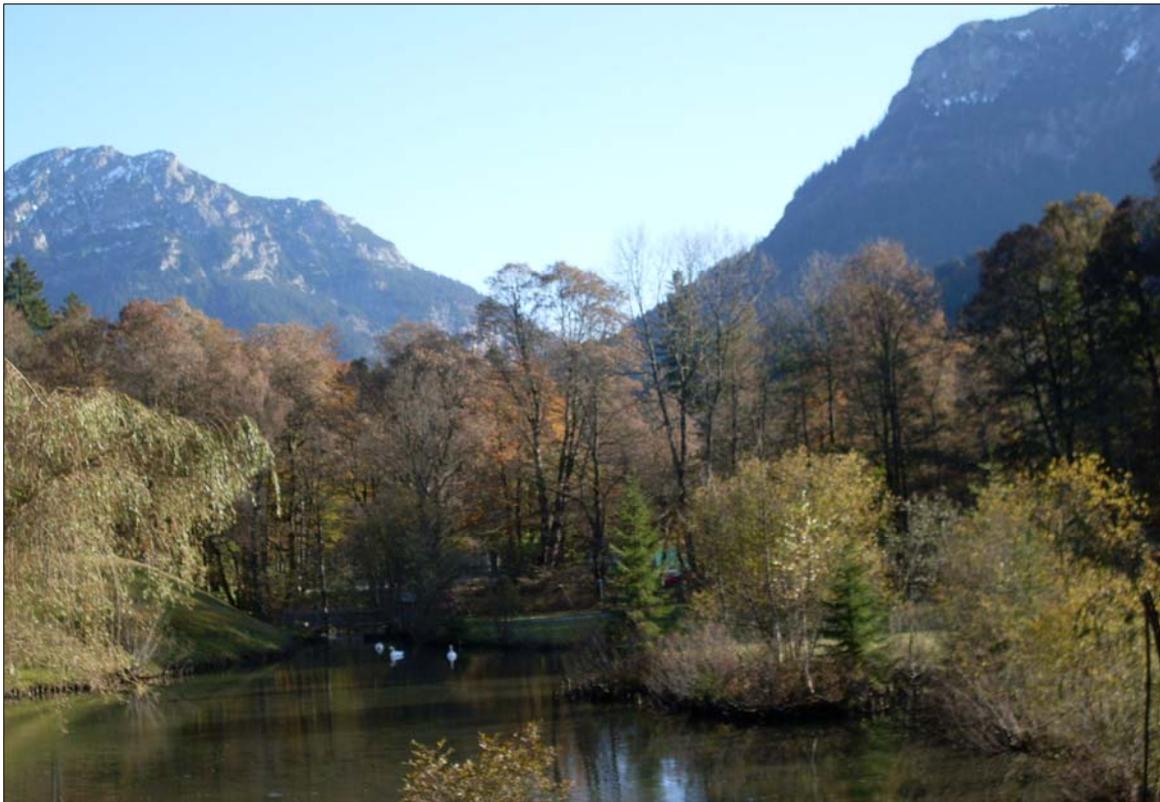


*Hauptmarkt und Kirche (an Stelle der Synagoge) in Nürnberg*

*Центральная площадь и кирха (на месте синагоги) в Нюрнберге*



*Am Albrecht-Dürer-Haus Nürnberg. У дома Дюрера*



*Gebirgslandschaft mit See*  
*Горный пейзаж с озером*



*Oberammergau*  
*Оберammerгау*

Музей транспорта Нюрнберга и Музей связи мы не посетили, зато не могли пройти мимо Дома-музея Дюрера, известного немецкого художника. Альбрехт Дюрер (1471-1528) жил в этом доме почти 20 лет. Здесь мы увидели его мастерскую со всеми принадлежностями, которые были необходимы художнику и гравёру на меди в то время, печатный пресс для изготовления гравюр на дереве. Воспользовавшись этим, мы получили несколько отпечатанных на прессе гравюр этого мастера.

Мы не были в Германском национальном музее, но зато проехали по переулку, ведущему к нему. Переулок Kartäusergasse оформлен израильским художником Дани Караваном как "Дорога прав человека": на столбах из белого бетона выгравированы статьи из Хартии о правах человека как символ взаимопонимания между народами. Всего 33 столба, на каждом по одной статье, и все на разных языках.

Старинный Нюрнберг имеет и свою печальную недавнюю историю. Вскоре после получения власти в 1933 году Гитлер постановил, что Нюрнберг должен "навсегда" стать местом проведения партийных съездов. В 1935 году выездное заседание рейхстага приняло "Нюрнбергские законы", которые причисляли немецких евреев к людям второго сорта. До сих пор на берегу озера Дутцентайх расположены огромное подковообразное здание Нового Зала Конгрессов, а также площадь для парадов с трибунами, выстроенные при нацистах и теперь используемые лишь частично. В зале № 600 нюрнбергского Дворца юстиции верхушка нацистов была осуждена, а в тюрьме за этим зданием военные преступники были казнены.

Знакомство с Нюрнбергом мы закончили в гостинице "Леонардо". Её символом является знаменитый рисунок Леонардо да Винчи "Витрувианский человек", изображающий обнаженного мужчину в круге. Это изображение было и на доске у входа, и в холле, и даже на коврах половичках. Оригинальность и уют гостиницы завершили приятное впечатление от Нюрнберга.

Утром следующего дня после завтрака мы отправились в главный город Баварии Мюнхен. Он возник в 12-м веке на основе местечка Мёнихен ("У монахов") и стал быстро развиваться. С течением времени он превратился в один из прекраснейших городов Европы.

В начале 20-го века сюда приехал из сибирской ссылки Владимир Ульянов и здесь, в Мюнхене, получил новое имя – Ленин. Здесь он написал свой знаменитый труд "Что делать?". Именно под влиянием ленинских идей о "мировой революции" 13 апреля 1919 года в Мюнхене была провозглашена Баварская Советская республика, просуществовавшая всего две недели. А затем наступили мрачные фашистские времена.

Сегодня это крупный промышленный город, центр культуры, науки и искусства Баварии, город Вагнера и Штрауса, Василия Кандинского и Томаса Манна, город Сименса и БМВ, наконец, это родина легендарного футбольного клуба "Бавария" и общеизвестного Октябрьского праздника ("Oktoberfest"). Его называют "самым уютным городом мира", "культурной столицей Германии". В нем проживает около полутора миллиона человек.

Вместе с экскурсоводом Татьяной Шиммер мы совершили автобусную и пешеходную экскурсии по Мюнхену: познакомились с королевской Резиденцией и замком Нимфенбург, с музеями, кирхами, синагогами и другими историческими сооружениями, новой городской синагогой и огромным общинным центром, побывали у дома, где жил и творил Ф.И. Тютчев, погуляли по главной площади города – Мариенплац, а затем разместились в большой гостинице со звучным названием "Европа".

Следующий день стал для нас "праздником души и глаз": мы посетили фантастически красивые замки, выстроенные легендарным королем Людвигом II, – Нойшванштайн и Линдерхоф, а также знаменитую церковь Вискирхе (Wieskirche), впечатляющую своим великолепным убранством в стиле барокко, и городок Обераммергау (Oberammergau), известный своими домами, расписанными на сюжеты из сказок братьев Гримм и Гауфа, библейских историй. Здесь работают изумительные мастера - резчики по дереву, создающие маленькие шедевры – рождественские фигурки, благодаря чему Обераммергау называют "деревней вечногo Рождества".

Как ужe говорилось, Мюнхен является одним из важнейших культурных центров со множеством сокровищ искусства, которые сосредоточены в трех художественных музеях – Старой и Новой Пинакотеках, а также в Пинакотеке модернизма. За неимением времени мы посетили только Старую Пинакотеку, где кроме собственных коллекций картин работала выставка произведений Рубенса из различных немецких музеев. Передать впечатление невозможно – эти шедевры надо видеть!

Обогащенные всем увиденным и услышанным, в конце четвертого дня путешествия мы возвратились в Гамбург. Теперь мы намного больше знаем о неблизкой от нас земле Бавария и истории жизни здесь наших предков.



" H A U S D E R K U N S T "  
" Д О М И С К У С С Т В "



*Josef Zisman. Auf der Datscha. Wind. 1980. Öl auf Leinwand*  
*Иосиф Зисман. На даче. Ветер. 1980. X., м.*

«... schade, wenn die Zeit für etwas anderes außer der Kunst vergeudet wird. ...»

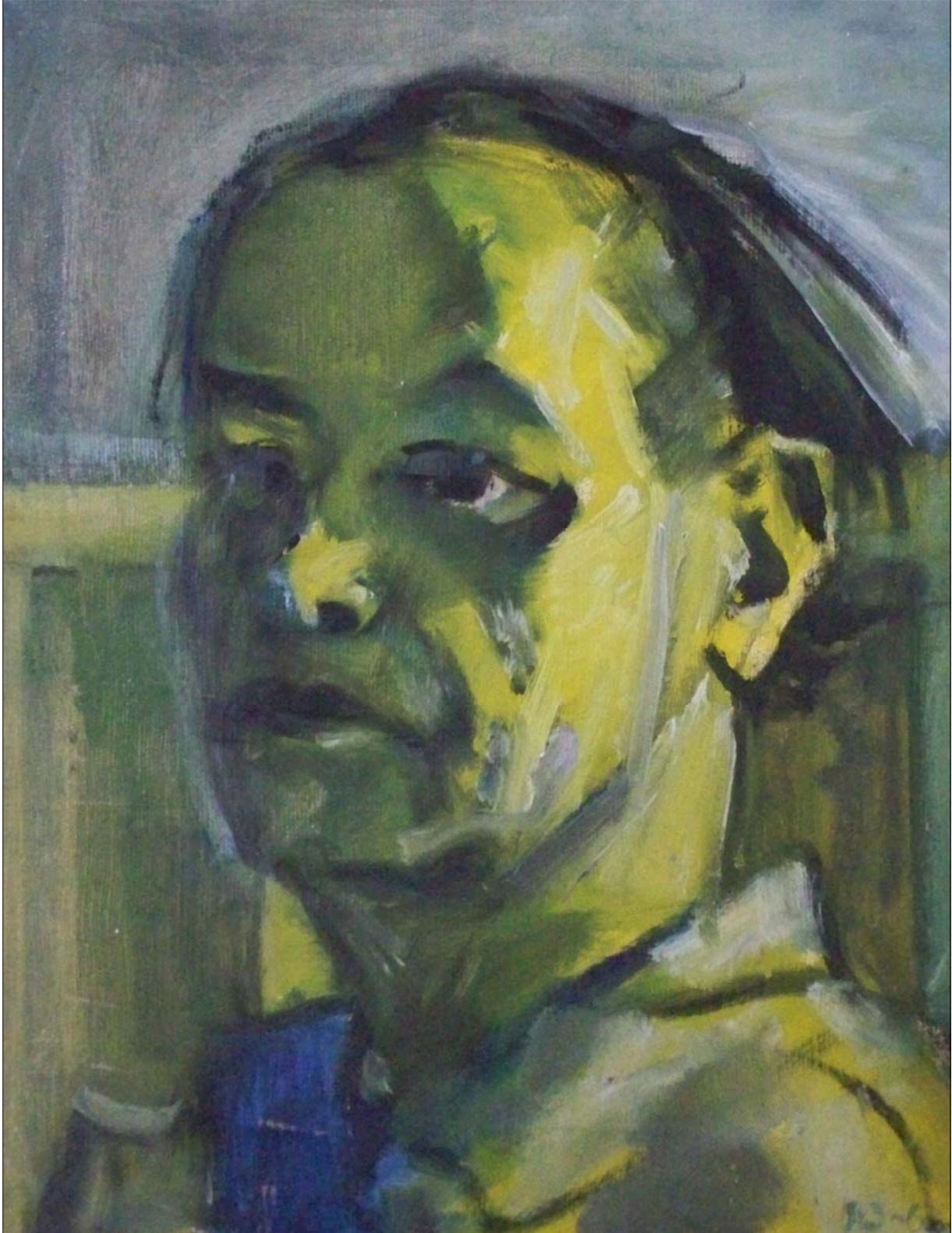
## ÜBER DAS SCHAFFEN DES KÜNSTLERS JOSEF ZISMAN

*Michael Scheinbaum  
Kunsthistoriker*



*Michael Scheinbaum wurde 1938 in Leningrad geboren. 1970 absolvierte er die historische Fakultät (Lehrstuhl für Kunstgeschichte) der Leningrader Universität. Er arbeitete als wissenschaftlicher Mitarbeiter und Kustos in verschiedenen Museen Leningrads – Petersburgs. Seit 1996 wohnt er in Deutschland, in Elmshorn.*

Das Jahr 1984 war für den Leningrader Maler Josef Zisman bedeutend: er wurde siebzig und bekam endlich das Recht auf eine persönliche Ausstellung im großen Saal des Gebäudes der Leningrader Abteilung des Künstlerverbandes. Man kann sagen, dass nicht jedes Mitglied des Künstlerverbandes in diesem Alter mit solcher Ehre gewürdigt wurde. Bei der Beratung über die Kandidatenliste berücksichtigte man natürlich das künstlerische Niveau ihres Schaffens, aber maßgeblich und natürlich am wichtigsten für die Position des Bewerbers in der Hierarchie der Sowjetunion war der ideologische Inhalt der Arbeiten. Funktionäre konnten alle zehn Jahre persönliche Ausstellungen bekommen, die meisten anderen niemals. Doch die Bedeutung dieses Ereignisses ist für einen Künstler nicht zu überschätzen. Eine persönliche Ausstellung bot ihm die Möglichkeit, seine Arbeiten dem Publikum und der Kritik zu präsentieren, ein Fazit über die vollendeten Werke zu ziehen und die Richtung des weiteren Schaffens zu bestimmen. Zisman war Kriegsteilnehmer, aber kein Aktivist; Menschen hatten auf seinen Bildern offene, semitische Gesichtszüge, Landschaften und Alltagsszenen offenbarten den Einfluss der damals nicht geförderten westlichen Richtungen. Doch spürte man schon die in der Luft liegende Nähe kommender Wandlungen und "der Prozess begann". Bilder wurden in angemessene Rahmen "gekleidet", Gepäckträger brachten sie ohne Umwege in die Gerzenstraße. Jetzt kam die Zeit, an der Exposition zu arbeiten, d.h. Bilder so an den Wänden des großen Zweilichtensaales anzubringen, dass ihr Wert am besten zur Geltung kam. Um diese Aufgabe zu erfüllen, lud mich Zisman ein ihm zu helfen. So machten wir Bekanntschaft. Das Bilder anzubringen dauerte 2-3 Tage, dann brauchten wir noch ein paar Tage zum Arrangieren der Ausstellung. Zisman blieb die ganze Zeit über im Saal. Müde von der Bilderschlepperei hin und her setzte ich mich neben ihn und hörte seine unverfälschten, pfiffigen Geschichten über das Leben und seine originellen und ziemlich tiefgehenden Überlegungen bezüglich der Kunst. Ich gestehe, ich habe sie die erste Zeit mit gewisser Skepsis aufgenommen: sind das müßige Vorstellungen eines alten Menschen? Im Laufe der nächsten zwölf Jahre arbeitete ich mit Zisman zusammen an seinen zwei großen Ausstellungen, unterhielt mich mit ihm in privater Sphäre und hörte mir seine Erinnerungen und Reflexionen über den Beruf des Künstlers an. Ich erkannte darin das durchdachte, wohlgeordnete Anschauungssystem eines weisen, lebenserfahrenen Künstlers. Später bedauerte ich oft, dass ich seine Erzählungen und Sentenzen nicht aufschrieb. Zismans Leben selbst zeigte einen harten, langsamen aber wahrhaftigen Aufstieg zum Gipfel der Meisterschaft. Josef Zisman konnte seinen Geburtstag an einem beliebigen Tag im Jahr feiern. Das ist kein Scherz, sondern ein besonderes Merkmal, eine schreckliche Erinnerung an seine Kindheit, die in die Jahre des brudermörderischen Bürgerkriegs fiel. Im "unvergesslichen" Jahr 1919 wurde sein Vater im Örtchen Bobrowitze, wo die Familie lebte, während eines Gemetzels getötet. Die Mutter starb bald danach vor Kummer und der Junge und seine ältere Schwester wurden im jüdischen Kinderheim in Kiew untergebracht. Bei der Unterlagenanfertigung gab es eine Schwierigkeit – Josef wusste sein Geburtsdatum nicht. So wählte man die Mitte des fröhlichen Frühlingsmonats. Der 15. Mai 1914 blieb für ein langes erfülltes Leben sein Geburtsdatum.



*Selbstbildnis. 1968. Öl auf Leinwand*

*Асамопортрет. 1968. X, м.*

Der Junge besuchte die Hauptschule und ging mit vierzehn Jahren zur künstlerisch- industriellen Schule "Kultur-Liga" in Kiew. Sein Lehrer Em. Schechtman war Schüler des bekannten ukrainischen Avantgardisten M. Bojtschuk. Auch junge jüdische Schriftsteller und Dichter unterrichteten dort und unter den Gästen war der berühmte Solomon Michoels. Wie sich Zisman erinnerte, gab es manchmal auch



*Frauenbildnis. 1980. Öl auf Karton*

*Женский портрет. 1980. К., м.*

Vorfälle in der Fachschule. Während der Übungsstunden stellte man ein nacktes Modell vor die Kinder. Einmal kam unerwartet eine Parteikommission zur Inspektion. Ihre Mitglieder waren von dem, was sie sahen, so entsetzt, dass sie einen Wechsel des Direktors forderten. Neuer Direktor wurde ein erfahrenes Schusterparteimitglied, der keine Ahnung von Pädagogik und insbesondere nicht von Kunst hatte und streng verbot, Kinder zu "verderben".

Der junge Maler verbrachte viel Zeit vor Gemälden der französischen Impressionisten im nahegelegenen Museum für neue westliche Kunst. Die Bewunderung für ihre Werke bewahrte Zisman sein ganzes Leben. Sogar im hohem Alter erinnerte er sich mit Begeisterung an jene Tage: "Es gab fast keine Besucher. Ich ging langsam allein durch die Säle an meinen Lieblingsbildern vorbei und alte Dielenbretter knarrten....".

Nach dem Schulabschluss ging Zisman, wie viele andere junge, ehrgeizige Leute, nach Moskau, um diese Stadt zu "erobern". Aber da konnte er nur eine Stelle als Grafikdesigner in der Fabrik "Diafilm" finden, wo er von 1931 bis 1933 arbeitete. Danach reiste der Maler durch einen allgemeinen Enthusiasmus mitgerissen in den Fernen Osten, wo der Jüdische Nationalkreis damals gegründet wurde. 1933-1934 unterrichtete er technisches Zeichnen und Malen an einer Mittelschule in Birobidshan, unterhielt sich mit führenden jüdischen Schriftstellern und Dichtern und organisierte sogar seine erste persönliche Ausstellung. Eine



*St. Petersburg. Kanal. 1999. Öl auf Leinwand*

*Петербург. Канал. 1999. X, м. .*

Vorstellung seines schöpferischen Stils jener Zeit gibt das Aquarell "Verhaftung eines Großbauern" (1930), das einige Charakteristiken sowohl vom Kubismus als auch vom "sozialen Auftrag" trug. Zisman erkannte für sich die Notwendigkeit weiter zu studieren und kehrte 1935 nach Moskau zurück, wo er das Studium am Institut für Höhere Qualifikation der Künstler begann.

Professor Boris Ioganson wurde sein Lehrer, einer der Stützen des semi-offiziellen, sowjetischen, sozialistischen Realismus. Zisman war nach anderen Vorbildern erzogen worden und teilte deswegen die Auffassung des Professors über Kunst nicht. Mit Humor erinnerte er sich, wie Ioganson anordnete, eine Maschine und Kohle ins Atelier zu bringen, um ein industrielles Motiv mit Arbeitern und echter Kohle zu beschreiben.

Dennoch gab ihm dieses Studium das Wichtigste, nämlich die notwendigen professionellen Fertigkeiten. Der Künstler bewahrte warme Erinnerungen an den Menschen Ioganson. Der Lehrer verteidigte ihn nicht nur bei Vorwürfen über seine schlechten Zeichnungen: "Wartet mal, in der Malerei wird sich Zisman zeigen!", sondern auch gegen die Militärbehörde, die den Studenten zum Wehrdienst einberufen wollte. "Ihr Zisman ist der einzige Jude an der Fakultät und den möchten Sie behalten", warf man dem Professor vor. Letztendlich gab Ioganson auf und Josef wurde 1937, ohne das Studium beenden zu dürfen, zum Militärdienst einberufen.

Er opferte der Armee sechs Jahre: sie umfassten seinen Wehrdienst, seine Kriegsteilnahme, eine schwere Verletzung und dann, nach der Genesung, die Leningrader Front, wo er die Abteilung für Tarnung von Militärobjecten leitete. Zisman wurde belohnt mit dem Orden des Großen Vaterländischen Krieges 1. Grades und mit der Medaille "für Mut".....und mit dem Treffen seiner künftigen Ehefrau. Natürlich musste er all diese Jahre ( wie viele andere übrigens auch) sein Schaffen unterbrechen. Heimlich versuchte er, zuerst nicht gefahrlos, Landschaften und Gestalten von Soldaten mit dem Bleistift auf Papierfetzen zu fixieren. "Man hätte mich für einen Spion halten können", erinnerte er sich.

Erst nach Kriegsende heiratete er in Leningrad, wo er wieder anfang, seiner Lieblingsbeschäftigung als Maler nachzugehen. Allem Anschein nach verlief das erfolgreich, weil Zisman 1947 als Mitglied in den

Künstlerverband aufgenommen wurde. Der Künstler stellte immer hohe Ansprüche an seine Werke und machte später das Geständnis: "Das ganze Leben lang hatte ich Selbstzweifel..." In den Jahren 1950-60 suchte er seinen eigenen Schaffensweg. In der Urlaubszeit reiste er durch das Land: in die Baltischen Länder, die Ukraine, den Nordkaukasus und die asiatischen Republiken. Er entwarf eine Menge Studien und malte auf ihrer Grundlage viele Bilder. Zisman las Bücher über Kunst, kopierte in der Eremitage und kontaktierte ältere Künstler wie W. Pakulin, R. Frumak und L. Britanischskij. Er fing mit einfachen, realistischen Zeichnungen an, um seine Technik wieder zu trainieren. Dann wagte sich der Maler an kompliziertere Aufgaben und strebte danach, sein Talent als Kolorist zu entwickeln. So entstanden Arbeiten, die den verstärkt dekorativen Ton des "Fauvismus" enthielten. ("Weinberg im Gebirge", 1966 u.a.). Doch bald spürte er, ein Maler-Lyriker, eine besondere Nähe zum Schaffen der französischen Impressionisten und Postimpressionisten, an denen er seit der Jugendzeit hing. Die Methode, die er anwandte, schien nicht originell zu sein. Der Maler gab zu, dass er ein Gemälde nicht einfach so "schreiben" könne, er brauche einen Anstoß, ein starkes äußeres Ereignis. Dies fixierte er in einer Bleistiftskizze oder in einer Aquarelletüde vom Modell. So entstand später im Atelier eine synthetisierte, bildhafte Gestalt, ein Symbol der vom Maler ausgewählten Landschaft oder einer Person, konkret und ideal gleichzeitig, im Prozess einer langsamen und mühseligen Arbeit ("Frauenbildnis" 1980, "St. Petersburg. Kanal" 1999). Einmal rief ein mit Zisman sympathisierender Funktionär vom Künstlerverband ihn an, nachdem er einen Auftrag abgelehnt hatte: "Zisman, könnten Sie jedoch wenigstens ein Werk malen!" (d.h. schreibe doch ein industrielles Landschaftsgemälde). Der Maler antwortete kurz: "Ich sehe es nicht." Er nahm ungern Auftragsarbeiten an. Aber er beschrieb mehrmals das Noworossijsker Zementwerk und seine Gebäudeblocks, die im hellblau-rosa Dunst der südlichen Meereslandschaft versanken. Er sah sie auf solche Weise und sagte oft: "Noworossijsk ist mein Italien".

Seine am Anfang erwähnte persönliche Ausstellung aus dem Jahr 1984 hatte Erfolg. Sowohl den Kunstliebhabern als auch dem breiten Publikum wurde klar, dass vor ihnen die Kunst eines großen Meisters liegt, dessen Gemälde früher auf verschiedenen Ausstellungen in dunklen Ecken versteckt wurden. Durch diese Ausstellung wurden Museen auf Zismans Schaffen aufmerksam – seine Arbeiten wurden erworben. Auch Kollegen aus benachbarten schöpferischen Bereichen – Schriftsteller und Journalisten – interessierten sich für sein Schaffen. In den Ausstellungsräumen dieser Verbände fanden zwei persönliche Ausstellungen des Malers statt und es erschienen wohlwollende Rezensionen.

Zu dieser Zeit war Zisman schon pensioniert. Also hätte er sich erholen und seine Seele baumeln lassen können. Aber der Künstler war wie früher mit Körper und Seele in sein Schaffen vertieft. Sein Zweifel verließen ihn langsam und seine menschliche und schöpferische Weisheit offenbarte sich. Er erzählte verschmitzt lächelnd: "Bei der Suche nach einem Motiv brauche ich nicht mehr kilometerlange Strecken zurückzulegen. Ist die Landschaft um die Ecke schlechter als die auf der Krim?". Bilder dieser Jahre – Landschaften der Krim und Leningrad mit seinen Vororten ("Bäume am See". 1985. "Die Krim". 1986. "Wolodarsker Brücke". 1996.), einige Porträts und "alltägliche" Szenen: "Gespräche", "Treffen" enthalten keine offensichtlich ausgedrückten Fabeln und Handlungen. In Zismans Gemälden erscheint der Prozess des künstlerischen Schaffens, jener "dauernde Augenblick" der Kunst, der "wunderschön" ist. Der Künstler erlangt eine Einheit von Komposition und Kolorit, eine innerliche Harmonie seiner Werke durch diesen Prozess.

Mit seinem Schaffen bestätigt Josef Zisman die eigene Maxime: "Künstler ist kein Beruf sondern eine Lebensweise". Sie ähnelt etwa der von Pasternak: "...Ziel des Schaffens ist Hingabe...". Zisman arbeitete auch, ohne auf den Erfolg zu warten und daran zu denken. Vielleicht war er gerade deswegen erfolgreich? Es scheint symptomatisch, dass seine Kunst in den achtziger und neunziger Jahren die größte Resonanz fand, als die Menschen Worte der Wahrheit hörten und sich frei fühlten (leider nicht lange).

Zum Schluss kommt noch eine Aussage von J. Zisman: "Der Künstler muss lange leben, sonst schafft er wenig...". So lebte er lange und schaffte alles, was er sich vorgenommen hatte. Josef Natanowitsch Zisman starb am 26. Juni 2004.

Sein künstlerisches Erbe zählt Hunderte Werke der Malerei, Aquarelle und Gouachearbeiten. Seine Bilder befinden sich in Sammlungen des Russischen Museums, des Zentralen Ausstellungssaals "Manege", des Theatermuseums, des Museums von Anna Achmatowa (alle genannten Museen liegen in St. Petersburg) und in Museen anderer Städte Russlands.

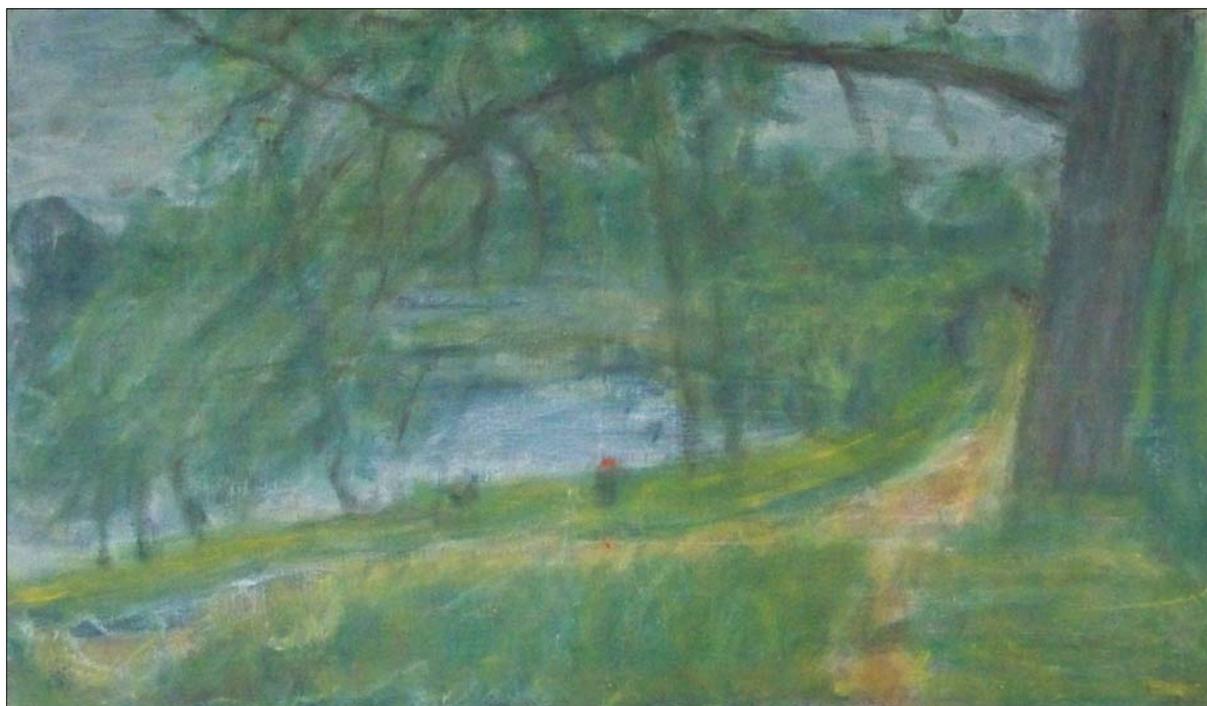
*Übersetzung von V. Mayer*

«... жаль тратить время на что-либо, помимо живописи...»

## О ТВОРЧЕСТВЕ ХУДОЖНИКА ИОСИФА ЗИСМАНА

*Михаил Шейнбаум,  
искусствовед*

*Михаил Шейнбаум родился в 1938 г. в Ленинграде. В 1970 г. окончил исторический факультет (кафедру истории искусства) Ленинградского университета. Работал научным сотрудником, хранителем в различных музеях Ленинграда-Петербурга. С 1996 г. живет в Германии, в городе Эльмсхорне.*



*Oserkj. Alter Lärchenbaum. 1988. Öl auf Leinwand  
Озерки. Старая лиственница. 1988. Х., м.*

Год 1984-й был знаменателен для ленинградского художника Иосифа Натановича Зисмана: ему исполнилось 70 лет и он, наконец, получил право на персональную выставку в Большом зале Ленинградского отделения Союза художников. Следует заметить, что далеко не каждый член Союза удостоивался такой чести по достижении определенного возраста. При обсуждении кандидатов учитывался, конечно, и художественный уровень их творчества, но решающую роль играли положение соискателей в иерархии Союза и, главное, идеологическая выдержанность работ. Функционеры могли получать "персоналку" каждые 10 лет, достойные – раз в жизни, большинство – никогда. А ведь важность этого события для художника трудно переоценить. Персональная выставка давала возможность представить публике и критике созданное автором, подвести итоги проделанной и определить направление дальнейшей работы.

Зисман был участником войны, но в активистах не состоял, люди на его портретах имели явные семитские черты, а пейзажи и бытовые сцены выдавали влияние не поощрявшихся тогда западных течений. Но в воздухе уже веяло близкими переменами, и "процесс пошел". Картины были "одеты" в пристойные рамы, грузчики с малыми потерями доставили их на улицу Герцена, и пришло время работать над экспозицией, т.е. расположить работы на стенах большого двухсветного зала так, чтобы с наибольшей полнотой выявить их достоинства. Для помощи в выполнении этой задачи Зисман пригласил меня. Тогда-то и состоялось наше знакомство.

Работа заняла 2-3 дня, затем пару дней шел монтаж выставки, и все это время Зисман находился в зале. Я, устав от перетаскивания картин, присаживался рядом с ним и выслушивал простодушно-

лукавые рассказы о жизни и не лишённые оригинальности и глубины рассуждения об искусстве. Отнесся к ним в первое время, признаюсь, с известным скепсисом: не досужие ли это вымыслы старого человека? В течение следующих 12 лет я работал с Зисманом ещё над двумя большими выставками, общался с ним в приватной сфере, не раз выслушивал его воспоминания и размышления о профессии художника. Преду мной возникала продуманная, стройная система взглядов умудренного жизненным опытом художника. Впоследствии я часто сожалел о том, что так и не удосужился записать его рассказы и сентенции. Сама же жизнь Зисмана представляла собой историю упорного, медленного, но верного восхождения к вершинам мастерства.

Иосиф Зисман мог бы отмечать день рождения в любой день года. Это не шутка, а особая мета, страшная память детства, пришедшегося на годы братоубийственной Гражданской войны. В "незабываемом" 1919-м во время погрома в местечке Бобровицы, где жила семья, был убит его отец. Мать, не вынеся горя, вскоре умерла, мальчика же со старшей сестрой поместили в Киевский еврейский детский дом. При оформлении документов возникла трудность – Иосиф не знал дня рождения. Выбрали середину веселого весеннего месяца; так на всю долгую, удавшуюся жизнь и осталась дата 15 мая 1914-го.

Учился Зисман в семилетке, а с 14 лет – в Киевском художественно-промышленном техникуме "Культур-Лига", где его учителем был Эм. Шехтман, ученик известного украинского авангардиста Мих. Бойчука. Преподавали здесь и молодые еврейские писатели и поэты, а среди гостей бывал великий Соломон Михоэлс. Не обходилось, вспоминал Зисман, без казусов. Детям во время этюдов ставили обнажённую натуру. Однажды неожиданно нагрянула парткомиссия, члены которой пришли в ужас и добились смены директора. Им стал не смысливший ничего ни в педагогике, ни в искусстве, зато испытанный партиец-сапожник, строго запретивший развращать детей.

Много времени начинающий художник проводил в расположенном поблизости Киевском музее нового западного искусства у полотен французских импрессионистов. Увлечённость их творчеством Зисман сохранил на всю жизнь, недаром и на излете жизни с трепетом вспоминал те дни: "Посетителей почти никогда не было. Я медленно шел один по залам вдоль любимых картин, скрипели старые половицы...".

По завершении учебы Зисман, как многие молодые и честолюбивые, отправился завоевывать Москву, но смог устроиться там лишь художником-оформителем на фабрику "Диафильм", где и проработал 1931-1933 годы. До тех пор, пока, поддавшись общему энтузиазму, не отправился на Дальний Восток, где тогда создавался Еврейский национальный округ. В школе-десятилетке Биробиджана он в 1933-1934 годах преподавал черчение и рисование, общался с ведущими еврейскими писателями и поэтами и даже организовал свою первую персональную выставку. Представление о его творческой манере той поры даёт несущая некоторые черты как кубизма, так и социального заказа акварель "Арест кулака" (1930 г.) Понимая необходимость дальнейшей учебы, в 1935 г. Зисман возвратился в Москву и поступил в Институт повышения квалификации художников.

Его учителем был Борис Иогансон, один из столпов официозного советского соцреализма. Воспитанный на других образцах, Зисман не разделял взглядов профессора на искусство и с юмором вспоминал, как для того, чтобы написать производственный мотив с рабочими и кучей угля, Иогансон распорядился привезти в мастерскую машину настоящего угля. Тем не менее учеба дала ему главное – необходимые профессиональные навыки. А об Иогансоне-человеке он сохранил самые теплые воспоминания. Учитель защищал его не только от упреков в слабом рисунке: "Подождите, вот в живописи Зисман себя покажет!", но и перед военкоматом, стремившимся мобилизовать студента: "Ваш Зисман единственный на курсе еврей, и того Вы не отдаёте", – упрекали профессора. В конце концов Иогансон сдался, и Зисман, не закончив учебы, в 1937 году был призван в армию.

Армии он отдал 16 лет, которые включали срочную службу, участие в войне, тяжелое ранение, восстановившись после которого он попал на Ленинградский фронт, где руководил частью по маскировке военных объектов. Был награжден орденом Великой Отечественной войны 1 степени, медалью "За отвагу" и... встречей с будущей женой. Безусловно, все эти годы Зисман (как, впрочем, и многие другие) был оторван от творчества. Вначале он попытался потихоньку карандашом на обрывках бумаги фиксировать пейзажи и облик сослуживцев, но это было опасно. "Могли принять за шпиона", – вспоминал он.



*Leningrad. Weiße Nacht. 1978. Öl auf Leinwand*  
*Ленинград. Белая ночь. 1978. X., м.*



*Leningrad. Am Zirkus. 1957. Öl auf Leinwand*  
*Ленинград. У цирка. 1957. X., м.*

Лишь по окончании войны, продолжая службу, женившись и став ленинградцем, он смог возобновить занятия любимым делом. И не без успеха, как свидетельствует факт принятия Зисмана в 1947 году в члены Союза художников. Но, требовательный к своему творчеству, он признавался: "Я в себе сомневался всю жизнь...". В 1950-1960-е годы он искал свой путь. В свободное от заработков время ездил по стране – Прибалтика, Украина, Северный Кавказ, Средняя Азия, написал множество этюдов и на их основе картин. Читал книги по искусству, копировал в Эрмитаже, общался со старшими коллегами-художниками В. Пакулиным, Р. Фрумаком, Л. Британишским.

Начинал Зисман, восстанавливая технику, с несложных реалистических зарисовок. Затем стал усложнять задачу, стремясь выявить присущий ему дар колориста. Возникли вещи с усиленным, "фовистским" декоративным звучанием ("Виноградники в горах". 1966 г. и др.). Однако вскоре пришло понимание особой близости для него, живописца-лирика, творчества французских импрессионистов и постимпрессионистов, памятных еще с юношеской поры.

Избранный им метод, казалось, не отличался оригинальностью. Зисман признавался, что не умеет "сочинять" образ, ему был необходим толчок, сильное внешнее впечатление. Его он фиксировал в карандашном наброске или акварельном этюде с натуры. И уже в мастерской, в процессе медленной, кропотливой работы возникал синтезированный живописный образ, символ выбранного автором пейзажа или человека, конкретный и идеальный одновременно ("Женский портрет". 1980; "Петербург. Канал". 1999). Однажды, отвечая на вопрос Зисмана по поводу отклоненной работы, расположенный к нему функционер Союза художников воскликнул: "Зисман, ну напишите хотя бы ворота завода!" (т.е. напиши "промышленный" пейзаж). Художник же кратко ответил: "Не вижу". Он "в упор" не видел конъюнктуру, но многократно писал завод – страшный Новороссийский цементный: утонувшие в голубовато-розовой дымке южного морского пейзажа корпуса. Он видел это так и говорил: "Новороссийск – моя Италия".

Упомянутая в начале рассказа персональная выставка 1984 года имела успех. Не только ценителям искусства, но и широкой публике стало ясно, что перед ними скрытое ранее в темных углах различных выставок искусство большого мастера. На творчество Зисмана обратили внимание музеи – его работы стали приобретать. Коллеги из смежных творческих областей – писатели и журналисты – также проявили большое внимание. В выставочных залах этих Союзов прошли две его персональные выставки, появились благожелательные рецензии.

В это время Зисман уже пенсионер, и, наверное, пора бы отдохнуть, что называется, о душе подумать. Но художник по-прежнему душой и телом в творчестве. Сомнения постепенно покидали его, приходила человеческая и творческая мудрость. "Уже не надо было, – рассказывал он, лукаво улыбаясь, – искаживать километры в поисках мотива. Разве пейзаж за углом хуже, чем пейзаж в Крыму?". Работы этих лет – пейзажи Ленинграда, его пригородов, Крыма ("Деревья у озера". 1985, "Крым". 1986, "Мост Володарского". 1996), нечастые портреты, "бытовые" сцены: "Беседы", "Встречи" – лишены, казалось бы, выраженного сюжета и действия. Дело в том, что в полотнах Зисмана нам явлен сам процесс художественного творчества, то "длящееся мгновение" искусства, которое "прекрасно". Прекрасно достигнутым художником композиционным и колористическим единством, внутренней гармонией его произведений.

Своим творчеством Иосиф Зисман подтверждал собственную максиму: "Художник – это не профессия, а образ жизни". Она чем-то сродни пастернаковской: "...Цель творчества – самоотдача..." Зисман тоже творил, не думая об успехе. Может быть поэтому он пришел к нему? Кажется весьма симптоматичным, что наибольший отклик его искусство нашло в 80-е – 90-е годы, когда люди слышали слова правды, почувствовали себя свободными.

Закончим еще одной фразой Зисмана: "Художник должен жить долго, иначе ничего не успеешь...". Он и прожил долго, и все, положенное ему, сделать успел. Иосиф Натанович Зисман ушел из жизни 26 июня 2004 года.

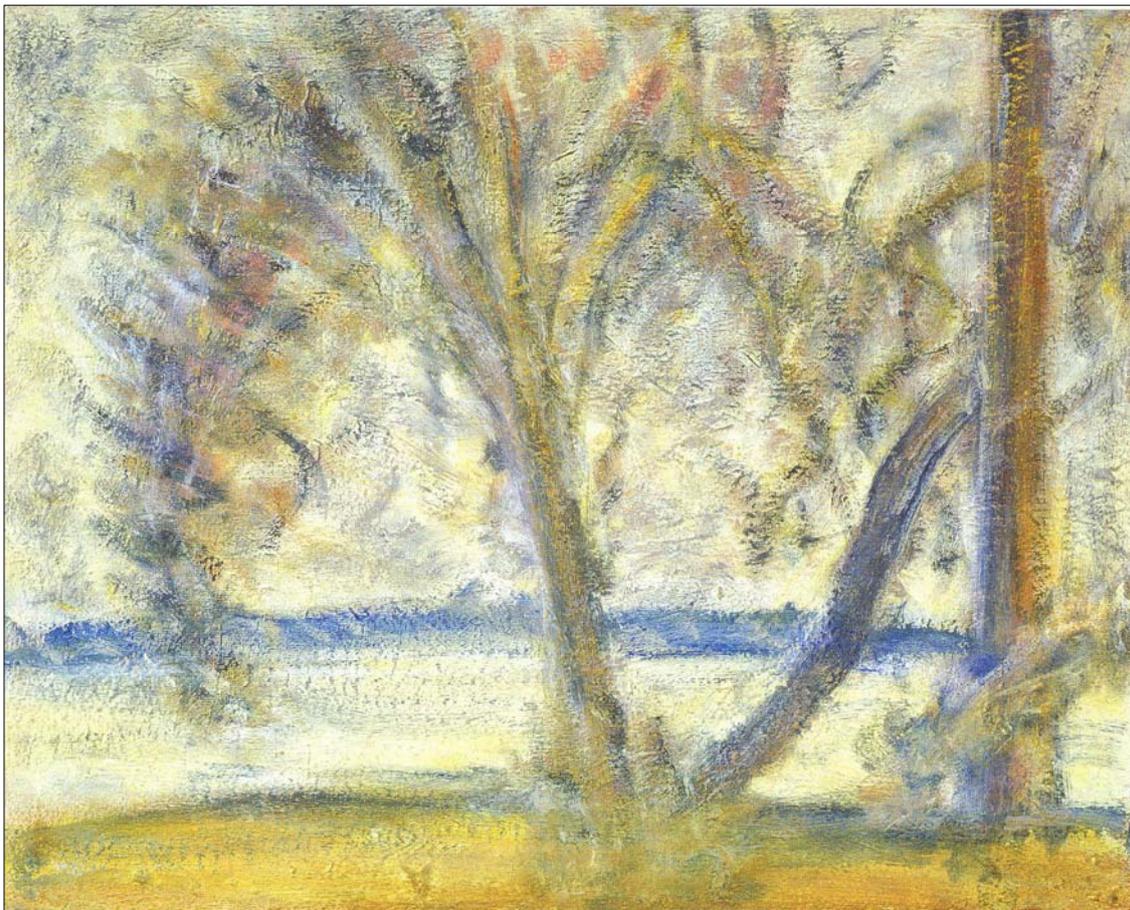
Его наследие насчитывает сотни произведений живописи, акварелей, гуашей. Работы Зисмана хранятся в коллекциях Русского музея, Центрального выставочного зала "Манеж", Театрального музея, музея Анны Ахматовой (все – Санкт-Петербург) и в музеях других городов России.



*Verhaftung eines Großbauers. 1930. Aquarell*  
*Арест кулака. 1930. Б., акв.*



*Mädchenporträt. 1982. Öl auf Leinwand*  
*Портрет девушки. 1982. Х. м.*



*Josef Zisman. Bäume am See. 1989. Öl auf Leinwand  
Иосиф Зисман. Деревья у озера. 1989. Х., м.*

### IMPRESSUM

Herausgeber LJGH  
Chefredakteur Jakob Feldmann  
Vera Venediktova – Redakteurin des russischen Teils;  
Barbara Hörnicke – Redakteurin des deutschen Teils,  
Artem Kostyukevich – Graphiker

© "WORT СЛОВО מילה"

Alle Rechte vorbehalten.

Nachdruck nur mit ausdrücklicher Erlaubnis der Redaktion.

Die einzelnen Beiträge geben die Meinung des jeweiligen Autors, nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

### ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

Издатель ЛЕОГ  
Главный редактор Яков Фельдман  
Вера Венедиктова – редактор русской части;  
Барбара Хернике – редактор немецкой части,  
Артём Костюкевич – график.

© "WORT СЛОВО מילה"

Все права защищены.

Перепечатка только с прямого разрешения редакции.

Отдельные статьи могут отражать мнения авторов, не обязательно совпадающие с мнением редакции.

### Anschrift::

**Libérale Jüdische Gemeinde Hamburg  
Redaktion der Zeitschrift "WORT"  
Große Johannisstraße 13, 20457 Hamburg  
Tel.: (040) 3208 6677  
E-Mail: slovo.dr@rambler.ru  
www.wort.davidstern.de**



LIBERALE JÜDISCHE  
GEMEINDE HAMBURG